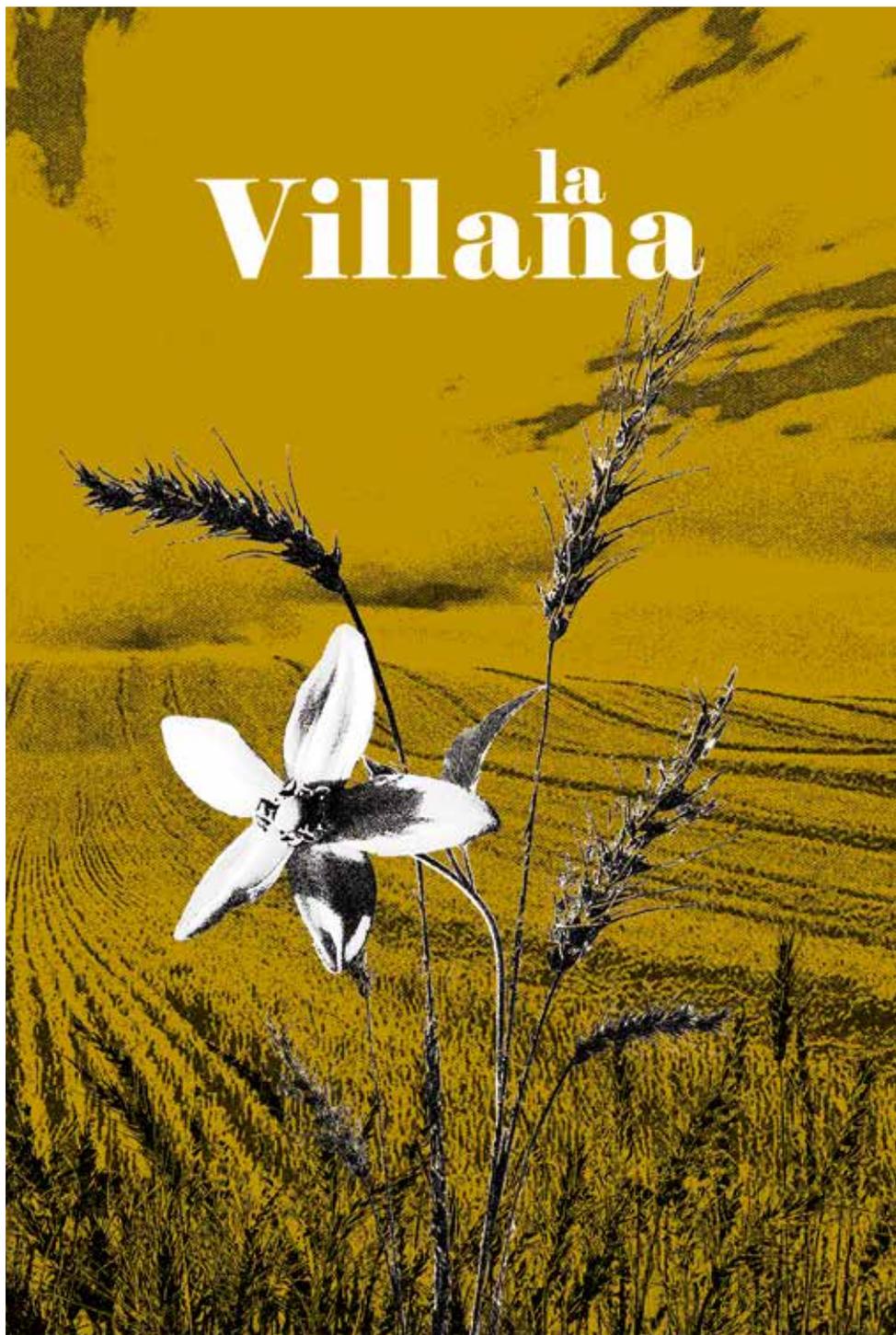


Villa^{la}ña





ÚNICO EN EL MUNDO



LA VILLANA

Zarzuela en tres actos

Música

Amadeo Vives

Libreto

Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw,

basado en la tragicomedia *Peribáñez y el comendador de Ocaña*, de Lope de Vega

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela,
el 1 de octubre de 1927

Nueva producción del Teatro de la Zarzuela

Edición crítica de Óliver Díaz

Ediciones Musicales Autor / Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2017

Edición del texto de Javier Huerta Calvo



Duración aproximada

PRIMERA PARTE (Acto Primero. Acto Segundo: Cuadros Primero y Segundo): **65 minutos**
Intermedio: **20 minutos**

SEGUNDA PARTE (Acto Segundo: Cuadro Tercero. Acto Tercero): **55 minutos**

Fechas y horarios

27, 28 y 29 de enero; 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11 y 12 de febrero de 2017, a las 20.00 h.
(domingos, 18.00 h.)

Funciones de abono 27 de enero; 2, 3, 4 y 5 de febrero

Funciones con autodescripción: 4 y 5 de febrero

Función con visita táctil: 4 de febrero (18.00 h.)

Para más información, visite la página web: teatrodela Zarzuela.mcu.es



TEATRO
ACCESIBLE

Índice

1 *La villana*

Ficha artística

06

Reparto

07

Introducción

08

Argumento

10

Números musicales

16

La villana en el Teatro
de la Zarzuela

20

2 Artículos

La villana,
una apuesta por el amor

NATALIA MENÉNDEZ

26

El inventor del viento

BENJAMÍN PRADO

28

De *Peribáñez* a *La villana*

FERNANDO DOMÉNECH RICO

30

Lope, Lorca y «*Peribáñez*»

FEDERICO GARCÍA LORCA

42

3 Libreto

Primera parte

48

Segunda parte

78

4 Cronología y biografías

Cronología de Amadeo Vives

RAMÓN REGIDOR ARRIBAS

102

Biografías

110

5 Fotografías de escena

La villana

JAVIER DEL REAL

126

6 El Teatro

Teatro de la Zarzuela

Personal

136

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

138

Orquesta de la Comunidad de Madrid

139

El Bar del Ambigú

140

Información

141

Próximas actuaciones

142

Bocetos de Nicolás Boni para
la escenografía de *La villana*.



1

Sección

LA VILLANA

Ficha artística
06

Reparto
07

Introducción
08

Argumento
10

Números musicales
16

La villana en el Teatro
de la Zarzuela
20



16 / 17

F

icha artística

Dirección musical	Miguel Ángel Gómez Martínez
Dirección de escena	Natalia Menéndez
Escenografía	Nicolás Boni
Vestuario	María Araujo
Iluminación	Juan Gómez-Cornejo (AAI)
Coreografía	Mónica Runde
Ayudante de dirección	Leo Castaldi
Ayudante de escenografía	David Rodríguez
Ayudante de vestuario	Rosa Engel
Ayudante de iluminación	David Hortelano
Orquesta de la Comunidad de Madrid (Titular del Teatro de la Zarzuela)	
Coro Titular del Teatro de la Zarzuela Director Antonio Fauró	
Banda interna	Elías Romero, Fran Amado (percusión) Mónica Braga, Rubén Navarro (trompetas)
Sobretitulado	Noni Gilbert (traducciones) Antonio León (edición y sincronización) Victor Pagán (coordinación)
Realización de la escenografía	NEO Escenografía, SL
Realización del vestuario	Vestir l'època
Realización del vestuario de la soldadesca	Teodora Gueorguieva
Utilería	NEO Escenografía, SL Hijos de Jesús Mateos, SL

R

eparto

Casilda Villana	Nicola Beller Carbone (días 27, 29, 2, 4, 8, 10, 12) Maite Alberola (días 28, 1, 3, 5, 9, 11)
Juana Antonia Mujer de Miguel Ángel	Milagros Martín
Blasa Mujer de Roque, trabaja para Casilda	Sandra Ferrández
Peribáñez Villano	Ángel Ódena (días 27, 29, 2, 4, 8, 10, 12) César San Martín (días 28, 1, 3, 5, 9, 11)
Don Fadrique Comendador de Ocaña	Jorge de León (días 27, 29, 2, 4, 8, 10, 12) Andeka Gorrotxategi (días 28, 1, 3, 5, 9, 11)
David / El rey Judio / Enrique III de Castilla	Rubén Amoretti
Roque Marido de Blasa, trabaja para Casilda	Manuel Mas
Olmedo Ciego	Javier Tomé
Miguel Ángel Marido de Juana Antonia, trabaja para Peribáñez	Ricardo Muñiz
Lazarillo de Olmedo	Carlos Lorenzo
Chaparro	Rodrigo García*
El licenciado	Román Fernández-Cañadas*
Labradores	Daniel Huerta*, Francisco José Pardo*
Bailarines	Laura Cuxart, Dácil González, Mar López, Inés Narváez, Juan Cabrera, Adrián Díaz, Javier Ferrer, Carlos Rodas, José Luis Sendarrubias, Gonzalo Simón, Denislav Valentinov

* Miembro del Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

I

ntroducción

A pesar de que hace ya más de treinta años que *La villana* no «visita» el escenario del Teatro de la Zarzuela, estamos ante uno de los títulos más emblemáticos de este recinto a lo largo del siglo XX. Ahora, por primera vez en el presente siglo y después de esas más de tres décadas de vacío, la obra vuelve a subir a estas históricas tablas, materializando así un hecho que sin duda debe ser observado como acontecimiento de primer orden. La reunión de los tres autores de este famoso título: los escritores Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, junto al compositor Amadeo Vives, representa lo mejor de su época, como más tarde volvió a evidenciarse con *La rosa del azafrán*.

Desde su estreno en el propio Teatro de la Zarzuela el 1 de octubre de 1927, *La villana* se convirtió en una feliz aventura con más de setenta representaciones y nuevos estrenos en otros escenarios del país. Su pronta reposición, nada menos que al año siguiente de su memorable presentación, daba muestras de cómo Lope de Vega seguía siendo, al cabo de los siglos, un verdadero *Fénix de los ingenios*, y no solo de la literatura y de la escena españolas, sino que su mágico influjo podía, y puede hoy considerarse como una suerte de tesoro universal.

Para Romero, la partitura de Vives es, después de *Doña Francisquita*, «la mejor de su numen»; en este caso ayudada por la eficacia del drama de Lope de Vega *Peribáñez y el comendador de Ocaña*

(1614), con cuya complicidad logra situarse en un lugar destacado en la historia de la lírica española. Por lógica, el estreno no podía verificarse en otro escenario que no fuera el del Teatro de la Zarzuela, que, a diferencia de los otros teatros de Madrid, era el gran defensor de la zarzuela grande. Y con más razón aún, si se tiene en cuenta que tras el cierre del Real en 1925, el de La Zarzuela era por vez primera el Teatro Lírico Nacional más importante del país.

Esta nueva producción de *La villana*, un claro homenaje a Lope de Vega, goza de la dirección de escena de una profunda conocedora del teatro clásico español como es Natalia Menéndez, que define la obra como «un desafío contra la injusticia, donde el vicio, la violencia y la tiranía son castigados, mientras que la virtud, la honradez y la dignidad obtienen su recompensa.» De esta forma, el título, como otros ejemplos del género, «reaviva los argumentos del pasado y los hace presentes» para denunciar los comportamientos más reprobables del ser humano, pero también para apostar por el poder del amor.

La villana que ahora se presenta viaja estéticamente por los siglos, sin detenerse, envuelta en esa música en la que Vives combina con asombroso equilibrio la tradición, lo popular, y la melodía elaborada. El predominio de la alegría es una de las características que definen su composición. Y a lomos de esas notas luminosas la escena ejerce de amazona como una prolongación natural.

I

ntroduction

D ESPITE the fact that it is now more than thirty years since *La villana* (*The village girl*) last “visited” the Teatro de la Zarzuela stage, through most of the twentieth century this was one of the theatre’s most iconic works. Now, for the first time this century, and after that gap of more than three decades, the work is back on these historic boards, and something that without a doubt should be seen as an event of the first magnitude is taking place. The coming together of this famous work’s three authors, the writers Federico Romero and Guillermo Fernández-Shaw, and the composer Amadeo Vives, is an example of the very best of its time, as came to be evident again later with *La rosa del azafrán*.

From the moment of its première in this same Teatro de la Zarzuela on October 1st, 1927, *La villana* embarked on a happy voyage with over seventy performances and further premières on other stages around the country. Its speedy revival, just one year after its memorable début, gives an idea of how Lope de Vega continued to be, centuries later, a real phoenix among geniuses, and not just of Spanish literature and theatre: it also shows how his magical influence could, and can still today, be considered a kind of universal treasure.

For Romero, Vives’ music for *La villana* is, after *Doña Francisquita*, “his muse’s best work”, in this case helped along by the effectiveness of Lope de Vega’s play *Peribáñez y el comendador de Ocaña*

(1614), with the aid of which it manages to take up an outstanding position in the history of Spanish opera. Logically, the première could not have been undertaken on any other stage than that of the Teatro de la Zarzuela, which, unlike other Madrid theatres, was the great advocate of serious zarzuela. And all the more so, if we take into account that after the closure of the Teatro Real in 1925, the Teatro de la Zarzuela was for the first time the most important National Lyric Theatre in the country.

This new production of *La villana*, a clear tribute to Lope de Vega, enjoys stage management from someone with a profound knowledge of Spanish classical theatre: Natalia Menéndez. She defines the work as a “challenge to injustice, where vice, violence and tyranny are punished, while virtue, honesty and dignity reap their rewards.” In this way, the work, like other examples of the genre, “revives the plots of the past and makes them present-day” to denounce the most reprehensible behaviour of human beings, but also to lend support to the power of love.

La villana, as offered here, makes an unbroken aesthetic trip through the centuries, swept along by the music of Vives, in which he combines tradition, popular elements, and highly crafted melody with impressive balance. The prevalence of joy is one of the features that define his composition. And, riding on the back of these luminous melodies, the visual feast on stage sits perfectly.

A rgumento

PRIMERA PARTE

Acto Primero

CUADRO PRIMERO Y ÚNICO

Patio de casa de labor, en las inmediaciones de Ocaña

UNOS campesinos, entre los que se encuentran Miguel Ángel y su esposa Juana Antonia, celebran la inminente boda de su amo Peribáñez. Junto a ellos está el poeta Olmedo, acompañado por su lazarillo, que entona una canción de siega. Aparece Casilda, la novia, y van hacia la iglesia, alegres, cortejados por todo el pueblo. Roque y Blasa, un viejo matrimonio que trabaja para Casilda, relatan los felices acontecimientos que están ocurriendo en el templo hasta que vuelven los recién casados.

Al mismo tiempo, el comendador de Ocaña, don Fadrique, ha sufrido un grave accidente en las inmediaciones de la casa: se ha caído del caballo tras ser embestido por un toro. El comendador convaleciente y sin sentido, es trasladado a casa de Peribáñez, donde Juana Antonia improvisa un lecho.

Peribáñez suspende la fiesta de la boda y dispone su hacienda para atender al herido. Casilda vela al comendador en el momento en que este despierta y al ver a la recién casada queda prendado con su hermosura. Don Fadrique, una vez repuesto, y en agradecimiento a la hospitalidad con que ha sido tratado, nombra hidalgo a Peribáñez. Pero sus intenciones no son del todo honestas.

Llega por fin el feliz momento en que los recién casados quedan a solas en la casa. Mientras afuera el comendador algo trama con David, un comerciante judío de Toledo; de todo ello son testigos Olmedo y su lazarillo que estaban al acecho, desconfiando del noble. El comendador manifiesta a David que los ojos de Casilda le robaron el alma.

S ynopsis

PART ONE

Act One

SCENE ONE, OCCUPYING THE ENTIRE ACT

A farmhouse courtyard, on the outskirts of Ocaña

MIGUEL Ángel and his wife Juana Antonia, with other peasants, are celebrating the wedding of their master, Peribáñez, which is about to take place. With them is the poet Olmedo, along with his carer, who sings a reaping song. The bride, Casilda, appears, and they head for the church, full of merriment and cheered along by the whole village. Roque and Blasa, an elderly couple who work for Casilda, give an account of the happy events that are taking place in the church until the newly-weds return.

At the same time, not far from the house, the Commander of Ocaña, Don Fadrique, has had a serious accident: he has fallen from his horse which had been gored by a bull. Flat on his back and unconscious, the Commander is taken into Peribáñez's house, where Juana Antonia puts a sickbed together for him. Peribáñez cancels the wedding

celebrations and puts his house at the service of the patient. Casilda is watching over the Commander when he comes round and when he sees the new bride, he is completely captivated by her beauty. Don Fadrique, feeling better now, and in gratitude for the hospitality that has been given to him, names Peribáñez a gentleman. But his intentions are not entirely good.

At long last the happy moment arrives when the newly-weds are alone in the house. At the same time, outside the house, the Commander is plotting something with David, a Jewish salesman from Toledo; witness to all this are Olmedo and his carer, who were on the lookout, since they didn't trust the nobleman. The Commander tells David that Casilda's eyes have stolen his heart away.

Acto Segundo

CUADRO PRIMERO

En la casa de labor de Peribáñez

PERIBÁÑEZ ha sido nombrado capitán de los campesinos reclutados para ir contra los moros de Jerez. Casilda está preocupada por la partida de su marido. Lllaman a la puerta, aunque es bastante tarde; es David que pide hospitalidad a cambio de unas hermosas arracadas de perlas para el ama de la casa. Peribáñez no admite regalos a cambio de su hospitalidad, el judío insiste y se las entrega a Casilda. Antes de la despedida, Peribáñez, desconfiando del comerciante, pide a sus labradores que vigilen la casa en su ausencia.

Roque y Blasa llegan a un acuerdo con David y permiten la entrada en la hacienda a don Fadrique, quien disfrazado de campesino intenta llegar a la habitación de Casilda. Ella se resiste a su acoso y alerta a los labradores para que se despierten y comience la labor, provocando de ese modo la salida del comendador de su casa. Olmedo y Chaparro, testigos de la escena, ensalzan la virtud de la villana.

CUADRO SEGUNDO

El camino de Ocaña a Toledo

Peribáñez regresa a su hacienda porque está intranquilo, le llegaron rumores de la vuelta del comendador a su casa. Convencido de que se trata de un ardid del comerciante, se enfrenta al judío y lo echa de su hacienda. David siembra la duda en Peribáñez, quien ya sólo piensa en volver al lado de Casilda para descubrir la verdad.

INTERMEDIO

Act Two

SCENE ONE

In Peribáñez's farmhouse

PERIBÁÑEZ has been named captain of the peasants recruited to go and fight against the Moors from Jerez. Casilda is worried about her husband's departure. There is a knock at the door, although it is quite late; it is David, asking to be put up for the night in exchange for some handsome strings of pearls for the lady of the house. Peribáñez doesn't accept gifts in exchange for his hospitality, but the Jew insists and delivers them to Casilda. Before taking his leave, Peribáñez, who doesn't trust the salesman, asks his workers to watch over his house in his absence.

Roque and Blasa come to an agreement with David and let Don Fadrique into the house; disguised as a peasant, he tries to make his way to Casilda's bedroom. She doesn't give way to his harassment and alerts the workers so that they wake up and start their day's work; this way they can get the Commander to leave her house. Olmedo and Chaparro, witnesses to the scene, praise the village girl's virtue.

SCENE TWO

The road from Ocaña to Toledo

Peribáñez is returning to his home because he is concerned: rumours have reached him about the Commander's return to his house. Convinced that it is a matter of a ploy on the part of the salesman, he confronts the Jew and throws him out of his house. David sows doubt in his mind, and Peribáñez's only thoughts now are of returning to Casilda's side to find out the truth.

INTERVAL

SEGUNDA PARTE

CUADRO TERCERO

**La era de Peribáñez,
en las afueras de Ocaña**

Peribáñez oye en la distancia unas coplas a Olmedo que refieren las hazañas amorosas del comendador y de cómo Casilda defendió su virtud. Casilda encuentra a su esposo y este puede comprobar el amor que su mujer le profesa, así cesan sus dudas y renuevan su amor.

Aparece don Fadrique con un séquito de labriegos que retornan a la guerra. El comendador nombra formalmente caballero a Peribáñez y este aprovecha para dejar a su esposa bajo la protección del noble durante su ausencia, una forma de recordarle el honor que el comendador debe a sus caballeros. Blasa y Roque, temerosos e interesados, están dispuestos a favorecer los ardides de don Fadrique que cada vez desea más a Casilda. Peribáñez y Casilda temen que su separación desemboque en la pérdida del honor. Todos sufren por un amor que puede traer funestas consecuencias a la casa de Peribáñez.

Acto Tercero

CUADRO PRIMERO

**Noche de luna llena
en casa de Peribáñez**

Casilda reza sus oraciones antes de acostarse y en ese instante se introduce en su hogar don Fadrique. La resistencia de la villana enciende aún más los deseos del comendador y aunque ella logra huir este va tras ella dispuesto a todo. En la estancia ha quedado la capa del noble olvidada en el suelo, prenda que descubre Peribáñez que ha vuelto a su casa instigado por sus dudas. Oye a Casilda pidiendo auxilio y, desenvainando su espada, corre a su encuentro.

CUADRO SEGUNDO

Plazuela de Toledo

El pueblo celebra la venida del rey a Toledo. Corre la noticia de que el comendador de Ocaña ha sido asesinado y se ofrecen mil escudos por la captura del asesino, Olmedo y los labradores temen por su amo. Cuando el rey entra en Toledo Peribáñez le ofrece su espada al tiempo que le confiesa el crimen cometido. Pide el perdón aduciendo que lo hizo en nombre de su honra, Casilda se une a los ruegos de su marido y el rey acaba perdonando a los villanos ante la aclamación del pueblo por su talante justiciero.

PART TWO

SCENE THREE

**Peribáñez's threshing ground,
on the outskirts of Ocaña**

In the distance, Peribáñez can hear some of Olmedo's sung verses which tell of the Commander's amorous exploits, and how Casilda defended her virtue. Casilda comes out to meet her husband and he can reassure himself of the love that his wife declares for him, his doubts are over and their love is renewed.

Don Fadrique appears with an entourage of farmhands coming back from war. The Commander formally names Peribáñez a gentleman, and Peribáñez takes advantage of the situation to leave his wife under the protection of the nobleman during his absence: a way of reminding him of the honourable conduct the Commander must show towards his gentlemen. Blasa and Roque, fearful but caught up in the plotting, are prepared to further Don Fadrique's schemes; he lusts more and more after Casilda. Peribáñez and Casilda fear that their separation may end in the loss of honour. A love which may bring dire consequences to the house of Peribáñez is making everyone suffer.

Act Three

SCENE ONE

**Full moon
at Peribáñez's house**

Casilda is saying her prayers before going to bed and at that instant Don Fadrique finds his way into her home. The resistance put up by the village girl fires the Commander's desires still more and although she manages to flee, he chases after her, prepared to do anything. The noble's cloak has fallen on the floor in her room, and Peribáñez finds the garment on his return home, driven there by his doubts. He hears Casilda calling for help and, unsheathing his sword, he runs to find her.

SCENE TWO

A square in Toledo

The town is celebrating the king's visit to Toledo. The news gets round that the Commander of Ocaña has been murdered and a thousand escudos are offered for the murderer's capture. Olmedo and the workers fear for their master. When the king reaches Toledo, Peribáñez offers him his sword as he confesses to the crime he has committed. He begs forgiveness, alleging that he did it for the sake of his honour; Casilda joins in with her husband's pleas and the king finally pardons the two villagers. His readiness to meet out justice meets popular acclaim.

Números musicales

PRIMERA PARTE

Acto Primero

CUADRO PRIMERO Y ÚNICO

Nº 1. ESCENA (Mi amo Peribáñez)
PERIBÁÑEZ, JUANA ANTONIA,
MIGUEL ÁNGEL, LICENCIADO,
LABRADORES Y CORO

Nº 2 (Hable Olmedo)
PERIBÁÑEZ, OLMEDO, CHAPARRO
Y CORO

Nº 3 (Ya suenan los campanillos /
Trébole de la casada)
CASILDA, PERIBÁÑEZ, JUANA ANTONIA,
BLASA, ROQUE, CHICOS Y CORO

Nº 4 (Nostrama ya se ha casado)
CASILDA, DON FADRIQUE, PERIBÁÑEZ,
OLMEDO, MIGUEL ÁNGEL, JUANA
ANTONIA, BLASA Y CORO

Nº 5A (Señor, feliz me hiciste)
DON FADRIQUE, PERIBÁÑEZ, JUANA
ANTONIA, ROQUE, MIGUEL ÁNGEL,
LICENCIADO, BLASA, CASILDA

Nº 5B. DÚO (Ya estamos en casa)
CASILDA Y PERIBÁÑEZ

Nº 5C. ENDECHA (Tus ojos me miraron)
DON FADRIQUE

Acto Segundo

CUADRO PRIMERO

Nº 7A (¿Vamos, seor escudero?)
CASILDA, PERIBÁÑEZ, MIGUEL ÁNGEL,
DAVID Y CORO

Nº 7B (¿Quién habrá llamado?)
PERIBÁÑEZ, MIGUEL ÁNGEL, DAVID
Y CORO

Nº 8 (Me guarda la sombra)
CASILDA, PERIBÁÑEZ, DAVID, BLASA,
ROQUE Y CORO

Nº 8 BIS. INSTRUMENTAL

CUADRO SEGUNDO

Nº 9 (¡Malvado! / ¡Calma tus iras!)
PERIBÁÑEZ, DAVID, MIGUEL ÁNGEL
Y VILLANOS

INTERMEDIO

SEGUNDA PARTE

CUADRO TERCERO

Nº 11 (La mujer de Peribáñez)
CASILDA, PERIBÁÑEZ, DON FADRIQUE,
JUANA ANTONIA, BLASA, OLMEDO,
CHAPARRO, ROQUE Y CORO

Acto Tercero

CUADRO PRIMERO

Nº 13 (Se fue... ¡Se fue!...)
CASILDA, DON FADRIQUE Y PERIBÁÑEZ

CUADRO SEGUNDO

Nº 15. JOTA CASTELLANA
(Vengo de despedida)
CORO

Nº 16. FINAL (Yo he tenido la fortuna
de ver a nuestro señor)
CASILDA, PERIBÁÑEZ, EL REY, MIGUEL
ÁNGEL, OLMEDO, JUANA ANTONIA
Y CORO

M

usical numbers

PART ONE

Act One

SCENE ONE, THIS ACT'S ONLY SCENE

Nº 1. SCENE (My master Peribáñez)
PERIBÁÑEZ, JUANA ANTONIA, MIGUEL
ÁNGEL, DISCHARGED SOLDIER,
FIELDWORKERS AND CHORUS

Nº 2 (Let Olmedo speak)
PERIBÁÑEZ, OLMEDO, CHAPARRO AND
CHORUS

Nº 3 (The little bells are ringing /
The bride's sweet clover song)
CASILDA, PERIBÁÑEZ, JUANA ANTONIA,
BLASA, ROQUE, BOYS AND CHORUS

Nº 4 (Our mistress has wed)
CASILDA, DON FADRIQUE, PERIBÁÑEZ,
OLMEDO, MIGUEL ÁNGEL, JUANA
ANTONIA, BLASA AND CHORUS

Nº 5A (Sir, you made me happy)
DON FADRIQUE, PERIBÁÑEZ, JUANA
ANTONIA, ROQUE, MIGUEL ÁNGEL,
DISCHARGED SOLDIER, BLASA,
CASILDA

Nº 5B. DUO (We're home)
CASILDA AND PERIBÁÑEZ

Nº 5C. LAMENT (Your eyes looked at me)
DON FADRIQUE

Act Two

SCENE ONE

Nº 7A (Shall we go, Mr. Shieldbearer?)
CASILDA, PERIBÁÑEZ, MIGUEL ÁNGEL,
DAVID AND CHORUS

Nº 7B (Who's that at the door?)
PERIBÁÑEZ, MIGUEL ÁNGEL, DAVID
AND CHORUS

Nº 8 (Your shadow looks after me)
CASILDA, PERIBÁÑEZ, DAVID, BLASA,
ROQUE AND CHORUS

Nº 8 BIS. INSTRUMENTAL

SCENE TWO

Nº 9 (Despicable wretch! /
Control your anger!)
PERIBÁÑEZ, DAVID, MIGUEL ÁNGEL
AND VILLAGERS

INTERVAL

PART TWO

SCENE THREE

Nº 11 (Peribáñez's wife)
CASILDA, PERIBÁÑEZ, DON FADRIQUE,
JUANA ANTONIA, BLASA, OLMEDO,
CHAPARRO, ROQUE AND CHORUS

Act Three

SCENE ONE

Nº 13 (He's gone... He's gone!...)
CASILDA, DON FADRIQUE AND PERIBÁÑEZ

SCENE TWO

Nº 15. CASTILIAN JOTA
(I've come to say farewell)

Nº 16. FINALE (I've been lucky
enough to see our lord)
CASILDA, PERIBÁÑEZ, THE KING,
MIGUEL ÁNGEL, OLMEDO, JUANA
ANTONIA AND CHORUS

L

a villana

en el Teatro de la Zarzuela

PRIMERA TEMPORADA DE ZARZUELA (Teatro Lírico Nacional) (1927)

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21,
22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 de octubre;
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
de noviembre de 1927 (72 funciones)¹

Casilda	Felisa Herrero (soprano)
Juana antonia	Rosa Cadenas (soprano)
Blasa	Cándida Folgado (soprano)
Peribáñez	Pablo Gorgé (barítono)
Don Fadrique	Mateo Guitart (tenor)
David / El rey	Victoriano Redondo del Castillo (bajo)
Roque	José Moncayo (actor y cantante)
Olmedo	Antonio Palacios (tenor)
Miguel Ángel	Enrique Gandía (tenor)
Chaparro / Pregonero	Manuel Luna (actor)
El licenciado / Labrador 1º	Sr. Rodríguez (tenor)
Quintanilla	Sr. Rodríguez Flores (tenor)
Paredes	Sr. Muñoz (tenor)
Un mayoral	Manuel Perales (tenor)
Labrador 2º / Garcés	Sr. Muñoz (tenor)
Gañanes	Mariano Llabona, Sr. Seba, Fernando Corao (tenores)

Dirección musical	Juan Antonio Martínez
Dirección de escena	Antonio Palacios
Escenografía	Salvador Alarma, José Martínez Garí
Vestuario	Emilio Ferrer (Casa Peris Hermanos)
Utilería	Casa Vázquez
Apuntadores	Rafael Apiazu, Francisco Jiménez
Director del coro	Juan Tellería

Coro y Orquesta del Teatro Real (Orquesta Sinfónica Arbós)

¹ Los días 12, 16, 21, 22, 23, 25, 27, 29, 30 de octubre; 1, 3, 6, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20 de noviembre se hacen dos pases de este título: tarde (6:00) y noche (10:00 o 10:15); estos mismos intérpretes realizan una grabación de la obra para la Voz de su Amo (78 rpm).

SEGUNDA TEMPORADA DE ZARZUELA (Teatro Lírico Nacional) (1928)

7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17 de diciembre de 1928 (10 funciones)

Casilda	Dorini de Disso (soprano)
Juana Antonia	Flora Pereira (soprano)
Blasa	Ramona Galindo (soprano)
Peribáñez	Luis Almodóvar (barítono)
Don Fadrique	Mateo Guitart (tenor)
David / El rey	Joaquín Arenas (bajo)
Roque	Ángel de León (actor y cantante)
Olmedo	Pablo Pineda (tenor)
Miguel Ángel	Enrique Gandía (tenor ²)
Chaparro / Pregonero	Manuel Luna (actor)
El licenciado / Labrador 1º	Sr. Rodríguez (tenor)
Quintanilla	Sr. Rodríguez Flores (tenor)
Paredes	Sr. Muñoz (tenor)
Un mayoral	Manuel Perales (tenor)
Labrador 2º / Garcés	Sr. Muñoz (tenor)
Gañanes	Mariano Llabona, Sr. Seba, Fernando Corao (tenores)

Dirección musical	Juan Antonio Martínez
Dirección de escena	Antonio Palacios
Escenografía	Salvador Alarma, José Martínez Garí
Vestuario	Emilio Ferrer
Director del coro	Juan Tellería

Coro y Orquesta del Teatro Real (Orquesta Sinfónica Arbós)

² Los intérpretes de Miguel Ángel, Chaparro, Pregonero, el Licenciado, Quintanilla, Paredes, un Mayoral, los Labradores o los Gañanes no aparecen citados en las reseñas de esta reposición, pero cabe la posibilidad que fueran los mismos de la temporada anterior.

TEMPORADA LÍRICA (Teatro Lírico Nacional) (1983-84)

4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19 de febrero de 1984 (28 funciones)³

Casilda	Paloma Pérez Íñigo / Guadalupe Sánchez / Belén Genicio / Ana de Guanaterme (soprano)
Juana Antonia	Amalia Barrios (soprano)
Blasa	Margarita García-Ortega (soprano)
Peribáñez	Antonio Blancas / Javier Alaba / Fernando Martín Grijalba (barítono)
Don Fadrique	Francisco Ortiz / Antonio Ordóñez / Santiago Sánchez Gericó / José Antonio Urdiaín (tenor)
David	Alfonso Echeverría, Jesús Sanz Remiro (bajo)
Roque	Joaquín Molina (actor)
Olmedo	Jesús Castejón (tenor)
Miguel Ángel	José Varela (tenor)
El rey	Javier Loyola (barítono)
Segador	Julio Pardo (tenor)
El licenciado	José Albiach (tenor)
Chaparro	José Luis Sánchez (barítono)
Pregonero	Pedro Pablo Juárez (actor)
Labrador 1º	César Varona (actor)
Labrador 2º	Roberto Caballero (actor)
Quintanilla	Gabriel Salas (actor)
Dirección musical	Enrique García Asensio
Dirección de escena	Ángel F. Montesinos
Escenografía, vestuario	Román Arango, Pin Morales
Coreografía	Alberto Lorca
Utilería	Jesús Mateos
Dirección del coro	José Perera

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

Orquesta Sinfónica de Madrid (Titular del Teatro de la Zarzuela)

TEMPORADA LÍRICA (2016-17)

27, 28, 29 de enero; 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12 de febrero de 2017 (13 funciones)

Casilda	Nicola Beller Carbone / Maite Alberola (soprano)
Juana Antonia	Milagros Martín (soprano)
Blasa	Sandra Ferrández (mezzosoprano)
Peribáñez	Ángel Ódena / César San Martín (barítono)
Don Fadrique	Jorge de León / Andeka Gorrotxategi (tenor)
David / El Rey	Rubén Amoretti (bajo)
Roque	Manuel Mas (tenor)
Olmedo	Javier Tomé (tenor)
Miguel Ángel	Ricardo Muñoz (tenor)
Lazarillo de Olmedo	Carlos Lorenzo (actor)
Chaparro	Rodrigo García (barítono)
El licenciado	Román Fernández-Cañadas (barítono)
Labradores	Daniel Huerta, Francisco José Pardo (tenores)
Dirección musical	Miguel Ángel Gómez Martínez
Dirección de escena	Natalia Menéndez
Escenografía	Nicolás Boni
Vestuario	María Araujo
Utilería	Hijos de Jesús Mateo
Dirección del coro	Antonio Fauró

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

Orquesta de la Comunidad de Madrid (Titular del Teatro de la Zarzuela)

³ Todos los días las funciones eran por la tarde (7:00) y por la noche (10:30).

Bocetos de Nicolás Boni para
la escenografía de *La villana*.

2

Sección

ARTÍCULOS

La villana,
una apuesta por el amor

NATALIA MENÉNDEZ

26

El inventor del viento

BENJAMÍN PRADO

28

De *Peribáñez* a *La villana*

FERNANDO DOMÉNECH RICO

30

Lope, Lorca y «*Peribáñez*»

FEDERICO GARCÍA LORCA

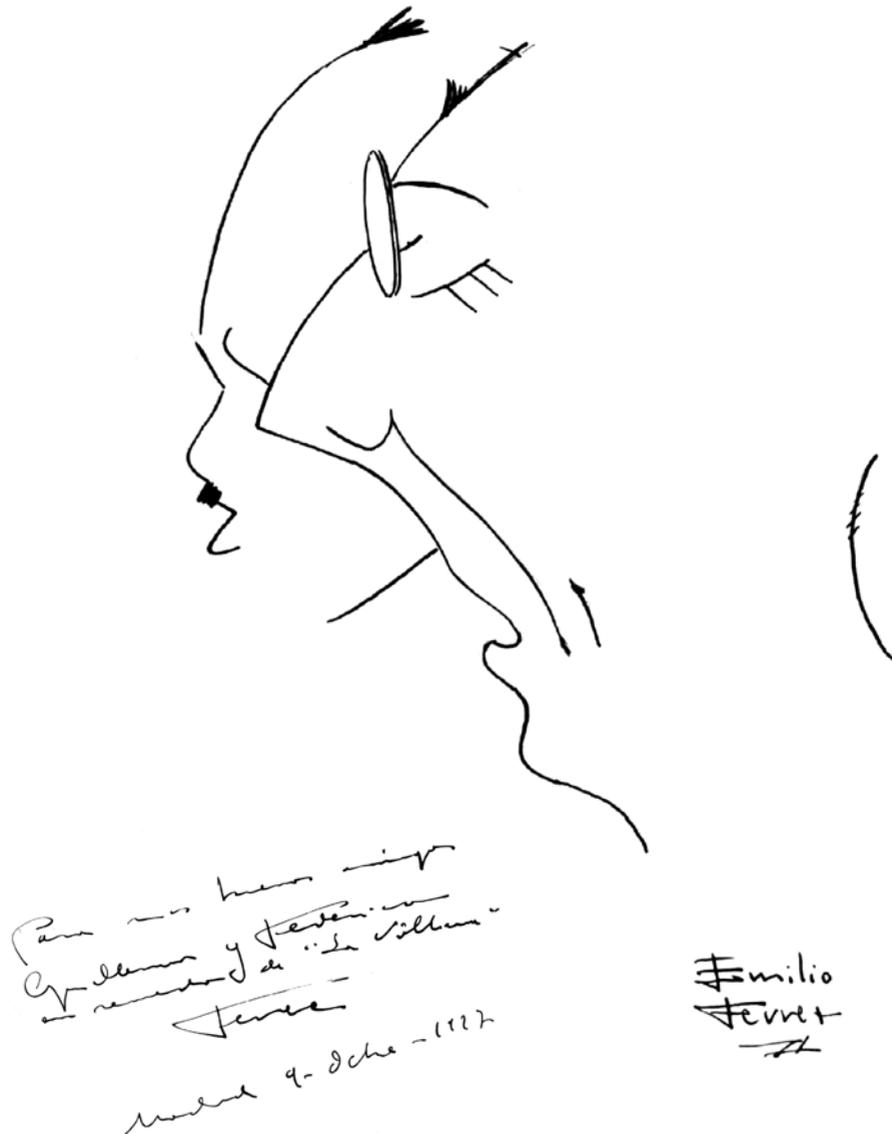
42



16 / 17

L a villana, una apuesta por el amor

Natalia Menéndez



La villana es un claro homenaje a Lope de Vega, a través de su *Peribáñez y el comendador de Ocaña*.

Esta tragicomedia que trata del abuso de poder y de la influencia de este hasta destrozarse la hermosa vida de una pareja de villanos, «la cruz en los pechos y el diablo en los lechos». Es un desafío permitido contra la injusticia, donde el vicio, la violencia y la tiranía son castigados y, la virtud, la honradez y la dignidad obtienen su recompensa.

La zarzuela, reaviva los argumentos del pasado y los hace presentes en un género que ha tratado frecuentemente temas que denuncian comportamientos reprobables del ser humano.

Romero y Fernández-Shaw, libretistas de *La villana*, añadieron la idea de que el pueblo está también dividido entre la envidia de trabajar para un villano rico y el aprecio por tener un patrón honesto y justo. Hacen su homenaje a Shakespeare a través del comerciante judío, y nosotros añadimos el nuestro, al maestro Valle-Inclán, a través del personaje del poeta ciego Olmedo y su lazarillo. Así encontrábamos el pie para expresar la eterna idea de quién está realmente ciego en esta vida: «Ay, la fiebre ciega de los sueños de amor».

Emilio Ferrer. Caricatura dedicada de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw. Dibujo a tinta, 9-X-1927 (Madrid). Archivo Guillermo Fernández-Shaw, Fundación Juan March (Madrid).

Nuestra *Villana* viaja estéticamente por los siglos, no se detiene, debido a su vigencia. El desafío es ir a la esencia del conflicto. Guerra, amor y muerte, son a la vez tramas y símbolos. Apoyando, desde la fisicidad, las emociones y sensaciones de un mundo voraz y bello.

El maestro Vives, conjuga el fondo tradicional y popular con la melodía elaborada, transita en ellos sin miedo, con contundencia, propio del pensamiento artístico que prevalecía a principios del siglo XX. Pero, quizás lo más notable, lo que está latente, es la alegría que prevalece en su composición musical. Apuesta por el amor.

Es una dicha ser invitada a imaginar esta zarzuela, mi agradecimiento a este gesto y a los que hacen posible soñar y realizar los sueños. Agradezco también la ayuda y generosidad de Manuel Lagos.

El equipo de esta *Villana* siempre apuesta por el amor, para ellos va mi aplauso.

Les deseo un bello disfrute.

E l inventor del viento

Benjamín Prado

EL único error que se ha cometido con Lope de Vega es llamarle *El Fénix* a él, en lugar de a sus obras, que no necesitan más de cinco minutos para renacer de sus cenizas: abres cualquiera de ellas, empiezas a leer y ya no puedes detenerte, están tan vivas que es igual que si fueran escribiéndose en tiempo real y ante tus propios ojos, según pasas las páginas. Que una de las mejores, si es que no se trata de la más grande, sea *Peribáñez y el comendador de Ocaña* da idea de su importancia, sobre todo si recordamos que su autor compuso un número de obras de teatro que está entre las mil ochocientas que le atribuyeron sus biógrafos más optimistas y las casi cuatrocientas que dan por seguras los investigadores más prudentes. En su famosa *Égloga a Claudio*, que es casi una autobiografía en verso, él mismo se adjudica «mil y quinientas fábulas», alardea de haber acabado muchas de ellas en un día, «pues más de ciento, en horas veinticuatro / pasaron de las musas al teatro», y razona que aunque habrá quien ponga en duda esa «verdad que desmerece / por parecer mentira», él es la demostración de que lo mismo que se han visto «Luquetos y Ticianos / pintar con las dos manos / sin ofender al arte», existen genios capaces de escribir a dos manos: «diestros puede haber cuando presumas, / como de dos espadas, de dos plumas.» Cuando el compositor Amadeo Vives y los dramaturgos y libretistas Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw eligieron esta

maravilla barroca para transformarla en una zarzuela, estaban apuntando al centro de la diana del maestro del Siglo de Oro.

Lope de Vega hizo tantas obras que no se sabe cuántas son, pero sí lo que son, por encima de todo: poesía y de la mejor, aquella en la que caben lo trágico y lo cómico, hay espacio para la filosofía, la moral y la política, brillan a la vez los sentimientos y los pensamientos... El género no importa, si dejamos aparte sus novelas, así que da igual si se trata de epístolas o tragedias, de *La Dragontea*, *La Circe* o *La Gatomaquia*, de alguno de sus innumerables sonetos, romances o églogas que salieron de su cabeza o de sus dramas, *El caballero de Olmedo*, *Fuenteovejuna*, *El mejor alcalde, el rey...* En todos ellos, la base es la poesía, su capacidad asombrosa para someter a la dictadura de las sílabas contadas lo que quiere contar y hacerlo de una forma memorable, que cautiva la mente, el corazón y el oído. Un genio. Alguien que está detrás de Cervantes y Shakespeare porque son inalcanzables, pero sólo por eso.

En la literatura de nuestro autor, cuya capacidad para convertir en oro el idioma casi hace parecer raro que entre los varios apodos por los que se le conoce no se encuentre el título de una de sus obras, *El caballero del milagro*, nadie discute la posición central que ocupa *Peribáñez y el comendador de Ocaña*. La historia

que cuenta, la de un hombre recto y orgulloso que se consideraba paradójicamente «el mejor de mis iguales» —tal vez como el propio Lope de Vega fue el mayor poeta del Siglo de Oro... lo mismo que Góngora y Quevedo—, es de una perfección extrema, una hazaña del ingenio humano, es todo un clásico porque se lo ha ganado a pulso, pero es también una demostración de que cuando él movía el árbol del lenguaje, inventaba el viento a la vez que caían los frutos. Es más fácil expresar los celos del protagonista que vive entre paredes «que inclinan / su peso a mi perdición» y hacer visible su sentido del ridículo ante las habladurías, si sabes decir que los murmullos lo hieren «porque honor que anda en canciones / tiene dudosa opinión»; o si puedes explicar la lucha interna que mantienen su lealtad y su sed de venganza contra el poderoso que ambiciona a su mujer, con unas palabras cargadas a la vez de emoción y de cuchillos: «soy vasallo, es mi señor, / vivo en su amparo y defensa; / si en quitarme el honor piensa, / quitaréle yo la vida [...]» Cómo no iban a ponerle música a esta obra, si ya la tenía. Que sea tan hermosa como la que le buscó Amadeo Vives, es un acto de justicia, aunque también sea una gesta. Una joya.

D

e Peribáñez a *La villana*

Fernando Doménech Rico

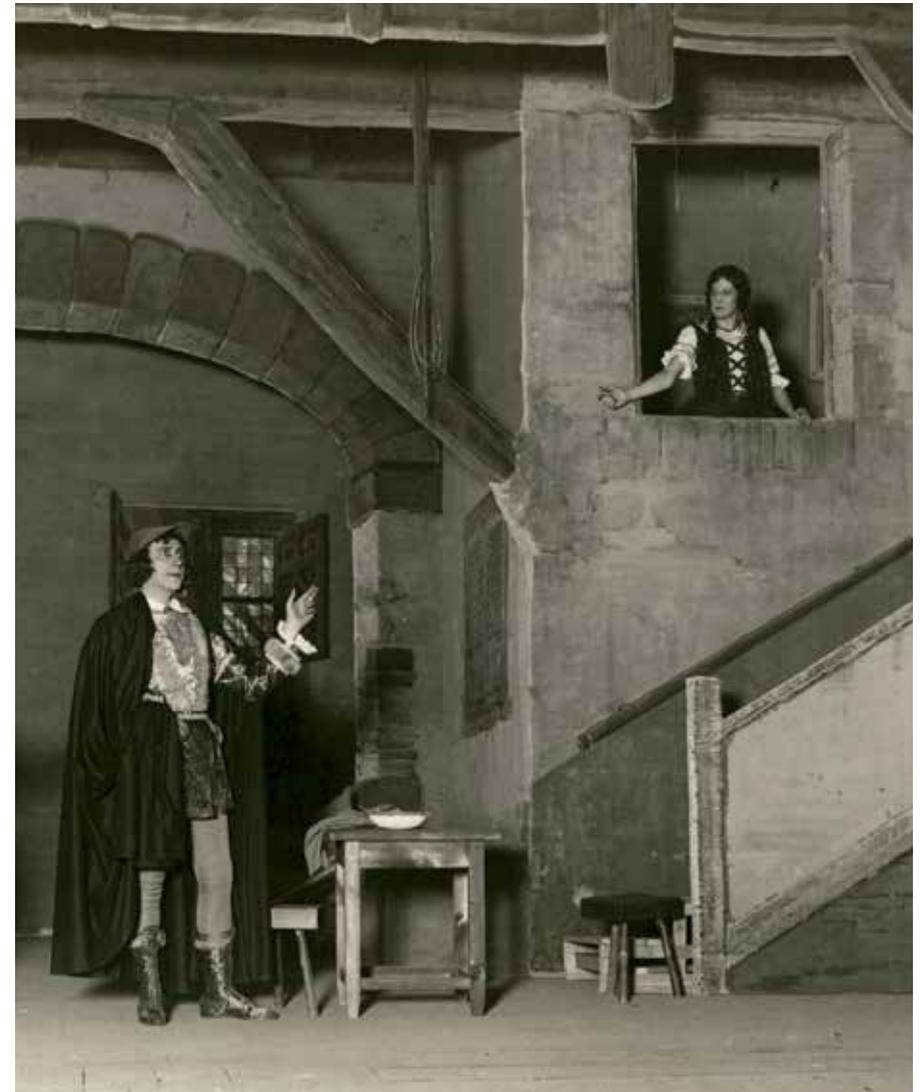
Real Escuela Superior de Arte
Dramático de Madrid,
Instituto del Teatro de Madrid

EL 30 de junio de 1929 fue derribado el Teatro de Apolo de Madrid, «la catedral del género chico». Era todo un síntoma de la desaparición de un género que había aportado al género lírico español momentos de gloria a finales del siglo XIX, pero que había entrado en franca decadencia desde el cambio de siglo, arrinconado por el «género ínfimo», la revista y el cuplé, lo que suponía la conversión de la obra lírica en una mera sucesión de cantables, a menudo picarescos o descaradamente lúbricos, acompañados de la generosa exhibición de las chicas del coro.

La recuperación de la zarzuela grande

A esto se le sumó el auge de la opereta vienesa. Las obras de los Strauss y de Franz Lehár alcanzaron también un éxito extraordinario en los escenarios españoles, que se llenaron de duquesas, viudas alegres y ambientes exóticos y refinados. Ante este panorama una parte importante de la crítica abogaba por la recuperación de una zarzuela dignificada que abandonase la imitación de la encorsetada opereta vienesa y volviese a entroncar con la tradición española. Así, el estreno, el 17 de octubre de 1923, de la comedia lírica en tres actos *Doña Francisquita*, con libreto de Guillermo Fernández-Shaw y Federico Romero, y música de Amadeo Vives, supuso una auténtica revelación.

Anónimo (fotógrafo). *Escenas del estreno de «La villana» de Vives*. Fotografías (Teatro de la Zarzuela, 1927). Archivo SGAE Acto Tercero, Cuadro Primero (*Patio de una casa de labor*)



En el periódico *La opinión*, se entusiasmaba Luis de Tapia: «¡Baste ya del rubio / arte del Danubio, / crema y violín...! [...] Y en patrio solfeo / que reine Amadeo... / ¡Amadeo rey!».

La música del «rey Amadeo» tuvo, evidentemente, gran importancia en el éxito de *Doña Francisquita*. Pero no fue menor la intervención de Fernández-Shaw y Romero, dos libretistas experimentados, que habían estrenado *La canción del olvido* en 1916, o *La serranilla* en 1922. Lo que distinguía a su nueva obra de las anteriores era una acción compleja, llena de incidentes muy bien tramados, con personajes llenos de viveza y humanidad, acompañados de diversos cuadros costumbristas del Madrid de siglo XIX, expresados a través de una música brillante, de aire popular y gran colorido. Todo ello hizo que muy pronto se convirtiera en el modelo de la zarzuela grande que público y crítica estaban esperando.

Pues bien, gran parte del secreto de la zarzuela estaba en su deuda con una de las mejores comedias de ambiente madrileño de Lope de Vega, *La discreta enamorada*, cuya acción sigue con bastante precisión. La mayor diferencia está en la gran cantidad de escenas costumbristas que aparecen en *Doña Francisquita*: los vendedores ambulantes, la boda con sus coros paralelos de estudiantes y modistillas en el primer acto, las escenas del merendero en el

segundo... Esta combinación de trama dramática tomada de Lope de Vega y escenas costumbristas que permitieran un desarrollo musical propio la volvieron a aplicar los libretistas, esta vez con el músico Jacinto Guerrero, en otra de las cumbres del género lírico español: *La rosa del azafrán*, estrenada en 1930 en el Teatro Calderón de Madrid y que apareció publicada como «inspirada en una obra clásica». Es una manera muy sutil de decir que estamos ante una adaptación de *El perro del hortelano*.

Sin embargo, entre ambas zarzuelas, Fernández-Shaw, Romero y Vives habían intentado un tipo distinto de adaptación de una obra de Lope con *La villana*, versión de *Peribáñez y el comendador de Ocaña*.

Peribáñez en la escena española (1900-1936)

Aunque el drama de Lope debió de ser muy popular en su época, ya que sufrió una reescritura anónima con el título de *La mujer de Peribáñez*, en las primeras décadas del siglo XX era una obra prácticamente desconocida en los escenarios. A pesar de ser apreciada y estudiada en ambientes académicos, tampoco debió de ser una obra muy leída. En 1899 la había publicado Menéndez Pelayo en los gruesos tomos de las obras de Lope de la Real Academia, pero hasta 1924, cuando la publica la editorial Renacimiento, no aparece en una edición popular y asequible.

Sin embargo, ya en 1922 la obra aparece entre los proyectos de Rivas Cherif con la Escuela Nueva. No llegó a estrenarla entonces, pero cuatro años después, en noviembre de 1926, la compañía El Cántaro Roto, dirigido por Rivas y por Valle-Inclán, presentó en el recién inaugurado Círculo de Bellas Artes una velada artística en que se recitaron poemas y escenas de obras teatrales, entre ellas algún fragmento no especificado de *Peribáñez*. Para encontrar una representación completa hay que esperar al cuarto centenario de la muerte de Lope de Vega en 1935. En esta fecha Federico García Lorca, que había estrenado con el grupo universitario La Barraca dos obras de Lope apenas conocidas en los escenarios, *Fuente Ovejuna* y *El caballero de Olmedo*, estrena la tragicomedia lopesca en el Teatro Capitol de Madrid con el Club Anfístora, de Pura Maortua de Ucelay (véase la *Lope, Lorca y «Peribáñez»*, de García Lorca, en pp. 42-45). A estos estrenos hay que sumarle la versión realizada por Lorca para Lola Membrives de *La dama boba*, que tuvo un enorme éxito en Buenos Aires, y que repuso Margarita Xirgu en Madrid en el cuarto centenario de Lope de Vega. Con ello Lorca contribuyó a recuperar para la escena las obras que hoy conforman el canon moderno de Lope de Vega. Sin embargo, en lo que se refiere a *Peribáñez*, el estreno, como el de Valle-Inclán y Rivas Cherif, fue obra de un grupo de aficionados y la repercusión tuvo que ser, por fuerza, minoritaria.

Así pues, antes de la Guerra Civil el público español conoció la tragicomedia de Lope de Vega fundamentalmente gracias a *La villana*, estrenada en el Teatro de la Zarzuela el 1 de octubre de 1927.

«Más quiero yo a Peribáñez / con su capa la pardilla»

La adaptación de Fernández-Shaw y Romero, al contrario de lo que sucede en *Doña Francisquita* y en *La rosa del azafrán*, no supone un cambio temporal: la acción transcurre en Ocaña y sus alrededores durante el reinado de Enrique III. Los personajes principales tampoco cambian de nombre ni de carácter, aunque Peribáñez pierde protagonismo en favor de Casilda, de modo que la obra se llama, adecuadamente, *La villana*, y no *El villano* ni *El comendador*. Don Fadrique mantiene el carácter que le dio Lope: noble y locamente enamorado. Cambian, por el contrario, prácticamente todos los personajes secundarios: Olmedo, el labrador poeta, con algo de la «figura del donaire», adquiere un gran protagonismo debido a su presencia en todas las escenas corales y a la importancia que tienen sus composiciones. Juana Antonia y Miguel Ángel, criados de Peribáñez, pareja cómica paralela a sus amos, son también una novedad de los libretistas, lo mismo que los tíos de Casilda, Roque y Blasa, personajes negativos, que ven con buenos ojos que su sobrina se haga la barragana del comendador para sacar provecho de ello.

Alfonso Sánchez Portela. *Amadeo Vives*
 en el foso del Teatro de la Zarzuela, junto al
 director Juan Antonio Martínez, durante un
 ensayo de «La villana». Fotografía, 1927.
 © EFE/esl (Madrid)



A pesar de los cambios introducidos, la adaptación de Fernández-Shaw y Romero muestra un conocimiento muy profundo del texto de Lope. Esto se manifiesta en detalles tan importantes como el motivo dramático del manto pardo de Peribáñez y la capa del comendador. Lope había utilizado un romance –popular o inventado por él– como base de su obra.

Más quiero yo a Peribáñez
 con su capa la pardilla
 que al comendador de Ocaña
 con la suya guarnecida.

Esta oposición entre las dos capas está desarrollada de manera muy sutil y a la vez muy eficaz escénicamente desde las primeras escenas de *La villana*. Al ser derribado el comendador por el toro, «un trillador trae la capa y la gorra del comendador, que luego dejará aquel en el poyo de piedra». Cuando Peribáñez tiene que salir para hacer la leva que manda don Fadrique, Casilda sale «con el capote pardo de Peribáñez al brazo» y se la pone diciéndole «Toma tu capa, buen mozo». Finalmente, en la escena en que el comendador trata de violar a Casilda, llega con su capa, que deja caer en el suelo. Al llegar más tarde Peribáñez, encuentra la capa en el patio de su casa y ve en ella un signo de su deshonra.

Por lo demás, la obra es menos cruenta que la de Lope. Peribáñez mata a don Fadrique, pero la escena de la muerte se sugiere mediante una elipsis. Su venganza tampoco alcanza a nadie más que al comendador. Luján e Inés, a quienes mata Peribáñez por cómplices de su deshonra, no aparecen en *La villana*. Los que podrían tener su lugar, Roque y Blasa, salen indemnes de la venganza de Peribáñez, ya que al final de la obra desaparecen sin mayores explicaciones.

Judíos, moros y cristianos

El reino de Toledo fue durante la Edad Media un lugar en donde convivieron, a menudo en conflicto, judíos, moros y cristianos. En la época de Lope de Vega, tras la expulsión de los judíos en 1492 y de los moriscos en 1609, queda solamente la mentalidad racista y a la vez popular del «cristiano viejo», de la que es buen ejemplo Peribáñez:

Yo soy un hombre,
aunque de villana casta,
limpio de sangre, y jamás
de hebrea o mora manchada.

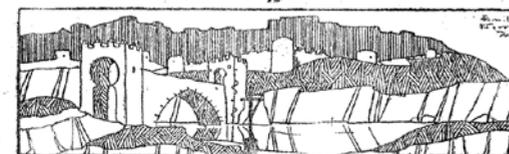
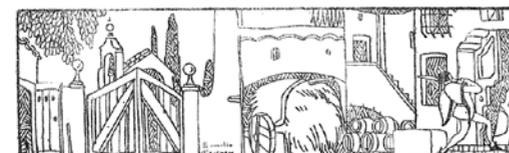
Sin embargo, si exceptuamos la escena cómica de las dos compañías de labradores e hidalgos, no se manifiestan en la obra de Lope conflictos derivados de la pertenencia a ninguna de las tres culturas. La referencia a la guerra contra los moros de Granada

no deja de ser un motivo lejano que sirve como pretexto para que el comendador aleje a Peribáñez de su mujer. En cambio, la presencia de moros y judíos es mucho más patente en *La villana*. Los moros no dejan de ser el motivo externo de la separación de Peribáñez y Casilda, pero está mucho más desarrollado que en Lope. Si al Fénix le sirve para hacer una escena cómica en que labradores e hidalgos rivalizan en «graciosidad», a Fernández-Shaw y Romero les da pie a elaborar una larga escena de despedidas en que las mujeres se despiden de sus hombres con sentidos acentos:

¡Qué gran pesar!
¡Qué gran dolor!
Tu larga ausencia
me obliga a vivir sin amor.

mientras que los hombres se ufanan de la gloria que van a alcanzar contra el rey moro de Jerez, curioso anacronismo que se repite en varias ocasiones: es necesario pensar que se trata de un rasgo intencionado, muy probablemente la preparación para que el gracioso Olmedo se decida a ir a la guerra para «tomar Jerez», chiste que, sin embargo, no pasó a la versión definitiva.

Con todo, la importancia de los preparativos de la guerra contra los moros, las escenas de despedida, la ferocidad



Luis Muriel. *Escenas del estreno de «La villana»*. Dibujos, reproducidos en fotomecánica (Teatro de la Zarzuela, 1927). Archivo SGAE

De arriba a abajo:

1. Acto Primero, Cuadro primero y único (*Patio de casa de labor*)
2. Acto Segundo, Cuadro Primero (*En la casa de labor de Peribáñez*)
3. Acto Segundo, Cuadro Segundo (*Exterior de una venta*)
4. Acto Segundo, Cuadro Tercero (*El camino de Ocaña a Toledo*)
5. Acto Tercero, Cuadro Primero (*Patio de una casa de labor*)
6. Acto Tercero, Cuadro Segundo (*Puente de Alcántara*)
7. Acto Tercero, Cuadro Segundo (*Plazuela de Toledo*)

Anónimo (fotógrafo). *Escenas del estreno de «La villana» de Vives*. Fotografías (Teatro de la Zarzuela, 1927). Archivo SGAE
Acto Primero, Cuadro primero y único
(Patio de casa de labor)



que muestra Peribáñez en su partida, hacen referencia, con seguridad, a la pura actualidad de 1927, en donde todavía estaba fresca la memoria de la guerra de Marruecos: en 1921 se había producido el Desastre de Annual, en 1923 el desembarco de Alhucemas y en 1927 Abd-el-Krim se entregó a las autoridades francesas, dando fin a la terrible guerra colonial.

En lo que respecta a los judíos, en *La villana* encontramos mucho más que las alusiones a los cristianos nuevos que se permite Lope en *Peribáñez*, ya que los autores inventan un personaje que adquiere una gran importancia en el desarrollo de la trama de seducción de Casilda. Es el judío David, joyero toledano al que el comendador encarga entregar a la villana unas joyas que serán el signo y la avanzada de la seducción. En sus memorias, Guillermo Fernández-Shaw justifica así la invención del personaje:

Comprendimos la necesidad de dar entrada a un nuevo elemento que diese un interés episódico a la gran emoción dramática del argumento. Este personaje, creación nuestra, fue el judío David, muy encajado sobre el fondo del Toledo del siglo xv: tipo este que, interpretado por un bajo, nos resolvía el problema del cuarteto (tiple, tenor, barítono y bajo), y daba a la obra un «no sé qué» de misterio y ambición, sagacidad y malicia.

En la obra de Lope Peribáñez descubre que el comendador está enamorado de su mujer al descubrir un retrato de Casilda que el noble ha mandado hacer a un pintor toledano. En cambio, en *La villana*, es el propio judío quien, al verse despreciado y humillado por los soldados de Peribáñez, le cuenta todo con el propósito de vengarse. Cobarde, artero, ruin, David tiene todos los rasgos de la caricatura del judío propia del antisemitismo de entreguerras, muy difundido entre los medios conservadores de toda Europa. Es verdad que Romero y Fernández-Shaw justifican de alguna manera la actitud del personaje por las humillaciones que le infligen los soldados borrachos, pero ya antes se ha mostrado como un ser miserable e incluso en las acotaciones los autores lo retratan con rasgos muy poco halagüeños.

Entre la ópera y la zarzuela regionalista

Fernández-Shaw y Romero comenzaron a escribir el libreto de *La villana* en 1924, mientras Vives estaba de gira en América con *Doña Francisquita*. Según confiesa Fernández-Shaw, el motivo de la elección estuvo en la afición de Vives por los clásicos. Sin embargo, no explica por qué decidieron adaptar una tragicomedia cuando tan buen resultado les había dado una comedia como *La discreta enamorada*.

Antonio Pérez Rubio. *Visita del rey a un pueblo*.
Óleo sobre lienzo, hacia 1884.
© Museo Nacional del Prado (Madrid)

Probablemente fue la ambición de acercarse al más prestigioso de los géneros líricos. Así lo confesaban los libretistas en la «Autocrítica» publicada en *ABC* el 29 de septiembre de 1927:

De la minuciosidad con que hemos estudiado sus posibilidades dará idea que *La villana* «es casi una ópera», y por el hecho de que en la partitura de Vives no hay un solo compás de desperdicio, creemos haber acertado en la disposición de los números musicales. Jamás en el repertorio de zarzuela se ha dado una partitura tan copiosa. Y, a nuestro juicio, tampoco hay ninguna que la supere en aciertos.

Del mismo modo opinaba el crítico de *ABC*, Luis Gabaldón, *Floridor*, en su crítica del 2 de octubre de 1927:

Decíamos que Vives había cuidado en esta ópera, que como tal puede considerarse, pues es brevísima la parte hablada, con la misma atención que el primer plano, los demás aspectos musicales que se derivan de la acción y del ambiente. En este sentido, el movimiento y la intervención de los coros, el juego de los personajes episódicos, son de una animada pintura.

En este sentido, *Peribáñez* era una de las obras más apropiadas para su conversión en drama lírico: la importancia del ambiente campesino, las canciones

populares que incluye Lope en la boda, las coplas de los segadores... todo contribuye a darle un carácter musical a su drama. Este aspecto está reforzado en *La villana*, donde tienen gran importancia las escenas costumbristas: En la citada «Autocrítica» declaraban los autores:

El secreto del éxito en los libretos de zarzuela u ópera está, a nuestro juicio, en el logro del ambiente, como primordial condición. De aquí nuestro propósito, desde el primer momento, de unificar el ambiente, tomando, de los dos que juegan en el *Peribáñez*, el que presenta más acusado sabor lírico: el rural y el villanesco. La delectación –señalada por los críticos más agudos– con que Lope pinta el amor de los rústicos por sus campos, sus aperos y su hogar labriego nos ha sugerido la inclinación por este ambiente, perfumado por un aroma de égloga.

Efectivamente, en *La villana* hay boda, baile, escenas de taberna, coro de mozas en la fuente... Todo un variado repertorio de escenas corales que acaban con la apoteosis de la procesión de Toledo, presidida por el rey Enrique, con la que termina la obra y que es una auténtica exaltación de la justicia divina y humana. Lope se había limitado a los monarcas para el perdón de Peribáñez. Fernández-Shaw y Romero añaden la sanción divina de acuerdo con el programa político del conservadurismo español. Dios y el rey. El trono y el altar.



Nota bibliográfica

TEXTOS

Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw. *La villana*. Zarzuela en tres actos, divididos en siete cuadros; basada en la tragicomedia de Lope de Vega *Peribáñez y el comendador de Ocaña*. Música de Amadeo Vives. Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid en la noche del 1 de octubre de 1927 (Ornamentación de Emilio Ferrer). Madrid, Rivadeneira, 1927 (*La Farsa*, nº 3)

Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw. *Teatro selecto. Doña Francisquita. La canción del olvido. La rosa del azafrán*. Barcelona, Editorial Cisne, s.a.

Lope de Vega. *Peribáñez y el comendador de Ocaña* (Edición de Donald McGrady. Estudio de Marco Presotto). Barcelona, Crítica, 2002

ESTUDIOS

Pilar Espín Templado. *El teatro por horas en Madrid (1870-1910)*. Madrid, Instituto de Estudios Madrileños - Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero, 1995

Guillermo Fernández-Shaw. *La aventura de la zarzuela (Memorias de un libretista)* (Edición de José Prieto Marugán y Alejandro Vales Pinilla). Madrid, Ediciones del Orto, 2012

Fabián Gutiérrez Flórez y Ricardo de la Fuente Ballesteros. «De la comedia áurea a la zarzuela. Peribáñez frente a *La villana*», en Manuel García Martín (coord.), *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro: Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*. Salamanca, Universidad de Salamanca, vol. I, 1993, pp. 385-394

María José Izquierdo Alberca. «De Lope de Vega a Fernández-Shaw: una adaptación a la zarzuela de *Peribáñez y el comendador de Ocaña*», en Manuel Criado de Val (dir.), *Lope de Vega y los orígenes del Teatro Español: Actas del I Congreso Internacional sobre Lope de Vega*. Madrid, EDI-6, 1981, pp. 899-908

María José Izquierdo Alberca. *Doña Francisquita y La villana. Dos zarzuelas basadas en textos de Lope de Vega*. Madrid, Fundación Juan March, 1983

José Prieto Marugán. «Una saga de grandes libretistas: los Fernández-Shaw», *Revista de la Fundación Juan March*, 439 (mayo-junio), 2015, pp. 2-8

José Prieto Marugán. *Guillermo Fernández-Shaw. Aproximación a su vida y obra*. Almería, Círculo Rojo, 2016

Serge Salaün. *Les spectacles en Espagne (1875-1936)*. París, Presses Sorbonne nouvelle, 2011

L

ope, Lorca y *Peribáñez*

Federico García Lorca
(25 de enero de 1935)

Anónimo. *Federico García Lorca lee un texto ante el público en el Teatro Avenida de Buenos Aires. Fotografía, 1934. © EFE/ct (Madrid)*

Señoras y señores:

No salgo aquí esta noche para hacer un panegírico de Lope, que llenaría una montaña con cien valles o se podría escribir sobre las moradas hojas de un libro fresco, pero nunca en unas breves líneas, sino para subrayar la acción modesta, acción llena de fe de un grupo de gentes amigas del teatro que hoy celebran la renovada gloria del más grande poeta dramático del idioma español.

Da vergüenza decirlo, pero hay que decirlo como triste verdad vergonzosa: el increíble alejamiento en que vivimos respecto de nuestros más representativos poetas, el olvido que todos tenemos de nuestro vivo, resplandeciente, inmortal teatro clásico. Los empresarios le echan la culpa al público diciendo: «No está educado; esto no gusta ahora»; el público le echa la culpa a los actores diciendo: «No lo saben hacer»; y los actores le echan la culpa a la fatalidad de que siempre les equivoca los papeles, o a que el traje les apretaba demasiado. Mientras tanto, todo el palpitante tesoro de un verdadero teatro nacional único en el mundo permanece en la sombra esperando siempre el día de su difusión, rodeado de las más cretinas discusiones y los proyectos más insustanciales y antipoéticos.

En la avalancha de comedias de ascensor y piso principal, comedias donde no hay ni una rosa, ni una melancólica ráfaga de llama, ni un llanto por causa verdadera,



Anónimo (fotógrafo). Escenas del estreno de «La villana» de Vives. Fotografías (Teatro de la Zarzuela, 1927). Archivo SGAE
Acto Tercero, Cuadro Segundo
(Plazuela de Toledo)

que hemos padecido durante tantos años, se ha roto la tradición con el teatro romántico que nos acercaba, a pesar de refundiciones y criterios rítmicos equivocados que la época imponía, con el magnífico teatro de ardiente expresión hispánica, desconocido o de perfil borroso para la mayoría de los españoles.

Un río de merengue y venenosa hipocresía hay ya entre ellos y nosotros, y será difícil llegar a la otra orilla porque no usamos los dos talismanes para cruzarlo sin mancharse, los dos talismanes gloriosos que ellos no olvidan nunca, los dos talismanes polos de toda creación verdadera, que son valentía y libertad. [...]

Hemos olvidado el ritmo, la sabiduría, la gracia totalmente modernos del entremés de don Miguel de Cervantes.

Hemos olvidado el clima de un teatro entero y al olvidarlo, se nos ha convertido en agua sucia la sangre poderosa que llevábamos en las venas.

Con motivo del centenario de Lope de Vega comienzan a representar obras que son como verdaderos estrenos y que se debían saber de memoria los niños de las escuelas públicas si nuestros mayores hubieran tenido y hubieran sabido darnos educación.

Los actores de este club teatral representan el *Peribáñez* con un respeto y un entusiasmo que yo me complazco en

subrayar para animarles en otros ensayos. Nadie puede imaginarse los desvelos, el trabajo, la constancia que su directora, Pura Maortua de Ucelay, ha invertido en esta labor que yo he visto crecer ante mis ojos.

La obra está montada con el anacronismo necesario para acercarla a nuestra sensibilidad actual. Una recreación histórica de la época se nos perdería en las manos, sin sustancia.

Aparte de que las obras siguen viviendo con las épocas y así como admitió las interpretaciones románticas hoy protestaría enérgicamente de ellas. Hemos elegido los trajes de las mujeres de Monte Hermoso y de La Alberca como expresiones populares vivas que pueden por su tradición animar con nobleza y tranquilidad la atmósfera de Lope. Hemos ido a comprarlos a estos pueblos porque ninguna modista acertaba con el etilo del pliegue y la ternura del volante sabrosos como un pan caliente.

Las pajas amarillas, los espejitos de las capotas, los corazones de pana roja, las cintas, los refajos de diez colores y los encajes gordos en la penumbra morena del seno de las campesinas actuales se hermanan, de modo justo con la aceitada cabellera poética de la Casilda de Lope y con la camisa maravillosa de Peribáñez, que, llena de jazmines, trae en dorado azafate una vieja, el día antes de su boda.



Bocetos de Nicolás Boni para
la escenografía de *La villana*.



3

Sección

LIBRETO

Primera parte
48

Segunda parte
78



16 / 17

P

rimera parte

A partir de la edición del texto
de Javier Huerta Calvo

Acto Primero

CUADRO PRIMERO Y ÚNICO

Patio de una quintería o casa de labor, en las inmediaciones de Ocaña. Comienza el acto a punto de ponerse el sol.

JUANA ANTONIA, mujer del campo, joven y alegre, y MIGUEL ÁNGEL, su marido, cachicán de la hacienda de PERIBÁÑEZ, reciben a varios labradores y labradoras acomodados.

MÚSICA. Nº 1. ESCENA

PERIBÁÑEZ, JUANA ANTONIA, MIGUEL ÁNGEL, LICENCIADO, LABRADORES y CORO

JUANA ANTONIA
Mi amo Peribáñez
presto bajará.

MIGUEL ÁNGEL
A la ceremonia
tiene que ir galán.

JUANA ANTONIA
Calzas primorosas
luego va a estrenar.

MIGUEL ÁNGEL
Y mujer..., que es prenda
de más calidad.

JUANA ANTONIA
Cállate, insolente.

MIGUEL ÁNGEL
Tente, lenguaraz.

LOS DOS
*(Acercándose cómicamente
y amenazándose en sendos apartes.)*
Cuando estemos solos,
me las pagarás.

LABRADORAS
Dicen que la novia es
una villana cabal.

MIGUEL ÁNGEL
Y más rubia que la mies.

JUANA ANTONIA
¡Tú que sabes, animal!

LABRADORES
Peribáñez es la flor
de las personas de bien.

JUANA ANTONIA
Y el más rico labrador.

MIGUEL ÁNGEL
Y si no lo fuera, amén.

LABRADORAS
¡Qué pareja tan bizarra
de seguro formarán!

LABRADORES
Una hogaza blanca y tierna
y un racimo agraz.

TODOS
Si ella es, como dicen,
bella por demás,
¡cuánta pesadumbre
su marido habrá por
si se la quieren
enamoricar!

JUANA ANTONIA y MIGUEL ÁNGEL
(Confidencialmente el uno al otro.)
Tales conjeturas
no sé a qué vendrán.
*(Dentro, ya cercano, suena el coro
de SEGADORES, ESPIGADORES y
TRILLADORES.)*

SEGADORAS
(Muy lejos.)
«Trébole, ¡ay, Jesús, cómo huele!
Trébole, ¡ay, Jesús, qué olor!»

SEGADORES
(Lejos también.)
«Trébole, ¡ay, Jesús, cómo huele!
Trébole, ¡ay, Jesús, qué olor!»
*(Los cuatro labradores y las cuatro
labradoras que se hallan en escena,
al oír el canto lejano de los SEGADORES,
forman con MIGUEL ÁNGEL y JUANA
ANTONIA grupos pintorescos.)*

CORO INTERNO

(Lejos aún.)

«Trébole de la soltera
que tantos amores muda;
trébole de la viuda

que otra vez casarse espera.»

(JUANA ANTONIA y MIGUEL ÁNGEL bailan una ceremoniosa danza a la manera antigua, reproduciendo en sus movimientos y gestos actitudes que recuerdan cosas relativas a los noviazgos y bodas, tales como entrega de sortijas y ramos de azabara. Bailan ahora la anterior ceremoniosa danza, además de JUANA ANTONIA y MIGUEL ÁNGEL, los ocho LABRADORES, formando cinco parejas. Entran en escena los del coro interno alegremente.)

«Trébole de la soltera
que tantos amores muda.»
Trébole, ¡ay, Trébole!

¡Ay! ¡Ay!

¡Ay, Jesús, qué olor!

(Gran animación en todos. Han entrado los CAMPESINOS. Mujeres y hombres traen la comida del convite de la boda, además de flores y espigas.)

JUANA ANTONIA

No vengáis a alborotar
porque un presente traéis.

MIGUEL ÁNGEL

Que la bula de gritar
no se compra ni con seis.

JUANA ANTONIA

Callandico, en un rincón,
los agasajos reunid.

MIGUEL ÁNGEL

Y remojen la reunión
con el zumo de la vid.

(Sale PERIBÁÑEZ de la casa en traje de fiesta. Le acompaña el LICENCIADO SESEÑA, cura de la parroquia de Ocaña.)

PERIBÁÑEZ

Apercíbenos, Miguel,
vino, azúcar y limón.

TODOS

Que el Señor te guarde, y Él
os bendiga en vuestra unión.

(Entra MIGUEL ÁNGEL en el lagar con algunos hombres.)

LICENCIADO

Tiene un vino moscatel
vivo como un cascabel,
bailarán y retozón.

PERIBÁÑEZ

En tanto que llega
Casilda la hermosa,
probad la sangría
que da mi bodega.
La gente labriega
no tiene otra cosa
que el vino que cría
y a nadie lo niega.

TODOS

El vino que nos das
es sangre del Señor,
y yo lo aprecio más
que el bálsamo mejor.

(Sale MIGUEL ÁNGEL con los SEGADORES; todos sacan jarros de vino, que ofrecen a los labradores. MIGUEL ÁNGEL entrega su jarra a PERIBÁÑEZ.)

PERIBÁÑEZ

En él está mi orgullo
de labrador.

Tengo un majuelo de tres verdores
y ya recojo cosecha de él.

No hay por aquestos alrededores
tan finas uvas de moscatel;

huelen a flores
saben a miel;

y, si me huelgo de su sabor,
tengo en su olor

todo mi orgullo de labrador.

De aquestas vides corto el racimo
para la puesta del sol de agosto;

en mis lagares el fruto exprimo,
en mis tinajas encierro el mosto,

y, por la fiesta
de San Miguel,

aquella gloria de moscatel,
que huele a flores y sabe a miel,

es ambrosía olorosa
para el olfato más fino;

que, como al señor la rosa,
le huele al villano el vino.

CORO

¡El vino!

PERIBÁÑEZ

El rojo vino que, en este jarro,
fecunda el seno que lo recibe,
es como el alma que hace del barro
ser que despierta, se yergue y vive;
y de sus pasos
es delator,
porque a cien varas alrededor
se le conoce por el olor.

MÚSICA. Nº 2

PERIBÁÑEZ, OLMEDO, CHAPARRO y CORO

PERIBÁÑEZ

Hable Olmedo.

CHAPARRO

Desembucha
ahora el cantar aquel.

OLMEDO

Y vosotros ayudadme.

CORO

Aquí estamos, y con fe.

OLMEDO

Segador,
que llene en buen hora granero y pajar
el amo, por gracia de nuestro sudor,
si en sus alegrías nos cede lugar
y toma una parte de nuestro dolor.
Hoy no hay que segar,
segador.

CORO
¡Hoy no hay que segar,
segador!

MÚSICA. Nº 3

CASILDA, PERIBÁÑEZ, JUANA, ANTONIA,
BLASA, ROQUE, CHICOS y CORO

CORO
Ya suenan los campanillos,
ya viene la comitiva.
Gritad los trilladorcillos
que viva la novia... ¡Viva!
*(Por detrás se ven llegar a CASILDA, BLASA,
ROQUE y dos mozas más. PERIBÁÑEZ se
acerca para darle la mano a CASILDA. Otros
LABRADORES ayudan a los demás. Gran
animación.)*

CASILDA
(Ya en escena.)
Jamás soñé
la dicha que logré.
¡Mi nuevo hogar!
(A PERIBÁÑEZ.)
En él contenta viviré
si deletrear
en tus ojos sé;
feliz
seré
si en tu mirar
tu pensamiento
logro adivinar.
*(PERIBÁÑEZ se dirige al grupo de hombres.
CASILDA queda con las muchachas.
El LICENCIADO, después de saludar a
CASILDA, se va seguido de JUANA ANTONIA.)*

PERIBÁÑEZ
¡Miradla!
¡Miradla!...
(Pausa.)
Ni la parva de trigo blanco
es tan limpia como su alma,
ni una aurora de primavera
es tan alegre como su cara.

CASILDA
¡Sabadlo!
Lo que me hace quererle tanto
no es lo honrado de su deseo,
ni su fama, ni su rudeza...
y un poquito de todo eso.

PERIBÁÑEZ
¡Miradla!
Su voz es un suspiro
de una alondra mañanera.

CASILDA
Su mirada es la primera
que me ha visto suspirar.
Soy una labradora...

PERIBÁÑEZ
Eres sol que pule y
dora mi rudeza de
labrador.

CASILDA
... que te ofrece un amor
como el que ella te implora.

LOS DOS
¡Feliz amor,
el de una labradora
y un labrador!
¡Feliz!

CORO
(Como un eco.)
¡Feliz!

LOS DOS
¡Amor!

CORO
(Lo mismo.)
¡Amor!

LOS DOS
¡El de una labradora
y un labrador!

PERIBÁÑEZ
¡Oh miel del amor!

CASILDA
¡Dulcísima miel!

PERIBÁÑEZ
Abeja en tus labios
quisiera yo ser.

CASILDA
Yo quiero ser flor.

PERIBÁÑEZ
¡Oh cáliz de miel!

CASILDA
Si tú eres la abeja,
¡qué puedo yo ser!

CORO
(Suavemente)
Ni la parva de trigo blanco
es tan limpia como su alma...

... Ni una aurora de primavera
es tan bella como su cara.

CASILDA
¡Sabadlo!
Yo le quiero porque es honrado,
cariñoso, cristiano y bueno.
¡Ay, Dios mío, si no lo fuera!
¿Cómo pudiera yo no quererlo?

PERIBÁÑEZ
¡Miradla!
*(Toma amorosamente las manos
de CASILDA.)*

CORO
¡Miradlos!

LOS DOS
¡Así!

HABLADO

LAZARILLO DE OLMEDO*

El comendador de Ocaña,
nuestro señor generoso,
en un bayo que cubrían
moscas negras pecho y lomo,
mostrando por un bozal
de plata el rostro fogoso,
y lavando en blanca espuma
un tafetán verde y rojo,
pasaba la calle acaso,
y viendo correr el toro,
caló la gorra y sacó
de la capa el brazo airoso.
Vibró la vara, y las piernas
puso al bayo, que era un corzo
y al batir los acicates,
revolviendo el vulgo loco,
trabó la sogá al caballo
y cayó en medio de todos.
Tan grande fue la caída,
que es el peligro forzoso.
Pero, ¿qué os cuento, si aquí
le trae la gente en hombros?

Oh, que nunca le trujeran,
pluguiera al cielo, del soto!
A la fe, que no se alaben
de aquesta fiesta los mozos.
¡Oh, mal hayas, el novillo!
¡Nunca en el abril llovisio
halles yerba en verde prado,
más que si fuera en agosto;
siempre te venza el contrario
cuando estuvieres celoso,
y por los bosques bramando,
halles secos los arroyos;

mueras en manos del vulgo,
a pura garrocha, en coso
no te mate caballero
con lanza o cuchillo de oro;
mal lacayo por detrás,
con el acero mohoso,
te haga sentar por fuerza,
y manchar en sangre el polvo!
(Mutis a la casa.)

MÚSICA. Nº 4

CASILDA, DON FADRIQUE, PERIBÁÑEZ,
OLMEDO, MIGUEL ÁNGEL, JUANA,
ANTONIA, BLASA y CORO

*(Suena la campana de la ermita y se oye el
bullicio de la gente que sale precediendo a los
recién casados.)*

CORO

Nostrama ya se ha casado,
nostramo ya es su marido.
¡Tan presto cambió de estado
que no se le ha conocido!

MIGUEL ÁNGEL

(Dentro.)
¡Ea!

OLMEDO

¡Ea!

* Se trata de dos parlamentos que se incorpora
en esta versión escénica y que proviene del texto
original de *Peribáñez o el comendador de Ocaña*,
de Lope de Vega (Acto Primero, Escena V
[Romance] vv. 250-271 y 226-245).

LOS DOS

¡Paso!

*(Gran revuelo entre la gente que viene
de la ermita, y que solo en parte había
entrado en el patio. De la casa sale
JUANA ANTONIA.)*

CORO

¿Quién grita?

BLASA

¡Qué miedo!

ROQUE

¿Qué ocurre?

JUANA ANTONIA

¡Son ellos!

CORO

¡Dejadlos!

OLMEDO

¡Auxilio!

MIGUEL ÁNGEL

¡Socorro!

JUANA ANTONIA

¡Dios mío!

*(Entran MIGUEL ÁNGEL y OLMEDO
muy agitados, a la vez que PERIBÁÑEZ
y CASILDA.)*

CASILDA

¿Qué pasa?

PERIBÁÑEZ

¿Qué es ello?

OLMEDO

¡Qué fiera!

MIGUEL ÁNGEL

¡Qué miedo!

JUANA ANTONIA

¡Un toro!

MIGUEL ÁNGEL

¡Tremendo!

CORO

(Grito)

¡Aaaaaay!

PERIBÁÑEZ

¡Callad las mujeres

y que hablen los hombres!

(A MIGUEL ÁNGEL y OLMEDO.)

¡Hablad!

MIGUEL ÁNGEL

¡Si podemos!

OLMEDO

¡El susto fue enorme!

MIGUEL ÁNGEL

¡Ay, Dios, qué desgracia!

PERIBÁÑEZ

¿En dónde? ¿De quién?

OLMEDO
Sus fieles lacayos
ya vienen con él.

CORO
¿Con quién?

OLMEDO
¿Con él!

MIGUEL ÁNGEL
Salió cuando el toro
más ciego embestía...

OLMEDO
Con gran valentía
le quiso encantar.

MIGUEL ÁNGEL
Perdió los estribos...

OLMEDO
Rodó por el suelo...

LOS DOS
¿Y el pobre en el cielo
ya debe de estar!

CORO
¿Señor! ¿Señor!

PERIBÁÑEZ
¿Decid ya quién es!

LOS DOS
¿El comendador!

PERIBÁÑEZ
¿Nuestro señor!

CORO
¡Horror!
(Impresión en todos. PERIBÁÑEZ se abre paso hacia el fondo para salir, y en este momento dos LACAYOS y dos LABRADORES entran desmayado a DON FADRIQUE. Detrás, un TRILLADOR trae la capa y la gorra del COMENDADOR, que luego dejará aquél. JUANA ANTONIA, en cuanto ve al herido, se entra en la casa, y de ella sale, ayudada por otras mozas, con fardos o pacas de paja y manta para acomodar a DON FADRIQUE.)

PERIBÁÑEZ
¿Señor! ¿Señor!

CORO
Su cara está exangüe,
su mano está inerte,
y en todo su cuerpo
se advierte
que ronda muy cerca
la muerte.

PERIBÁÑEZ
Ha entrado en mi casa
por suerte.
Y, si una esperanza
le queda de vida,
sabremos burlar a la muerte.
Corred por doquiera
en busca de auxilio,
¡corred, corred!,
que yo, por mi parte,
me apresto a lo mismo.

CORO
¿Qué buen caballero
se pierde la villa
si no conseguimos
salvarle en seguida!

PERIBÁÑEZ
(A los LACAYOS.)
También a su casa
vosotros partid.
¡Mal haya el novillo!
¡Maldita la lid!
(Parten por distintos sitios todos los presentes, quedando solos CASILDA y DON FADRIQUE, desmayado.)

CASILDA
¿Caballero bien portado,
por tus hechos alabado!
¿Quién así te ha maltratado,
caballero?
¿Cómo ahora en tierra dan
con tus alas de alcotán,
si no ha habido capitán
que triunfara de tu acero?
¿Es posible que tu vida
se doblegue a la embestida
de una fiera embravecida,
caballero?
(Ofreciéndole el azahar de novia para que aspire su olor.)
Estas flores de azahar,
¿no podrían despertar
en tus ojos el mirar,
aunque mires altanero?
¡Yo te haré resucitar,
caballero!

DON FADRIQUE
¿Ay... de mí!

CASILDA
¿Señor! ¿Señor!

DON FADRIQUE
¿Quién me habla?

CASILDA
Yo os hablé.
Perdonadme...

DON FADRIQUE
(Recobrándose.)
Del dolor
en la gloria desperté.

CASILDA
Todavía deliráis.

DON FADRIQUE
¿Oh, qué hermosa aparición!
(Incorporándose.)

CASILDA
Don Fadrique, ¿dónde vais?

DON FADRIQUE
A decirte mi opinión.
Estuve muerto en el suelo,
y, como ya lo creí,
cuando los ojos abrí
pensé que estaba en el cielo.
Desengañadme, ¡por Dios!,
que es justo pensar que sea
el cielo donde se vea
que hay ángeles como vos.

CASILDA
Antes, por vuestras razones,
podría yo presumir
que estáis cerca de morir
y os dan alucinaciones.
Y advierta vueseñoría
que, si es agradecimiento
de hallarse en mi casa, es mía
apenas hace un momento.

DON FADRIQUE
¿Sois la novia?

CASILDA
Casada
y muy bien empleada.

DON FADRIQUE
¿Con algún labrador?

CASILDA
Labrador es mi hombre.

DON FADRIQUE
Dime cuál es su nombre.

CASILDA
Peribáñez, señor.

DON FADRIQUE
¡Un villano!

CASILDA
Villano.

DON FADRIQUE
Mas de ti soberano
para siempre jamás.

CASILDA
¡Lo será hasta la muerte!

DON FADRIQUE
Pues si tiene esa suerte
¿para qué quiere más?

CASILDA
¡Ay de mí! ¡Señor! ¡Señor!
La fortuna no envidiéis
de un humilde labrador,
a quien tanto conocéis.

DON FADRIQUE
Peribáñez tiene en mí
como un padre desde hoy.

CASILDA
¡Pues si yo mi fe le di,
reparad en lo que soy!
Caballero bien portado,
por tus hechos alabado,
¿qué fortuna no has logrado,
caballero?

DON FADRIQUE
Mis honores de señor
no se igualan al honor
de ser dueño de esa flor
que tú tienes y yo quiero.

CASILDA
Pues tomadla de mi mano.

DON FADRIQUE
¡Oh, perfume soberano!

CASILDA
¡El más puro y el más sano,
caballero!
Estas flores de azahar
significan que el hogar
donde se han de marchitar
es honrado y es austero.
¡No lo debes olvidar,
caballero!

DON FADRIQUE
¡No las dejes marchitar,
que las quiero!

CASILDA
¡Caballero!

HABLADO

LAZARILLO DE OLMEDO*
Amor, que nunca das lo que prometes
y como niño pides lo que has dado,
que no hay segura edad, que no hay estado
que no turbes, derribes e inquietes.

Amor, que no hay libranza que acetes
y al tiempo de pagarla ya has quebrado,
aunque luego te rindes despreciado
y siempre a los cobardes acometes.

Amor, vestido de inconstantes lunas,
hijo de la esperanza y del desprecio,
necio mil veces y discreto algunas,

¿quien de discreto te ha de dar el precio,
Pues donde descansas más, más importunas?
Importunar es condición de necio.

MÚSICA. Nº 5A

DON FADRIQUE, PERIBÁÑEZ, JUANA,
ANTONIA, ROQUE, MIGUEL ÁNGEL,
LICENCIADO, BLASA, CASILDA

PERIBÁÑEZ
Señor, feliz me hiciste
en un momento.
La voz atiende
de mi agradecimiento.

DON FADRIQUE
Yo quiero darte pruebas
de ser tu amigo,
ya que tú fuiste
vasallo fiel conmigo.

PERIBÁÑEZ
Gracias, señor;
el ser tu amigo es tu merced mejor.

DON FADRIQUE
Y mi amistad,
ya de contino,
será la estrella
de tu camino...

PERIBÁÑEZ
Sabré morir por ella.

* Se trata de un fragmento que se incorpora en esta
versión escénica y que proviene del texto original
de *Mujeres y criados*, de Lope de Vega (Acto
Tercero [Soneto] vv. 1905-1918).

DON FADRIQUE
 ¡Gentil querella!
 ¡Si Dios querría,
 morir por ella
 también sabría!
(Aparte.)
 ¡Ay, por ella!

PERIBÁÑEZ
 Señor: en las palabras
 que has pronunciado,
 la dicha labras
 de tu criado.

DON FADRIQUE
 Si feliz no eres ya,
 Casilda, tu dulce esposa,
 como es hermosa
 feliz te hará.

PERIBÁÑEZ
*(Simultáneamente con la frase anterior
 del COMENDADOR.)*
 Al oídos, señor,
 bendigo a Dios, porque Él
 me da un amigo fiel
 ¡después de un gran amor!
 ¡Dios me conserve
 tan grande ventura!

DON FADRIQUE
 Yo premiaré
 tu leal proceder con usura.

*[Cantan simultáneamente DON FADRIQUE
 y PERIBÁÑEZ.]*

Lucha mi amor
 con mi amistad
 y envidio al labrador
 en su felicidad.
 Villana hermosa:
 mi rango y mi poder,
 ¡qué valen si he de ver
 que alcanza un labrador
 la dicha que un señor
 no puede merecer!

PERIBÁÑEZ
 Un buen amor
 y una amistad
 son una misma flor
 de la felicidad.
 Casilda hermosa:
 tu amor es mi poder
 porque eres la mujer
 de un rudo labrador,
 ventura que un señor
 quisiera merecer.

DON FADRIQUE
 ¡Adiós! Y pronto
 de mí tú sabrás.
 En premio de tus desvelos,
 ¡hidalgo serás!

PERIBÁÑEZ
 ¿Yo?

DON FADRIQUE
 ¡Tú!

PERIBÁÑEZ
 ¿Yo?

DON FADRIQUE
 ¡Sí!
 ¡Lo quiero!
(Tendiéndole los brazos.)

PERIBÁÑEZ
 Abrázame y adiós.
 Señor, aquí quedamos
 a tu servicio
 con alma y vida.

DON FADRIQUE
 Con alma y vida,
 adiós.

PERIBÁÑEZ
 Tu generosidad
 contigo me obligó.
*(El COMENDADOR ha llegado a la puerta
 del foro y, desde ella, dice las últimas
 palabras, mirando hacia el interior de la
 casa. PERIBÁÑEZ, inclinándose ante él,
 en actitud de respeto y agradecimiento,
 no advierte esta última expansión
 de DON FADRIQUE.)*

*[Las dos intervenciones siguientes
 se dicen simultáneamente.]*

DON FADRIQUE
(Aparte.)
 ¡Mujer...!
 ¡Adiós!
 ¡Oh, mujer!
*(Parte DON FADRIQUE y, con él,
 sus criados.)*

MÚSICA. Nº 5B. DÚO
 CASILDA y PERIBÁÑEZ, LICENCIADO,
 BLASA, CASILDA

PERIBÁÑEZ
 Ya estamos en casa...
 ¡La nuestra, mujer!
 En ella no caben
 traición ni doblez.

CASILDA
 Si cabe en tu casa
 mi felicidad,
 un palacio
 mayor no habrá.
*(CASILDA se dirige, de un modo natural,
 a la casa; pero él, antes de que ella llegue,
 la detiene con un ademán y toma de la mano
 a CASILDA.)*

PERIBÁÑEZ
 Ven, Casilda, conmigo,
 porque quiero que veas
 desde aquel altozano
 cómo lucen mis tierras,
 a la luz de la luna
 que envidiosa se quiebra
 cuando da en las espigas,
 tan doradas y esbeltas.
 Ven a ver mi rebaño
 de corderos merinos
 en el tibio refugio
 maternal del aprisco.
 Y la parva en la era,
 y en la vid los racimos,
 y en las trojes el grano
 y en la loma el molino.
 Ven conmigo, Casilda,
 porque quiero que sepan
 que de aquestos lugares
 y de mí tu eres reina.

CASILDA
Pedro: a la luz de la luna
quiero decirte otra vez
que no por rico te quise,
sino por hombre de bien;
por tu cabal pensamiento,
por tu sentir sin doblez;
¡porque te quiero y me quieres
como tú sabes querer!
¡Ah! ¡Ah!
De tu mano leal
donde quieras iré.

PERIBÁÑEZ
¡Mí bien!

CASILDA
Como ciego amorcillo
hacia allí marcharé;
dame la mano,
sé mi lazarillo.

PERIBÁÑEZ
Ven de mi mano, Casilda,
ven de mi mano, mujer;
que estamos ya en nuestra casa...

CASILDA
Que estamos ya en nuestra casa...

PERIBÁÑEZ
Su dueño y mío has de ser.
De mis hazas paniegas
serás la amapola...

CASILDA
Pintada de rubor.

PERIBÁÑEZ
... De mis hondos afanes
serás confidente.

CASILDA
Confías en mi amor.

PERIBÁÑEZ
Ven conmigo, Casilda,
porque quiero que sepan
que de aquestos estados
y de mí eres la reina.

CASILDA
Que te quiero y me quieres
presto van a saber.

PERIBÁÑEZ
Porque presto lo sepan
dame un beso, mujer.

CASILDA
¡Tómalo!
*(CASILDA da un beso a PERIBÁÑEZ,
que la abraza.)*
¡Dulce bien!

PERIBÁÑEZ
¡Flor de amor!

CASILDA
¡Cielo azul!

PERIBÁÑEZ
¡Miel en flor!

CASILDA
¡Luz de hogar!

PERIBÁÑEZ
¡Claro sol!

CASILDA
¡Deslumbrante luz!

PERIBÁÑEZ
¡Mi amor!
*(Ambos, abrazados, hacen mutis por la
derecha.)*

MÚSICA. Nº 5C. ENDECHA
DON FADRIQUE

DON FADRIQUE
Tus ojos me miraron;
tus ojos color de alba clara.
¡Ay!
Sentí que me moría,
¡sentí que me robaste el alma!
¡Ay! ¡Ay!
Sin alma vengo a que me miren,
¡ay!,
... tus ojos color de alba clara.
¡Ay!
*(DON FADRIQUE, que está en el primer
término de la escena, queda un momento
inmóvil. Luego se repone y se dirige
lentamente a la puerta del foro.
Cuando llega a esta, vuelve y viene
nuevamente al centro de la escena.)*

Yo sé que nunca han de mirarme,
¡ay!
tus ojos color de alba clara.
¡Ay! ¡Ay!
¡Si así lo quieres tú, mejor sería no vivir
que la ilusión
de vivir sin alma!
¡Ay! ¡Ay!

Acto Segundo

CUADRO PRIMERO

*En la casa de labor de PERIBÁÑEZ.
Es de noche.*

MÚSICA. SOLO DE CLARÍN

HABLADO

LAZARILLO DE OLMEDO
Villanos y lugareños
de Ocaña y de su encomienda:
sabed que el rey don Enrique
va en persona a hacer la guerra,
y manda que de labriegos
se haga voluntaria leva,
para batir a los moros
en Jerez y su frontera.
Fórmese una compañía
de ballesteros y sea Peribáñez capitán
de esa mesnada realenga.
El comendador de Ocaña
publicarlo así lo ordena.
*En el centro, OLMEDO, CHAPARRO y OTROS
SEGADORES. A la derecha, en segundo
término, JUANA ANTONIA y MIGUEL ÁNGEL.
Hay buen humor y alegría.*

MÚSICA. Nº 7A

CASILDA, PERIBÁÑEZ, MIGUEL ÁNGEL,
DAVID y CORO

MIGUEL ÁNGEL
¿Vamos, seor escudero?

CASILDA
¿Vamos, seor capitán?
(Que ha bajado la esclerilla.)
Toma tu capa, buen mozo.

PERIBÁÑEZ
Ella me torna galán.

CASILDA
La capa de paño pardo
no es prenda de caballero
guerrero.
No sabe doblar un dardo
de acero.
La capa de paño pardo
se viste en la tierra llana
y es prenda de paz y amor.
¡Qué airoso,
con su tabardo de lana,
va al campo mi labrador.
En sus vuelos quizás,
alguna vez una espiga clavó,
la rubia mies. ¡Ah!
Signo de paz, flecha de oro
que no hiere jamás.
A tu capa labriega,
de tosca traza,
tengo envidia
y de celos me ciega
ver que te abraza.
Y con ella, mi bien,
te marchas hoy.
¡Ay!
Yo, que por seguirte
diera vida y alma,
no me voy.

¡Ay!
¡Cuando sienta
sus dulces abrazos!
Creéte que tus brazos
Me abrazan tan bien!
La capa de paño pardo
se teje con lana fina
merina,
y es áspera como el cardo
de espina.
La capa de paño pardo
no es túnica de doncella
ni manto de emperador...
Por eso va tan gallardo
con ella
mi esposo, que es labrador.
En mi arcón de nogal
te la guardé,
con un ramo oloroso
de laurel.
¡Ah!
Pienso feliz,
que ese aroma quizás
te hable de mí.
A tu capa confío
mi triste cuita,
para que ella, en mi nombre, bien mío,
te la repita.
Al salir del hogar,
piensa en volver.
¡Ah!
Mira que en tu casa
queda suspirando
tu mujer.
(Suenan en el portón dos golpes.)

MÚSICA. Nº 7B

PERIBÁÑEZ, MIGUEL ÁNGEL,
DAVID y CORO

TODOS
¿Quién habrá llamado?
¿Quién será?

PERIBÁÑEZ
Abre, Miguel Ángel.

MIGUEL ÁNGEL
¡Eh! ¿Quién va?

DAVID
(Dentro.)
¡Abrid, abrid,
por caridad!

MIGUEL ÁNGEL
¿Quién es?

PERIBÁÑEZ
¡Abre ya!
*(Abre MIGUEL ÁNGEL y aparece DAVID,
un viejo marchante judío, que avanza
solemnemente apoyándose en un alto
bordón.)*

DAVID
¿Quién es Peribáñez?

PERIBÁÑEZ
¿Qué quieres de mí?

DAVID
Dormir en tu casa,
pagarte... y partir.

PERIBÁÑEZ
Llegaste en mal hora.
Mi casa no es venta.
Si acaso consiento
que duermas en ella,
no puedo cobrarte
la hospitalidad.

DAVID
Escúchame y oye
con quién te las has.
Allá en la judería toledana,
en una calle lóbrega y oscura,
yo tengo un manantial de donde mana
maravillosa linfa de agua pura.
La taza de alabastro donde brota
refulge como un sol al recogerla,
y al declinar el día, cada gota
de pronto se convierte en una perla.
*(Saca un envoltorio que llevaba oculto
bajo el ropón.)*

CORO
¡Prodigio milagroso
de Dios o de Luzbel!

DAVID
¡Hechizo prodigioso
de un hijo de Israel!
*(Mostrando unas arracadas con dos
racimos de perlas.)*
Perla
de maravilloso Oriente;
gota
de la linfa de mi fuente;
chispa
transparente y luminosa que
del Sol te has escapado:

¡para adorno de una hermosa
te he forjado!
El hijo de Israel, porque es abuelo,
conoce de los hombres la flaqueza,
que por una mujer pierden el cielo
si se lo piden labios de cereza.
El juego del amor es mi aliado;
mis perlas son figura monetaria
con que se compra a veces el pecado,
y, a veces, la virtud imaginaria.
Mira
cómo lucen estas perlas;
quiero
sobre tus mejillas verlas;
toma
esta alhaja como pago
del favor que me haces hoy.
Nada valen; yo las hago,
¡yo las doy!

HABLADO

PERIBÁÑEZ
Yo no te puedo comprar
joya de tan alto precio,
porque en un villano es necio
salirse de su lugar.

DAVID
Si el candel y la paja
de tus trojes malvendieras
para comprar una alhaja
a tu mujer, necio fueras...
Mas, si al tirar la simiente
ves en el surco una perla,
¿qué harás sino recogerla,
aunque seas muy prudente?

PERIBÁÑEZ
Tú me la das...

DAVID
No, te pido
un albergue acogedor,
y luego pago el favor,
porque soy agradecido.
¿Vas a desmentir tu fama?

PERIBÁÑEZ
¡Soberbia lisonja!... Pero
¿cómo no fuiste, viajero,
al mesón, donde se llama,
y al que lleva buen dinero
le acogen en buena cama?

DAVID
Porque al llegar pregunté
dónde no me robarían
durante la noche, y... «ve
a esa casa», me decían.
Era la tuya y llamé.

PERIBÁÑEZ
Está bien, judío mago.
Hermosa es la alhaja a fe;
mas no admito que se dé
como pago
de aquesta hospitalidad
que nos pides, y que yo,
si la otorgo, es de verdad,
que por cumplimiento, no.
(A CASILDA.)
Vuelve esas perlas, mujer.

CASILDA
Tú lo mandas.

DAVID
(Sin tomar las alhajas.)
Tú obedeces
y el sacrificio le ofreces
de tu gusto.

PERIBÁÑEZ
(A ella.)
¿Puede ser?
¿Tú las quieres, dueño mío?

CASILDA
Son lindas; mas yo no quiero
sino lo que tú.

PERIBÁÑEZ
Judío:
te las compro... ¡por dinero!
¿Cuánto valen?

DAVID
Ya lo dije:
una noche de posada
en una morada honrada.
¿Por qué dudas? ¿Qué te aflige?

PERIBÁÑEZ
Que he de salir, y no puedo hacerte
de centinela...

CHAPARRO
¡Yo me quedo!

ROQUE
Y nosotros.

OLMEDO

Claro está.

BLASA

Ve tranquilo.

JUANA ANTONIA

No haya miedo,
que no se le robará.

PERIBÁÑEZ

(A DAVID.)

Quédate.

OLMEDO

*(Aparte.)*Ya espigará
esta sementera Olmedo.

PERIBÁÑEZ

Y todos mirad que salgo
de mi casa, y os confío
un huésped, que, aunque judío,
le haréis honores de hidalgo,
y mi mujer, que es la prenda
que más vale de mi hogar.

CHAPARRO

¡Sin miedo puedes marchar,
que no habrá quien les ofenda!

MÚSICA. Nº 8

CASILDA, PERIBÁÑEZ, DAVID,
BLASA, ROQUE y CORO

CASILDA

*(Con emoción profunda, pero contenida,
queriendo consolar a PERIBÁÑEZ.)*Me guarda la sombra
que dejas aquí,
y, aunque es tu primera salida de casa
después de la boda, no temas por mí.
Los días son cortos...
Tres días, ¿qué son?
¡Verdad que tres días sin verte a mi lado
serán en mi alma tres días sin sol!

PERIBÁÑEZ

Tu propio albedrío
será tu guardián.
¡Los días son cortos! ¡Los días felices
apenas, Casilda, se sienten pasar!
¡Qué tristes, empero,
los días sin luz!...
Y aquesta salida será noche larga,
si pienso, alma mía, que no vienes tú.

CASILDA

¡Adiós, dulce bien!

PERIBÁÑEZ

Me voy, y al salir
ya pienso en volver.

CASILDA

¡Saberlo, será sostén
de mi voluntad!
¡Ah!
¡Tu vuelta fio, mi bien, en Dios!
¡Dulce bien, adiós!*(Abrazados los dos, hacen mutis lentamente.
Los demás personajes, a excepción de DAVID,
ROQUE y BLASA, se detienen un poco y cantan
suavemente.)*

TODOS

La ausencia ha nublado
su luna de miel.
Si apenas dos noches la luna fue clara,
¿por qué tan aprisa menguada se ve?
No sé qué presagios
me dan que temer.
No acierto a explicarme, con buenas
razones,
por qué se ha nublado su luna de miel.
*(Los anteriores personajes, algunos formando
parejas, hacen mutis, también con lentitud,
por la puerta del foro, y sus voces se pierden a
lo lejos. Han quedado solos en escena DAVID,
BLASA y ROQUE.)*

DAVID

(Aparte.)
¡Cayó en el ardid!
¡Grande eres, David!

ROQUE

*(Aparte, a BLASA, con quien ha quedado
a la derecha.)*
Es mágico, Blasa,
todo esto que pasa.

DAVID

(Aparte.)
Mas, ¡ay!, ya deploro
con este tesoro
dormir en la casa.

ROQUE

(A BLASA.)
Aqueste judío
no sé quién será.

BLASA

(A ROQUE, sentenciosa.)
¡Es un brujo!
¡Luzbel le trujo!

ROQUE

(Miedoso.)
¡Calla, mujer!
¡Calla, mujer, que me da el temblor!

BLASA

¡Siempre te has de asustar!

ROQUE

(Temblando.)
No puedes tú dudar
de mi valor.

DAVID

(Aparte.)
Tengo que meditar
dónde el saco puedo ocultar.
(Se levanta.)

ROQUE Y BLASA

(Entre sí.)
Sin duda nos quiere hablar.

DAVID

(Aparte.)
Me miran aquellos dos
y llevo a temer...

ROQUE Y BLASA
¿Qué querrá, vive Dios?

DAVID
(Aparte.)
... Que me quieren robar.

ROQUE Y BLASA
(El uno al otro.)
No mires, por Dios, allá.

[Las siguientes tres intervenciones se dicen simultáneamente.]

ROQUE
(A BLASA.)
¡Quieta!
¡Calla!
Hay que saber
por aquí dónde va.

BLASA
(A ROQUE.)
¡Quieto!
¡Calla!
Hay que saber
por aquí dónde va.

DAVID
(Aparte.)
¡Miran!
¡Hablan!
Bien puede ser
que de mí dudan ya.

BLASA
(Dándose una palmada en la frente.)
¡Ya está!

ROQUE
(Jubiloso.)
¡Por fin!

DAVID
(Siempre aparte, receloso.)
¡Si yo me pudiera
marchar de aquí...!

BLASA
(Radiante.)
¡Bien va!

ROQUE
(A BLASA.)
Pues di.

DAVID
(Mirándolos.)
La vieja me ha intrigado
por lo contenta.

BLASA
*(Cogiendo de una mano a su marido
y llevándoselo al extremo de la derecha,
mientras que DAVID se escurre hacia la
izquierda.)*
Ven a este lado.

ROQUE
Voy, pero cuenta.

DAVID
(Observando el juego de la vieja.)
¿Qué es lo que intenta?

BLASA
(A ROQUE siempre.)
¡Ya está aclarado!
¿No sospechas tú
quién pudo, valiéndose
de ardides maléficos,
joyas tan ricas
hacer y enviar?

ROQUE
(A BLASA.)
¡Bien pudiera ser!
La joya magnífica
será alguna dádiva,
fruto de un alto
capricho de amor.

DAVID
(Aparte.)
Dame qué pensar
que sigan de cháchara
y entrambos mirándome.
¡Mala encomienda
me ha dado el señor!

BLASA
Es necesario saber en seguida
si don Fadrique mandole venir.
Sé que sus males son cuitas de amores
y por Casilda se siente morir.

ROQUE
(A BLASA.)
Tienes razón.
Pues vamos a sonsacarle.

BLASA
(A ROQUE.)
Esta ocasión
no pierdas de preguntarle.

*[Las tres intervenciones siguientes
se dicen simultáneamente.]*

BLASA
Verás, verás, amigo,
si acertamos,
¡cómo vamos
a prosperar!

ROQUE
¡Jesús, Jesús, Dios mío!,
si la erramos,
¡cómo vamos,
¡ay!, a quedar!

DAVID
Vivamos sobre aviso.
De estas gentes
imprudentes
no hay que fiar.

ROQUE
¡Ah!
¡Como no sea verdad!...

BLASA
¡Sí!

ROQUE
¡Tengo la seguridad!

ROQUE
¡Mujer, mujer!

BLASA
Probemos a ver.

ROQUE y BLASA

¡Dios nos ayude... y Lucifer!
(Busca refugio para dormir, DAVID busca por todas partes algún sitio, mientras le siguen BLASA y ROQUE, este empujado por su mujer.)

DAVID

¡Dónde poderme acostar,
 aunque con ojo avizor!
 ¡Dónde esconder mi tesoro,
 sin que ellos acechen
 y menos sospechen
 cuál es su valor!

ROQUE

(A BLASA.)
 Ya se nos quiere marchar.
 No le podré sonsacar.

BLASA

(Amenazándole.)
 Si le dejas salir,
 ¡ponte a buenas con Dios!

ROQUE

Pero, bueno, y ¿por qué
 no le hablamos los dos?

BLASA

Pero, Roque, ¿no ves
 que de ti voy en pos?

ROQUE

(Resignado.)
 ¿Y que siempre he de hacer
 lo que a ti se te antoja?
(Sacando fuerzas de flaqueza y dirigiéndose a DAVID.)
 Amigo, ¿qué buscáis por los rincones?

DAVID

(Entablado por vez primera diálogo con los viejos.)

¿Yo?

Deseo dormir y descansar
 porque van a dar las dos
 y he de salir
 cuando amanezca, ¡Dios!

[Las dos siguientes intervenciones se dicen simultáneamente.]

ROQUE y BLASA

Sabe disimular
 con arte,
 ¡vive Dios!

DAVID

Debo disimular
 delante
 de estos dos.

ROQUE y BLASA

¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!
 ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!
 Hay que seguir
 la conversación.

DAVID

¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!
 ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!
 ¿Cuál será el fin
 de esta conversación?
(A ROQUE y BLASA.)
 Sin rodeos hablad.

ROQUE

(A DAVID.)
 Acercaos aquí.

BLASA

(A DAVID.)
 Confíad en los dos.

LOS TRES

¡Ah!

ROQUE y BLASA

(Entre sí mientras que DAVID se les acerca receloso.)
 ¡Gracias a Dios!

DAVID

(También misteriosamente.)
 Confíaos vosotros en mí.

ROQUE y BLASA

(Cogiendo a DAVID, cada uno por una mano, y llevándose sigilosamente a un lado.)
 ¡Pss!...

MÚSICA. Nº 8 BIS. INSTRUMENTAL

HABLADO

LAZARILLO DE OLMEDO

(Conteniéndole.)
 ¡No! No se puede
 hacer justicia a señores.
(CASILDA. Un rayo luminoso del velón de su alcoba sale al exterior.)

CASILDA

¿Es hora de madrugar,
 amigos?

DON FADRIQUE

Señora mía,
 ya se va acercando el día
 y es tiempo de ir a segar.
 Demás que, saliendo vos,
 sale el sol, y es tarde ya.
 ¡Lástima a todos nos da
 de veros sola, por Dios!
 No os quiere bien vuestro esposo,
 pues sin cuidado se fue
 y os deja una noche. A fe
 que, si fuese tan dichoso
 el comendador de Ocaña,
 que sé yo que os quiere bien,
 aunque le mostréis desdén
 y sois con él tan extraña,
 no os dejaría, aunque el rey
 por sus cartas le llamara;
 que dejar sola esa cara
 nunca fue de amantes ley.

CASILDA

Labrador de lejas tierras
 que has venido a nuestra villa
 convidado del agosto,
 ¿quién te dio tanta malicia?
 Más quiero yo a Peribáñez
 con su capa la pardilla
 que al comendador de Ocaña
 con la suya guarnecida;
 más precio verle venir
 en su yegua la tordilla,
 la barba llena de escarcha
 y de polvo la camisa,

que ver al comendador
con gorra de seda rica
y cubiertos de diamantes
los brahones y capilla.
El comendador de Ocaña
servirá dama de estima,
no con sayuelo de grana
ni con saya de palmilla.
Copete traerá rizado,
gorguera de Holanda fina,
no cofia de Pinos basta
y toca de argentería.
Dirale en cartas discretas
requiebros a maravilla;
no labradores desdenes,
envueltos en señorías.
Olerale a guantes de ámbar,
a perfumes y pastillas,
no a tomillo ni cantueso,
poleo y zarzas floridas.
Y, cuando el comendador
me amase como a su vida
y se diesen virtud y honra
por amorosas mentiras,
¡más quiero yo a Peribáñez
con su capa la pardilla
que al comendador de Ocaña
con la suya guarnecida!

DON FADRIQUE
Quedo, señora... ¡Señora!
Casilda, hermosa Casilda.
Yo soy el comendador;
abridme por vuestra vida.
Mirad que tengo que daros
dos sartas de perlas finas
y una cadena esmaltada
de más peso que la mía.

CASILDA
(Alzando la voz.)
Segadores de mi casa,
no durmáis, que con su risa
os viene a alumbrar la aurora
y os está llamando el día;
que, al que a la tarde viniere
con más manadas cogidas,
¡le mando el sombrero grande
con que va Pedro a las viñas!
(Se retira de la ventana.)

SEGADOR 1º
Olmedo nuestra ama llama.

ROQUE
¡Huye, señor; huye aprisa,
que te va a ver esta gente!

DON FADRIQUE
¡Eres villana y altiva!
Pues aunque gaste mi hacienda,
mi honor, mi sangre y mi vida,
¡he de rendir los desdenes
con que me matas, Casilda!
*(Vase con ROQUE. OLMEDO y CHAPARRO,
que han seguido la anterior escena con
creciente interés, se levantan rápidamente en
cuanto el COMENDADOR desaparece.)*

CHAPARRO
(A OLMEDO.)
¡Qué gallardamente el ama
se ha sabido defender!

LAZARILLO DE OLMEDO
Un cantar tengo que hacer,
¡para que sepa la fama
que tiene orgullo de dama...
y lealtad de mujer!

Mutación.

CUADRO SEGUNDO

Peribáñez entra en su casa y con ira
quiere sacar a David de ella. La mutación
del exterior de una venta, en el camino
de Ocaña a Toledo se irá hacienda en el
transcurso de la escena. MIGUEL ÁNGEL
y algunos jóvenes LABRADORES.

MÚSICA. Nº 9
PERIBÁÑEZ, DAVID, MIGUEL ÁNGEL
y VILLANOS

PERIBÁÑEZ
*(Adelantándose, frenético, a DAVID,
de quien le separan MIGUEL ÁNGEL
y algunos otros.)*
¡Malvado!

DAVID
¡Calma tus iras!
¡Yo no mentí!

PERIBÁÑEZ
Mientes, deliras,
sueñas mentiras...
¡Mentiras, sí!...

DAVID
Repórtate, villano;
no olvides que tu señor
es soberano.

PERIBÁÑEZ
¡Es el tirano!

DAVID
Refrena tu furor.

PERIBÁÑEZ
Lo matará mi mano
si mancilló mi honor.

DAVID
Repórtate, villano.
Tú no ciñes espada,
ni en tu plebeya casa de labor
hay puerta blasonada.
¡Tú no tienes honor!

PERIBÁÑEZ
¿Por qué, lenguaraz,
profanas mi honor?

DAVID
Hablemos en paz,
que yo no soy el burlador
de tu mujer.

PERIBÁÑEZ
¡Te he de matar!

DAVID
¿Por qué me culpas
sin querer escuchar?

PERIBÁÑEZ
 Como un sayón
 de Lucifer
 en casa entraste con argucias estudiadas.
 El corazón
 de mi mujer
 estremeciste con aquellas arracadas.
 De aquel hogar,
 que era apacible y venturoso como
 un nido...

DAVID
 Mi acción yo sabré
 justificar...

PERIBÁÑEZ
 ... ¿Por qué te atreves,
 ¡oh, alimaña ponzoñosa!,
 con tus artes de raposa
 su ventura a profanar?

DAVID
 Era el señor
 de tu vida y de tu hacienda
 quien, por amor,
 me encargó de aquella ofrenda.
 Como yo, la obediencia
 le debes también.
 No comprendo la demencia
 de hacer frente a tu señor.
 ¡Si es suyo tu honor!

PERIBÁÑEZ
 ¡Ah, maldito,
 sucio reptil!
 No escupas tu baba
 de venenosa
 víbora vil.

¡Ah, malvado,
 ruin mercader,
 que precio le pones
 hasta al cariño de una mujer!
 ¡Ah!
 ¡Ah, vil, Judas,
 que vendes el alma
 como intentaste
 vender mi honor!
 Merecías
 que te arrancara
 la lengua cobarde,
 que se ensaña
 con mi dolor.

DAVID
(Suplicante.)
 ¡Óyeme!

PERIBÁÑEZ
 Nunca, ¡no!

DAVID
 Te lo diré.

PERIBÁÑEZ
 ¡Jamás!

DAVID
 Tú debes oír mi voz.

PERIBÁÑEZ
 ¡Atrás!

DAVID
 Amigos hemos de ser.

PERIBÁÑEZ
 ¡Vete ya!

DAVID
 ¡Óyeme!

PERIBÁÑEZ
 ¿Qué me puedes explicar?

DAVID
 Algo que tú debes pensar.
 Si acaso al entrar
 de nuevo en tu casa,
 tuvieras que ver
 que tu mujer
 llegó a pecar...

PERIBÁÑEZ
 ¡No puede ser!

DAVID
 ¡Hay que dudar!
 ... Si a tu señor
 diole su amor,
 ¿qué vas a hacer?

PERIBÁÑEZ
 Si mi mujer
 le obedeció,
 si su deber
 sacrificó
 por la riqueza,
 entonces yo,
 que la adoré

con una fe
 que no dudó
 de su pureza,
 ¡la mataré
 sin vacilar...
 aunque sin ella he de morirme
 de tristeza!
 Mas algo tú
 no has de olvidar:
 ¡ay, del infame
 que me labra esta amargura,
 porque, igual que a la perjura,
 al traidor he de matar!
 ¡Ah!
 ¡Matar!...
(Desesperado, se va hacia la derecha.
DAVID, taimadamente, se dirige a la
izquierda y cae el telón.)

INTERMEDIO

S

egunda parte

CUADRO TERCERO

La era de PERIBÁÑEZ, en las afueras de Ocaña, cuyo pardo caserío se ve a la derecha del telón del foro. Al fondo izquierda, campos de rubios trigos. A pleno sol.

(Sale JUANA ANTONIA por la derecha.)

MÚSICA. Nº 11

CASILDA, PERIBÁÑEZ, DON FADRIQUE,
JUANA, ANTONIA, BLASA, OLMEDO,
CHAPARRO, ROQUE Y CORO

(Sale PERIBÁÑEZ, por la izquierda, receloso, preocupado, triste.)

RECITADO

PERIBÁÑEZ
Con qué diversa alegría,
¡oh campos!, pensé miraros
cuando contento vivía,
porque, viniendo a sembraros,
otra esperanza tenía.
Tanta es la afrenta que siento,
que no quisiera volver
a mi casa. ¡Ay, pensamiento!,
¿por qué temes el momento
de encontrar a mi mujer?

CANTADO

OLMEDO
(Dentro.)
La mujer de Peribáñez
hermosa es a maravilla.
El comendador de Ocaña
de amores la requería.
(PERIBÁÑEZ va a marchar y se detiene al oír de nuevo la voz.)
La mujer es virtuosa
cuanto hermosa y cuanto linda.
Mientras Pedro estaba fuera
de esta suerte respondía:
«Más quiero yo a Peribáñez,
con su capa la pardilla,
que no a vos, comendador,
con la vuesa guarnecida.»

PERIBÁÑEZ
¡Ah!
Sosiégate, corazón,
aunque en canciones
ande mi honor.

CASILDA
(Dentro, llamándole.)
¡Esposo! ¡Esposo!
(Entra en escena.)

PERIBÁÑEZ
¡Casilda!

CASILDA
¡Luz de mi alma!

PERIBÁÑEZ
¿Estás buena?

CASILDA

Estoy sin ti.
Y al ver que tu compañía
sin su capitán volvía,
a buscarte vine aquí.
¡Tardaste!...

PERIBÁÑEZ
¡Luz de mi alma!

CASILDA
¿Por qué, Pedro?

PERIBÁÑEZ
Porque al ver
una mujer en mi era
pensé que fuera
mi dulce esposa, mujer.

CASILDA
Poder saborear
tu voz, eco de amor,
¡qué alegría y qué dolor,
si presto has de partir,
dejando nuestro hogar
sin sosiego y sin calor!
¡Maldito quien nubló
la dicha de mi hogar,
en donde yo
quise encontrar
para siempre la ventura!
¡Ah, triste de mí!
Tanto dolor no merecí.

PERIBÁÑEZ
Partir es mi deber.

CASILDA
¿Quién nos puede separar?

PERIBÁÑEZ
Partir es merecer
la alegría de volver.

CASILDA
¡Quién te viera retornar!

PERIBÁÑEZ
¡Volver a nuestro hogar!

CASILDA
¡Ay, qué largo padecer!

PERIBÁÑEZ
¡Volver a concertar
tu reír con mi cantar!

CASILDA
¡Quiera Dios que pueda ser!

PERIBÁÑEZ
¡Te juro que ha de ser!

CASILDA
¡Quiera Dios que sea así!

PERIBÁÑEZ
No hay fuerza ni poder
para estorbar que vuelva a ti,
miel deliciosa de mi vida.
¡Oh! ¡Yo volveré
para quererte con más fe!

CASILDA
(Ebria de amor y de entusiasmo.)
¡Dulce amor, vuelve a mí!
Yo sabré desde aquí
recordar el dolor
de tu partida,
dolorida, pero ansiosa
de embriagarme con tu amor.

PERIBÁÑEZ
Creo en ti, dulce bien.

CASILDA
¡Dulce bien!

PERIBÁÑEZ
Al partir, yo también...

CASILDA
Tú también...

PERIBÁÑEZ
... curaré del dolor de marchar,
pensando en la gloria
de volverte a besar.

CASILDA
No tardes, luz de mi hogar.
¡Bésame!
¡Bésame con tus miradas!

PERIBÁÑEZ
Pero di:
¿dónde están las arracadas
que te fueron regaladas
la noche que yo partí?
¿Te turbas?

CASILDA
Sí.

PERIBÁÑEZ
¿Cuándo
vengo de tus caricias celoso?
¿Por qué?

CASILDA
Porque no las tengo.

PERIBÁÑEZ
¡Mujer!...

CASILDA
Escúchame, esposo.
Nací labradora y villana,
casé con villano también,
me precio de buena cristiana
y tú eres un hombre de bien.
Si llevo arracadas de perlas
viviendo en tu hogar labrador,
que son, me dirían al verlas,
preseas más bien de señor.

PERIBÁÑEZ
Sí, mi Casilda, tienes razón;
y tu cara, que es ramo de flores,
se engalana con rayos de sol.

CASILDA
Señor, eres tú, dueño mío;
señor de tu casa y de mí.
Las armas de tu señorío
las veo, señor, desde aquí:
campos floridos, parvas de mies...
Y amapolas y espigas doradas
son las galas que yo ostentaré.

PERIBÁÑEZ
Creo en ti, dulce bien.

CASILDA
¡Dulce bien!

PERIBÁÑEZ
De tu honor no dudé.

CASILDA
Soy feliz al saber...

PERIBÁÑEZ
¡Ah! ¡Ven a mí, dulce bien!

CASILDA
... Que en tus recuerdos no te llevas...

PERIBÁÑEZ
... ¡ni una sombra!...

CASILDA
... ¡ni una espina!

PERIBÁÑEZ
¡Creo en ti!

CASILDA
¡Bésame!

PERIBÁÑEZ
¡Ven a mí!
(Se besan apasionadamente.)

*[Las dos siguientes intervenciones
son simultáneas.]*

CASILDA
¡Ah, soy feliz al saber
que es mi amor
tu sostén!
¡Alma mía,
con ansia te espero aquí;
fía en mí!

PERIBÁÑEZ
¡Ah, soy feliz al pensar
que me espera mi mujer
con ansiedad!
¡Ah!
Casilda,
mi pensamiento vive en paz.

CASILDA
La hora ya llegó.

PERIBÁÑEZ
¡Qué pronto llegó la hora!

CASILDA
¡Partir es menester!

PERIBÁÑEZ
¡Partir muy lejos, esposa!
*(Suenan tambores lejanos, que van
acercándose.)*
¡Eh! ¡Mal hayan los tambores,
que me llaman estando en tus brazos y
oyendo tu voz!

CASILDA
¡Adiós, mi bien, adiós!

CORO LEJANO DE HOMBRES
A la guerra va tu amante,
pero tiene que volver,
y traerte la celada
del rey moro de Jerez.

CASILDA
A la guerra va mi esposo,
mi cariño va con él.

PERIBÁÑEZ
Si me llevo tu cariño
¡qué más puedo apetecer!

CORO DE MUJERES DENTRO
A la guerra tú,
qué contento vas;
pero sabe Dios
si no volverás.

CASILDA
Si me faltas tú,
¡qué va a ser de mí!

PERIBÁÑEZ
Tengo que volver
y serás feliz.
*(Sale OLMEDO por el foro izquierda, seguido
de cerca por CHAPARRO, y dirígese al chozo
sin ver a los demás.)*

OLMEDO
Vienen los labriegos.
Vamos, mayoral.

CHAPARRO
¡Los amos!

OLMEDO
(Inmutado.)
Entonces
me oyeron cantar.

PERIBÁÑEZ
¡Olmedo! ¡Chaparro!
¿Qué es ese fragor?

OLMEDO
Que llegan tus huestes
y el comendador.

PERIBÁÑEZ
*(Un estremecimiento de ira le turba,
pero al momento se domina y dice:)*
¡Es nuestro señor!
*(Entran los LABRADORES con MIGUEL
ÁNGEL; las MUJERES, con JUANA
ANTONIA, BLASA y ROQUE.
Luego DON FADRIQUE.)*

CORO
¡Qué bizarra compañía!
Nadie puede suponer
que son mozos de labranza
los soldados de esta grey.

HOMBRES
A la guerra va tu amante;
pero tiene que volver
y traerte la celada
del rey moro de Jerez.

MUJERES
Si no vuelves tú,
¡qué va a ser de mí!

HOMBRES
Tengo que volver
y serás feliz.

DON FADRIQUE
(Sale y abraza a PERIBÁÑEZ.)
Ven, labriego, a mis brazos.
Caballero serás.
Por tus nobles acciones,
mereciste honra tal.

PERIBÁÑEZ
Si me hacéis caballero,
lo seré de verdad,
y no habrá quien se burle
del honor que me das.

JUANA ANTONIA
Miguel Ángel, yo tiemblo.

MIGUEL ÁNGEL
¿Y por qué tal temblor,
si el que va a pelearse
con los moros soy yo?

PERIBÁÑEZ
Señor, pediros querría
una cosa desusada.

DON FADRIQUE
Decid a ver.

PERIBÁÑEZ
Que la espada
me ciña su señoría.

CASILDA
¿Para qué tal ceremonia?

DON FADRIQUE
Tiene razón, a fe mía,
y con ello testimonia
saber de caballería.
*(DON FADRIQUE se descíñe
su propia espada.)*

CASILDA
Esposo: ¿no te basta
el hierro de tu arado
y, aunque de humilde casta,
haber vivido honrado?

PERIBÁÑEZ
Esposa: el ser honrado
de nada me ha valido,
porque es el honor dado
mejor que el merecido.

CASILDA
(Aparte.)
No sé qué pesadumbre
se advierte en su mirada.
Sus ojos echan lumbre,
su voz está velada.

CORO
Honrado Peribáñez:
ahora vas a ser
soldado y caballero
del rey.

PERIBÁÑEZ
Hincaos de rodillas,
igual que lo hago yo,
y oíd de don Fadrique
la voz.
*(Todos, menos DON FADRIQUE y las mujeres,
se arrodillan con una sola pierna.)*

DON FADRIQUE
Eres por mi mano
caballero desde hoy,
y mi propia espada
para serlo te doy.
(Entregándose.)
Mira bien;
que no fue rendida jamás,
que honrada
por mi mano te la entrego.
Con tu honor ahora guardarás
mi propio honor.

PERIBÁÑEZ
Señor:
he sido labrador;
jamás turbó mi pecho
la sombra de un mal hecho
ni el grito de un rencor;
al ser
hidalgo, es menester
que siendo honrado siga
y nada el mundo diga
de mí y de mi mujer.
(Van levantándose todos poco a poco.)

CONCERTANTE

CASILDA
(Aparte.)
Por el tono de su voz,
no me cabe duda ya
de que teme por su honor.

JUANA ANTONIA
(Aparte.)
Alguien hubo de decir
todo aquello que pasó.

BLASA
(Aparte.)
Yo no sé por qué
metió en el lance a su mujer.

DON FADRIQUE
(A ROQUE.)
Me pareció
que Peribáñez
con los ojos
me acusó.

MIGUEL ÁNGEL
(Aparte.)
Si recela el amo,
¿qué nos va a pasar?
¡No quiero pensar!

ROQUE
(A DON FADRIQUE.)
Alguien le ha contado
lo que sucedió;
pero juro
que no fui yo.

CHAPARRO
(Aparte.)
O se lo contaron
o lo adivinó.
¿Quién le ha dicho
lo que pasó?

OLMEDO
(Aparte.)
Desde aquí mi copla
tuvo que escuchar.
¡Mal haya el cantar!

PERIBÁÑEZ
(Aparte.)
Ya comprendió
que su maldad
conozco yo.

CORO
Veo en su mirada
fuego de pasión.
Veo en su mirada
que conoce la traición.

DON FADRIQUE
(Aparte.)
¡Ay, de mi amor!

PERIBÁÑEZ
(Aparte.)
¡Amor de mi vida!

CASILDA
(Aparte.)
¡Por qué la llama fui
de su pasión!

DON FADRIQUE
(Aparte.)
¡Por qué sin vida está
mi corazón!

JUANA ANTONIA
(Aparte.)
¡Qué desazón!

BLASA
(Aparte.)
¡Qué sinrazón!

CORO

(Unos a otros.)

¡Mal haya el señor!

CASILDA

(Aparte.)

¡Maldita hermosura

que vio en la villana!

¿Por qué nacería

graciosa de cara?

¡Ay, si cegara!

¡Ay!

¡Cómo pensar que una labriega

deslumbrara al señor!

¡Ay, la fiebre ciega

de los sueños de amor!

JUANA ANTONIA

(Aparte.)

El ama es tan bella,

que no es maravilla

que amor insensato

despierte en un día.

¡Ay madre mía!

¡Ay!

¡Libreme Dios omnipotente

de gustar al señor!

Nadie estamos libres

de un capricho de amor.

BLASA

(Aparte.)

Si hablara yo a solas

con esta sobrina,

¡qué bien para todos

la aconsejaría!

¡Ay, madre mía!

¡Ay!

Cuando se vaya su marido

ya diré yo al señor

que es empresa fácil

ser feliz en amor.

DON FADRIQUE

(Aparte.)

¡Ay de mí,

si su amor

no encendí

y avivo su rencor!

¡Cómo pensar que una labriega

desdeñara a un señor!

¡Ay, la fiebre ciega

de los sueños de amor!

OLMEDO, MIGUEL ÁNGEL y CHAPARRO

Como turbión

de tempestad,

una pasión

lo arrolla todo sin piedad.

¡Cómo pensar que una labriega

deslumbrara al señor!

¡Ay, la fiebre ciega

de los sueños de amor!

ROQUE

(Aparte.)

Tengo que hablar

con mi mujer

y concertar

lo que debemos luego hacer.

Cuando se vaya Peribáñez

ha de ver el señor

que es empresa fácil

ser feliz en amor.

PERIBÁÑEZ

(Aparte.)

¡Oh, juventud

de labrador

sin conocer

el amargor

del amor!

¡Oh, juventud!

¡Oh, tiempo aquel en que vivía

con la salud

y alegría,

que me ha robado esta inquietud!

MUJERES

¡Ay, Señor,

qué ansiedad!

Como turbión

de tempestad,

una pasión

lo arrolla todo.

HOMBRES Y MUJERES

¡Ay!

¡Cómo pensar que una labriega

deslumbrara al señor!

¡Ay, la fiebre ciega

de los sueños de amor!

DON FADRIQUE

(A los BALLESTEROS.)

Capitán

tiene desde ahora esta grey;

su espada

desde ahora es vuestra guía.

Por voluntad del propio rey

es capitán.

CASILDA

(Dirigiéndose a PERIBÁÑEZ.)

¡Capitán es mi esposo, del rey!

¡Qué pesadumbre

me causa ese honor!

Dura ley

me obliga a vivir sin amor.

Piensa en mí

con afán.

¡Y adiós, capitán!

JUANA ANTONIA

(A su marido.)

¡Ay, Miguel Ángel!

Llegó la temida separación.

¡Ay, del que ahora

me obliga a vivir sin amor!

Es cruel

por demás.

¡Sin mí no te vas!

BLASA

(A ROQUE.)

¡Ay, qué alegría!

Llegó la esperada separación

Ya el campo libre

le queda por fin al señor.

¡No es igual

un señor

que un vil labrador!

DON FADRIQUE

(Aparte.)

Por el amor

cualquier pecado

se puede absolver.

El honor

de nadie quisiera ofender.

Y si fui

pecador,

pequé por amor.

MIGUEL ÁNGEL
(*A JUANA ANTONIA.*)
¡Calla, mujer!
¡Qué le vas a hacer!
Se vive muy bien sin amor,
y al volver
para acá
mejor te sabrá.

ROQUE.
(*A BLASA.*)
¡Calla, mujer,
que te van a oír
y puedes echarlo a perder.
(*Dando rápidamente la espalda a su mujer
y dirigiéndose a PERIBÁÑEZ.*)
¡Qué dolor!
Ya se van...
¡Adiós, capitán!

OLMEDO y CHAPARRO
(*El uno al otro.*)
¡Válgame Dios!
¡Lo que el mundo es!
¡Si alguno pudiera hablar!
Es, al fin,
el señor...
Mejor es callar.

PERIBÁÑEZ
¡Ay, Casilda, no sé
lo que pasa por mí!
¡Es la voz del deber militar!
Tengo sed
de luchar:
¡morir o matar!

CORO DE MUJERES
(*A ellos.*)
¡Qué gran pesar!
¡Qué gran dolor!
Tu larga ausencia
me obliga a vivir sin amor.

CORO DE HOMBRES
(*A ellas.*)
¡Qué gran placer!
¡Qué gran honor!
Ya verás, mujer,
que vives muy bien sin amor.
Y al volver,
para acá,
mejor te sabrá.

DON FADRIQUE
Ya podéis partir;
a Toledo marchad,
y ante el trono del Rey las frentes inclinad.

PERIBÁÑEZ
(*Avanzando solemnemente ante
DON FADRIQUE.*)
Oíd, señor.
Me hiciste caballero
y, a fuer de hidalgo,
quíeroos decir,
con ruda claridad,
mi anhelo y mi sentir.

DON FADRIQUE
¡Ya tardas en hablar!
(*Le invita, en efecto, a hablar, con un gesto.
Hay un movimiento de expectación
en todos.*)

PERIBÁÑEZ
Yo dejo por vos
mi casa y mujer,
recién desposado.
Remito las dos
a vuestro cuidado.
Y espero, señor
que vos me guardéis
la prenda que quiero.
Lo que es el honor
de sobra sabéis,
pues sois caballero.
(*Cogiendo a CASILDA por una mano
y acercándosela al COMENDADOR.*)
¡Ah!
Esta es, señor, la joya de mi joyero
que, en lealtad, con la mía, no más compite.
Si tú el honor me has dado de caballero,
ya sabes lo que roba quien me lo quite.

CASILDA
Mi lealtad de esposa
yo te la fio.

DON FADRIQUE
Soy de tu honor escudo
como del mío.

CORO y TODOS, MENOS CASILDA, DON
FADRIQUE y PERIBÁÑEZ
(*Aparte.*)
Su acento, al escucharle,
me daba frío.

CASILDA
Siento que, por instantes,
me falta el brío.

DON FADRIQUE
(*Aparte.*)
¡Su idea bien comprendí!

PERIBÁÑEZ
(*A DON FADRIQUE.*)
En esta leal promesa
que aquí me hacéis, confío.
En honor me aleccionáis
y me hacéis igual que vos.
Ved, pues, cómo lo guardáis,
¡que he de volver, vive Dios!

DON FADRIQUE
¡Ay, del que atente a tu honor,
que desde ahora es el mío!

PERIBÁÑEZ
Voyme tranquilo, señor,
y en tu palabra confío.

CASILDA
Te ha de bastar con la mía,
que no dará nunca en tierra.

PERIBÁÑEZ
¡Basta, mujer!
(*A los LABRADORES.*)
Compañía:
saldremos para la guerra
apenas decline el día.

DON FADRIQUE
(Tomando la bandera de la encomienda de Ocaña, que ha traído uno de los futuros soldados.)

¡A la guerra, ballesteros,
por Castilla y por el rey!

HOMBRES
¡En la guerra triunfaremos!
En la guerra
bravamente lucharemos
por Castilla y por el rey.
¡Adiós!
A la guerra voy
con ardiente fe
y, si quiere Dios,
pronto volveré.

CORO DE MUJERES, INCLUSO JUANA
ANTONIA y BLASA
En la guerra
lucharéis los ballesteros
por Castilla y por el rey.
¡Adiós!
A la guerra tú
qué contento vas;
pero sabe Dios
si no volverás.

CASILDA
(Aparte.)
¡Favor!
¡Sálvame, Señor!
¡Qué será de mí
si se va mi amor!
¡Ah!

PERIBÁÑEZ
(Aparte.)
No puede ya dudar
de mi intención.
¡No, no!
¡Tengo que volver
por guardar mi honor!
¡Ah!

DON FADRIQUE
(Aparte.)
Pues, a pesar
de las barreras de tu amor,
mujer,
¡mía habrás de ser
y me harás feliz,
porque muerto estoy
desde que te vi!

Mutación.

Acto Tercero

CUADRO PRIMERO

Noche de luna llena.

MÚSICA. Nº 13

CASILDA, DON FADRIQUE y PERIBÁÑEZ

CASILDA
(Entristecida, vuélvese diciendo:)
Se fue... ¡Se fue!...
El alma mía
va con él.
La amarga soledad
testigo de mi dolor
será.
*(Se dirige al fondo, mirando la lejanía,
y exclama:)*
¡Ay de mí!
(Viniendo a primer término.)
Quisiera que en mi pecho
se escondiese mi dolor;
mas, ¡ay!, que mis suspiros
van en busca de mi amor.
Suspiros de mi alma,
volad para decirle
que solo pienso en él.
¡Ay, del amor mío!
¡Quizás para siempre se fue!
*(Suenan muy lejos los tambores de los
soldados y los acentos del rataplán. CASILDA
se siente desfallecer y llora. Después cae de
rodillas y canta:)*
Virgen santa, bendita;
dulce amparo del triste;
sé luz en mis ojos,
como siempre lo fuiste.

Por la fe que me alienta
y el amor que me guía,
¡escucha el lamento
de mi voz, Virgen mía!
En mi senda de zarzas
pon camino de flores.
¡Dame temple de acero contra vanos temores!
Ve que a solas, ¡oh, Virgen!,
mi plegaria te envió.
Tú no me abandones,
¡porque a ti me confío!
A un alma que implora no le niegues,
¡oh, Señora!,
tu amor protector.
*(Durante la anterior plegaria, cuando
CASILDA dice «Dame temple de acero
contra vanos temores», aparece por el foro
DON FADRIQUE, que avanza sin ser visto
ni oído por ella y la contempla embebecido.
Cuando CASILDA termina y se levanta,
DON FADRIQUE avanza hacia ella y dice
amorosamente:)*

DON FADRIQUE
¡Casilda!...

CASILDA
(Retrocediendo asustada y con un grito.)
¡Señor!

DON FADRIQUE
(Más fuerte, pero con dulzura.)
¡Señora!

CASILDA
(Humilde y pianísimo.)
¡Señor!...

DON FADRIQUE
 ¿Por qué os asusta mi presencia?
(Acercándose a ella.)
 Quisiera que en mi pecho
 vieses toda mi pasión;
 que oyese los latidos
 de mi pobre corazón:
 latidos de mi alma
 que tiembla, conmovida por verse junto a ti.
 ¡Ay, del amor mío!
 ¡Por qué no ha de hacerme feliz!

CASILDA
(Después de decir él «...vieses toda mi pasión», exclama:)
 ¡Virgen, socórreme!
 ¡Virgen, ampárame!
(Y después de cantar él «...de mi pobre corazón», dice:)
 ¡Virgen, auxiliame!
 ¡Oh, Virgen, sálvame!
(Y al terminar DON FADRIQUE su frase, pregunta, asustada:)

CASILDA
 ¡Ah!... ¿No teméis
 que Dios maldiga vuestro nombre?

DON FADRIQUE
 Nada temo.

CASILDA
 ¿Qué pretendéis
 con acción tan torpe?

DON FADRIQUE
 Respirar
 tu mismo aliento.

CASILDA
 ¡No busquéis, señor,
 lo que no puede ser vuestro!

DON FADRIQUE
(Apasionadamente.)
 ¡Ten piedad del amor mío!

CASILDA
 ¡No sigáis, que yo no he de oíros!

DON FADRIQUE
 ¡Oh, cruel villana, mírate en mí!

CASILDA
 ¡Jamás sospeché
 que los caballeros cegaran así!

DON FADRIQUE
(Insinuante y sombrío.)
 Mas, ¿cómo domar
 la fiebre de amor
 que abrasa mi vida?
 Me hirieron tus ojos
 y aún llevo en el pecho
 sangrando la herida.
 Si tú la restañas,
 ¡amor y riquezas
 para ti serán!

CASILDA
(Con acento desesperado.)
 ¡Señor! ¡Callad! ¡Callad!
 Si llenarais mis campos
 de doradas espigas,
 y alfombraseis con oro
 mi labriega cocina
 y volviérais a hablarme
 con amantes palabras,
 ¡vuestras torpes promesas
 no escuchara!

DON FADRIQUE
 ¡No colmes, Casilda,
 mi cáliz de hiel,
 ni me tortures inclemente!
(Aparte.)
 ¡Nunca vi tan insensata altivez!

CASILDA
 Si en nobleza tuvieseis
 la del rey de Castilla,
 y diademas reales
 me ofrecieseis por mías,
 la nobleza y las joyas
 fueran dádivas vanas
 ¡y el amor de mi pecho
 yo os negara!

DON FADRIQUE
(Perdiendo la paciencia.)
 No quieras perderte,
 ¡porque mi amor es tan inmenso
 que irá contigo hasta la muerte!

CASILDA
(Desesperada.)
 ¡Callad, señor, por caridad!
 Si me ataran las manos
 a una fuerte columna
 y sintiera mi frente
 coronada de espigas,
 si azotaran mi cuerpo
 y en la cruz me clavasen,
 ¡con cariño mis ojos
 no os miraran!

DON FADRIQUE
(Cambiando de actitud y arrodillándose ante ella.)
 ¡Oh, mujer!
 ¡Óyeme! ¡Mírame!
 ¡Mírame a tus pies!
 ¡Tendré para ti
 sublimes ternuras
 que te harán feliz!
 De tu amor seré un esclavo,
 ¡porque no puedo sin él vivir!
(Ante la obstinada actitud de ella.)
 ¡Sálvame!
 Que mi razón delira.
 ¡Tiéndeme
 tu mano generosa!
(Se levanta y deja, sin advertirlo, en el suelo la capa que traía al brazo.)
 Ve que ante mí
 abismo fatal se abrió;
 ¡y en tu mano está,
 Casilda, mi salvación!

CASILDA
(Asustada, al ver que DON FADRIQUE vuelve a avanzar hacia ella.)
 ¡Señor, jamás!
 ¡Por Dios, no deis un paso más!

DON FADRIQUE
(Sin hacerle caso.)
 Por última vez
 escucha el ruego de mi amor.

CASILDA
(Enérgicamente.)
 ¡Oh, jamás, señor!
 ¡Atrás!
 ¡Sois enviado de Satanás!

DON FADRIQUE
Si la gloria me das
me arrancarás
de Lucifer,
y así me redimirás.

CASILDA
(Señalándole el portalón.)
¡Presto salid de la casa
que profanáis!

DON FADRIQUE
(Airado y altivo.)
Si no te ablandaron
mis quejas y ruegos,
¡tendrás que ser prenda
del comendador!

CASILDA
Ni viva ni muerta
daré el alma mía,
¡que solo es del dueño
de mi corazón!
*(DON FADRIQUE ha quedado un poco lejos
de CASILDA. Y esta aprovecha la
circunstancia para correr. DON FADRIQUE,
al darse cuenta, corre tras ella.)*

DON FADRIQUE
¡Ah, villana orgullosa,
que me cierras la puerta!
¡Algún día mi amor
bendecirás!
Tu ventana me deja
libre el paso,
para que acaso
me quieras más!
*(Se detiene un momento indeciso antes
de entrar, y canta lo siguiente:)*

¡Oh, mujer!
Tú misma lo has querido.
La altivez
tu perdición ha sido.
Aspirarás
las flores de mi pasión.
Y, por fin, mujer,
mi corazón
podrás conocer.
*(Mutis de DON FADRIQUE. Pausa.
PERIBÁÑEZ aparece por el fondo.)*

PERIBÁÑEZ
¡De nuevo mis pasos
me vuelven aquí!
La duda y los celos
claváronse en mí.
Silencio... Quietud...
*(Al ver la capa que DON FADRIQUE
dejó caída en el suelo.)*
¿Qué es esto, gran Dios?
¡Su capa! ¡La capa
del comendador!
¡y aquella ventana...!
¡Sin luz! ¡Maldición!
(Intenta forzar la puerta.)
¡Casilda me vende!

CASILDA
(Dentro.)
¡Socorro!... ¡Favor!

PERIBÁÑEZ
¡Casilda! ¡Amor mío!
(A golpes, salta la puerta.)
¡Casilda! ¡Soy yo!
¡Soy yo! ¡Soy yo!
(Desenvaina la espada y sale arrollador.)

Telón y mutación.

CUADRO SEGUNDO

*Plazuela de Toledo. A la izquierda
del actor, fachada principal de la catedral,
lisa y llana. Los primeros términos de dicho
lado, libres, prolongando la plazuela.
Es por la tarde.*

*Grupos de GENTE del pueblo sirven
de fondo a unos cuantos LABRIEGOS
de ambos sexos, que se divierten bailando
una jota castellana.*

MÚSICA. Nº 15. JOTA CASTELLANA

CORO DE LABRIEGOS
Vengo de despedida,
mi vida;
¡mira qué dolor!
Voy a matar al moro,
tesoro...
¡mira qué valor!
Mi despedida toma,
paloma,
palomita blanca.
Ya me traerá la nube,
querube,
que de ti me arranca.
No sientas desconsuelo,
mi cielo,
porque soy soldado;
pues antes que otra cosa,
preciosa,
soy enamorado.
*(Suenan por la izquierda un vibrante
toque de clarines.)*

MÚSICA. Nº 16. FINAL

CORO
*(Sale por la derecha el cortejo real,
formado de la siguiente manera:
Un HERALDO con el pendón real, cuatro
clarines, cuatro tambores, el REY y ocho
GUARDIAS. Primero aparecen los CLARINES
y TAMBORES, que se detienen y dan
un segundo toque. Los grupos que estaban en
escena se disuelven para formar
dos apiñadas filas. Entra el REY.)
(Deshaciendo las filas.)*
Yo he tenido la fortuna de ver
a nuestro señor.
¡Qué majestad en su rostro!
¡Qué dulces sus ojos son!
¡A cien pasos se adivinan su virtud
y su valor!
*(Por la derecha llegan los ballesteros
ocañenses con OLMEDO a la cabeza, y
MIGUEL ÁNGEL y JUANA ANTONIA,
cerrando la marcha. Rompen filas y se
reúnen los tres citados personajes.)*

OLMEDO
No diréis que soy alférez
de engañosa calidad.

JUANA ANTONIA
Si nostramo nos faltase,
tú serías capitán.

MIGUEL ÁNGEL
¡Sabe Dios por qué razones
Peribáñez se volvió!

OLMEDO
No lo sé, mas juraría
que no es buena la razón.
(A los BALLESTEROS.)
¡Ya estamos en Toledo
y pronto vais a ver
la majestad augusta
de nuestro señor, rey!
(Salen un CLARÍN, un TAMBOR
y un HERALDO. Los dos primeros dan
un toque de atención y se produce
un gran movimiento de curiosidad.)

RECITADO

LAZARILLO DE OLMEDO
¡¡Orden del rey!!
«El más noble caballero
que pudo unir a sus armas
la roja cruz de Santiago,
el comendador de Ocaña,
según ahora el concejo
me hace saber por sus cartas,
anoche en su misma villa
ha muerto a manos villanas.
Y es mi voluntad que aquel
que diere preso al que haya
culpa o parte en este crimen
se le paguen de mis arcas,
con mil escudos de renta,
servicio a tan justa causa.»
(Los BALLESTEROS se forman a un lado. Las
gentes se agrupan en el opuesto. Empieza a
salir la procesión.
La encabezan los heraldos, soldados. Aparece
luego el REY.)

*Inmediatamente por la derecha entran en
ella PERIBÁÑEZ y CASILDA. Él se descubre
ante el REY. Ella se prosterna de hinojos.
Tras ellos salen JUANA ANTONIA y MIGUEL
ÁNGEL.)*

PERIBÁÑEZ
¡Señor!

CORO
¡Quién osa acercarse
con bríos al rey!

CASILDA
¡Piedad!

REY
¿Quién sois?

PERIBÁÑEZ
Dos villanos
que te han menester.

CORO
Pararon el curso
de la procesión.

PERIBÁÑEZ
¡Lo mismo parara
la marcha del sol!
¡Yo fui el asesino
del comendador!

REY
¡Prenedle!

CORO
(Pretendiendo arrojarse sobre él.)
¡Que muera!

CASILDA
¡Piedad!

BALLESTEROS
¡Compasión!

REY
¡Prenedles!

CORO
¡Matadlos!

BALLESTEROS
¡Oíidle, señor!

REY
¿Por qué mis soldados
desoyen mi voz?

PERIBÁÑEZ
¡Señor, porque todos
me dan su perdón!

BALLESTEROS
Porque es Peribáñez.
¡Oíidle, señor!
(El REY, con un ademán, le da la venia.)

PERIBÁÑEZ
Señor, aunque villano,
tengo sangre cristiana
y aunque humilde y labriego
llevé una vida honrada,
y casé con mujer honrada y buena
aunque también villana.
Don Fadrique era mozo
y al verla dio en amarla;
por manos de tercero
regalos la enviaba
y, ausente yo, buscando a mi Casilda
de noche entró en mi casa.
Como ella es virtuosa,
no prosperó su traza.
Me quiso hacer soldado
y me ciñó esta espada,
para que con aquestos ballesteros
saliera yo de Ocaña.
Salí, pero pensando
que la ocasión buscaba
para pisar mi honra,
volví de noche a casa.
Allí encontré a mi pobre
mujer acorralada,
como cordera simple
del lobo entre las garras.
Llegué, le vi, ¡mis ojos
le vieron!, y esta espada
que él me diera, señor, para servirte,
se la hundí en las entrañas.
(Entrega al REY la espada.)
¡Ah, cómo dejó entonces
a la cordera blanca!
Señor: si mi cabeza
ha sido pregonada,
para que la justicia
se pueda hacer, tomadla.

Y dad los mil escudos
a esta pobre villana...
Es mi mujer... La quise,
señor, con vida y alma.
Hacedle la merced, cuando yo muera,
de vuestra protección.
¡Para mí la justicia
y para ella el perdón!
*(Se arrodillan, ante el REY, PERIBÁÑEZ
y CASILDA.)*

CASILDA
¡Piedad! ¡Piedad!

TODOS
¡Perdón!

BALLESTEROS
Te dice la verdad.
Es un hombre de bien.

TODOS
¡Piedad, señor, piedad!

REY
¡También los villanos
entienden de honor!

TODOS
¡También los humildes
defienden su amor!

REY
¡Villano: te perdono!

TODOS
¡Viva el rey!

REY
La gracia que me pides
justicia ha sido en ley.
(Devolviéndole la espada.)
Y quiero que ese acero
que yo otra vez te doy,
en defender tu honor y el de mis armas
lo emplees desde hoy.

TODOS
Enrique el justiciero
le otorga su perdón.

PERIBÁÑEZ
¡Señor!
(Levantándose.)

CASILDA
¡Señor!
(Lo mismo.)

REY
Ya puede
seguir la procesion.

*(Se reanuda la marcha de la procesión
y va cayendo el telón lentamente. PERIBÁÑEZ
se aparta a la izquierda, amparando a
CASILDA.)*

CORO
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Fin



Bocetos de Nicolás Boni para
la escenografía de *La villana*.



4

Sección

CRONOLOGÍA BIOGRAFÍAS

Cronología
de Amadeo Vives
RAMÓN REGIDOR ARRIBAS

102

Biografías

110



16 / 17

Cronología de Amadeo Vives

Ramón Regidor Arribas

<p>1871</p> <p>Nace en Collbató (Barcelona) el 18 de noviembre. Sus padres son Rafael Vives Solá, panadero, y Josefa Roig y Deu. Es bautizado en la iglesia de San Cornelio con el nombre de Amadeo José Juan.</p>	<p>1886</p> <p>Reside en Málaga, donde dirige la banda del asilo de San Juan de Dios, y en un modesto teatro por recomendación del maestro Antonio Nicolau. Pronto decide marchar a Madrid, y en el viaje se detiene en Toledo varios días, donde la banda de la Academia de Infantería le estrena una composición. Su estancia en Madrid está llena de penuria, y regresa a Barcelona. Para el hospital de San Juan de Dios compone <i>Pues estáis ante el trono del Señor</i>, a tres voces blancas y órgano. Profundiza en el estudio de las sonatas de Beethoven.</p>	<p>1891</p> <p>En abril es declarado inútil para el servicio militar. En unión con Luis Millet funda el Orfeó Catalá el 6 de septiembre.</p>	<p>1895</p> <p>El 6 de abril se casa con Montserrat Giner Munier en la iglesia de San Pedro de las Puellas de Barcelona. El matrimonio reside en la calle de Aragón, 454, 1ª, segunda puerta, de la Ciudad Condal, viviendo modestamente de las lecciones que él imparte.</p>
<p>1875</p> <p>Inicia sus estudios de música con su hermano Camilo.</p>	<p>1887</p> <p>Enferma de tifus. Es maestro de capilla de las monjas de Nuestra Señora de Loreto.</p>	<p>1892</p> <p>El 31 de julio, en el Orfeó, estrena <i>Fulla d'album</i>, para cuarteto de cuerda, <i>Santus</i> y <i>La complata d'en Guillem</i>, para coro y orquesta, y tres canciones populares catalanas armonizadas por él, <i>La filadora</i>, <i>Els segadors</i> y <i>Els tres tambors</i>.</p>	<p>1896</p> <p>El 2 de marzo nace su hijo José.</p>
<p>1877</p> <p>A causa de un accidente sufre roturas en la pierna y brazo derechos, que le quedarán atrofiados para siempre.</p>	<p>1887</p> <p>Enferma de tifus. Es maestro de capilla de las monjas de Nuestra Señora de Loreto.</p>	<p>1893</p> <p>De nuevo en el Orfeó, el 6 de junio estrena la suite para orquesta <i>Sommis</i>. Dirige el coro del Centre de Sant Pere Apóstol. Compone la <i>Cançó de les palles</i>, letra de José Mas. En julio fallece su madre. Compone <i>L'emigrant</i>, publicado en la revista <i>La Tradició Catalana</i> el 15 de agosto.</p>	<p>1897</p> <p>Estrena su ópera <i>Artús</i> (19-V), en cuatro actos, libreto de Sebastián Trulló y Plana, en el Teatro de Novedades de Barcelona, con gran éxito. Buscando mejores perspectivas para su labor compositiva, en octubre, se instala en Madrid, tomando como domicilio el segundo piso del nº 70 de la calle de Serrano.</p>
<p>1878</p> <p>Para atender a su salud, ingresa en el asilo de San Juan de Dios de Barcelona.</p>	<p>1889</p> <p>Compone una sinfonía.</p>	<p>1894</p> <p>El Orfeó Catalá estrena el 8 de abril <i>L'emigrant</i>, pieza coral que alcanzará enorme popularidad. Se aleja del Orfeó Catalá.</p>	<p>1898</p> <p>Estrena <i>La primera del barrio</i> (10-VI), sainete en un acto, libro de José García Rufino y Salvador María Granés, en el Teatro de la Zarzuela, que es un fracaso.</p>
<p>1882</p> <p>Sus padres se han trasladado a Barcelona, y él se escapa del asilo y vuelve a vivir con ellos. Ingresas como escolá en la iglesia de Santa Ana de Barcelona, estudiando durante tres años piano, armonía, composición y contrapunto, bajo la dirección de don José Rivera y Miró. Con su escolanía canta en la ópera <i>Mefistofele</i> de Arrigo Boito en el Gran Teatro del Liceo.</p>	<p>1890</p> <p>Canta misa su hermano Camilo, perteneciente a la Orden de San Juan de Dios. Inicia una vida bohemia y traba una gran amistad con Luis Millet. El 6 de diciembre fallece su padre.</p>	<p>1893</p> <p>De nuevo en el Orfeó, el 6 de junio estrena la suite para orquesta <i>Sommis</i>. Dirige el coro del Centre de Sant Pere Apóstol. Compone la <i>Cançó de les palles</i>, letra de José Mas. En julio fallece su madre. Compone <i>L'emigrant</i>, publicado en la revista <i>La Tradició Catalana</i> el 15 de agosto.</p>	<p>1897</p> <p>Estrena su ópera <i>Artús</i> (19-V), en cuatro actos, libreto de Sebastián Trulló y Plana, en el Teatro de Novedades de Barcelona, con gran éxito. Buscando mejores perspectivas para su labor compositiva, en octubre, se instala en Madrid, tomando como domicilio el segundo piso del nº 70 de la calle de Serrano.</p>



1899

ESTRENA EN LOS TEATROS CIRCO DE PARISH, ROMEA, APOLLO, MARTÍN Y ESLAVA

1901

ESTRENA LA BUENAVENTURA EN EL TEATRO DE APOLLO

1904

ESTRENA BOHEMIOS Y EL HÚSAR DE LA GUARDIA EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA

1905

ESTRENA LA GATITA BLANCA EN EL TEATRO CÓMICO

1906

SE HACE EMPRESARIO, CON VICENTE LLEÓ, DE LOS TEATROS DE LA ZARZUELA, ESLAVA Y CÓMICO

1908

DEJA LA GESTIÓN COMO EMPRESARIO DE LOS TEATROS DE ESLAVA Y CÓMICO

1909

CESA COMO EMPRESARIO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

1910

ESTRENA COLOMBA EN EL TEATRO REAL

1899

Estrena *Don Lucas del Cigarral* (18-II), zarzuela en tres actos, libro de Tomás Luceño y Carlos Fernández Shaw, en el Teatro Circo de Parish, con gran éxito. Estrena también cuatro zarzuelas en un acto, *La preciosilla* (25-IV), libro de Diego Giménez Prieto, en el Teatro Rómulo; *La luz verde* (16-VI), libro de Fiacro Yrayzov, en el Teatro de Apolo; *La fruta del tiempo* (22-XI), en colaboración con Gregorio Mateos (22-XI), libro de Gabriel Merino, en el Teatro Martín, y *El rey de la Alpujarra* (23-XII), libro de Antonio Paso y Federico Locatelli, en el Teatro de Eslava.

1900

Entre las cinco zarzuelas estrenadas destaca *La balada de la luz* (13-VI), en un acto, libro de Eugenio Sellés, en el Teatro de la Zarzuela. Estrena con gran éxito *Euda d'Uriac* (17-X), ópera en cuatro actos, libreto de Ángel Guimerá, en el Teatro de Novedades de Barcelona. Pasa a vivir al tercer piso del nº 87 de la calle de Alcalá de Madrid.

1901

Destacan las zarzuelas en un acto *La buenaventura* (30-IV) en colaboración con José María Guervós, libro de Carlos Fernández Shaw y Luis López Ballesteros; *A estudiar a Salamanca* (10-V), también con Guervós, libro de Tomás Luceño, y *Doloretas* (28-VI) con Enrique Quisilant, libro de Carlos Arniches, todas ellas en el Teatro de Apolo.

1902

Destacan las zarzuelas en un acto *El tirador de palomas* (27-II), libro de Carlos Fernández Shaw y Ramón Asensio Mas, en el Teatro de Apolo, y *Lola Montes* (11-VI), libro de Fiacro Yrayzov, en el Teatro de la Zarzuela. Fallece Jacinto Verdager.

1904

Obtiene en el Teatro de la Zarzuela dos grandes éxitos con las zarzuelas en un acto *Bohemios* (24-III) y *El húsar de la guardia* (1-X), ésta en colaboración con Gerónimo Giménez, y ambas con libros de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios.

1905

Entre numerosas zarzuelas sobresale *La gatita blanca* (23-XII), libro de José Jackson Veyán y Jacinto Capella, humorada cómico-lírica en un acto, en el Teatro Cómico.

1906

Colabora con Gerónimo Giménez en varias zarzuelas. El 30 de agosto se convierte en empresario, con Vicente Lleó, de los Teatros de la Zarzuela, Eslava y Cómico.

1907

Estrena *La rabalera* (22-III), zarzuela en un acto, libro de Miguel Echegaray, en el Teatro de la Zarzuela, y *Las tres cosas de Jerez* (30-V), zarzuela en un acto, libro de Carlos Fernández Shaw y Pedro Muñoz Seca, en el Teatro de Eslava.

1908

Estrena *Pepe Botella* (17-III), zarzuela en dos actos, libro de Miguel Ramos Carrión, en el Teatro de la Zarzuela. En el verano cesa como empresario de los Teatros de Eslava y Cómico, por problemas económicos.

1909

En el mes de junio, arruinado, cesa como empresario del Teatro de la Zarzuela, que será destruido por un incendio el 8 de noviembre. Estrena *A la vera der queré* (10-VIII), sainete andaluz en un acto, libro de Pedro Pérez Fernández y José Gamero de la Cruz, en el Teatro Cómico, y *La muela del rey Farfán* (28-XII), zarzuela en un acto, libro de los hermanos Álvarez Quintero, en el Teatro de Apolo.

1910

Estrena con excelente acogida *Colomba* (15-I), ópera en dos actos, libreto de Carlos Fernández Shaw y Luis López Ballesteros, en el Teatro Real. Entre varias zarzuelas, destacan *Juegos malabares* (4-II), en un acto, libro de Miguel Echegaray, un gran éxito, y *El palacio de los duendes* (28-XII), en colaboración con José Serrano, en un acto, libro de Sinesio Delgado, ambas en el Teatro de Apolo.

1911

Se traslada a vivir al último piso del nº 4 de la calle Alfonso XII de Madrid. Entre otras, estrena *Anita la risueña* (23-XII), zarzuela en dos actos, libro de los hermanos Álvarez Quintero, en el Teatro de Apolo.

1912

ESTRENA *LA GENERALA*
EN EL GRAN TEATRO

1914

ESTRENA *MARUXA* EN EL
TEATRO DE LA ZARZUELA

1917

ESTRENA *EL TESORO* EN EL
TEATRO DE LA ZARZUELA

1919

ESTRENA *BALADA DE*
CARNAVAL EN EL GRAN
TEATRO

1920

ESTRENA *BOHEMIOS,*
CONVERTIDA EN OPERA,
EN EL TEATRO REAL

1921

ES NOMBRADO PRESIDENTE
DE LA SECCIÓN DE MÚSICA
DEL ATENEO DE MADRID

1922

ES NOMBRADO CATEDRÁTICO
DE COMPOSICIÓN DEL REAL
CONSERVATORIO DE MÚSICA
DE MADRID

1923

ESTRENA *DOÑA FRANCISQUITA*
EN EL TEATRO DE APOLO.
PUBLICA SU LIBRO *SOFÍA*

1924

VIAJA A AMÉRICA DEL SUR
CON SU PROPIA COMPAÑÍA
DE ZARZUELA

1912

Estreña con éxito clamoroso *La generala* (14-VI), opereta en dos actos, libreto de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios, en el Gran Teatro, obra que se hará muy popular.

1913

Estreña *El pretendiente* (27-VI), opereta en un acto, libreto de Miguel Echegaray, en el Teatro de Apolo, con gran éxito. El 14 de julio, en el Ateneo de Madrid, lee su ensayo *La expresión de la música*.

1914

Estreña su más famosa ópera, *Maruxa* (28-V), égloga pastoril en dos actos, libreto de Luis Pascual Frutos, en el Teatro de la Zarzuela, con éxito clamoroso. Con motivo de este estreno, el 14 de junio, la Asociación Española de Compositores le rinde un homenaje, con asistencia de personalidades políticas. El 16 de septiembre le ofrece otro homenaje el Ayuntamiento de Collbató, instalándose una lápida en su casa natal.

1915

El 1 de junio es representada *Maruxa* en el Teatro Real. El 11 de noviembre, Amalia de Isaura estrena en el Teatro Español sus *Canciones epigramáticas*.

1916

Alcanza otro gran éxito con *El señor Pandolfo* (27-XII), zarzuela en tres actos, libro de Pedro Pérez Fernández y Luis Fernández Ardavín, en el Teatro de Apolo.

1917

El 16 de octubre da una conferencia en el Teatro de Eslava con el título de *La música española y su prestigio*. Estreña *El tesoro* (7-IV), zarzuela en tres actos, libro de Manuel Fernández de la Puente, con gran éxito en el Teatro de la Zarzuela.

1918

Estreña *Todo el mundo en contra mía* (19-I), sainete en dos actos, libro de Manuel Fernández de la Puente, en el Teatro de Apolo.

1919

El 6 de enero pronuncia su conferencia *Navidad* en el Ateneo de Madrid. Estreña *Trianerías* (23-I), sainete en dos actos, en el Teatro de Apolo, y *Las verónicas* (25-IV), juguete cómico-lírico en tres actos, en el Teatro Reina Victoria, ambas sobre libros de Pedro Muñoz Seca y Pedro Pérez Fernández. Alcanza otro éxito con *Balada de Carnaval* (5-VII), ópera cómica en un acto, libreto de Luis Fernández Ardavín y Joaquín Montero, en el Gran Teatro.

1919

En junio es nombrado presidente de la sección de música del Ateneo de Madrid. El 30 de julio se casa su hijo en la iglesia de la Concepción de Barcelona.

1921

1922

El 13 de julio es nombrado catedrático de composición del Real Conservatorio de Música de Madrid.

1920

Estreña *Pepe Conde o el mentir de las estrellas* (5-I), sainete en dos actos, libro de Pedro Muñoz Seca y Pedro Pérez Fernández, en el Teatro de Apolo, que supone otro éxito. Convertida en ópera por Conrado del Campo, se estrena *Bohemios* (26-II) en el Teatro Real, con gran aplauso. Estreña *El duquesito o la corte de Versalles* (16-IV), opereta en tres actos, libreto de Luis Pascual Frutos, en el Teatro Reina Victoria, que es otro acierto.

1923

Estreña su zarzuela cumbre, *Doña Francisquita* (17-X), comedia lírica en tres actos, libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, en el Teatro de Apolo: todo un triunfo. Publica su libro de ensayos literarios bajo el título de *Sofía*.

1924

A primeros de mayo embarca en Lisboa hacia América del Sur con su propia compañía de zarzuela. Con ella recorrerá Argentina, Uruguay, Chile, Perú, Cuba y México.

1925

VUELVE A ESPAÑA

1926

PRONUNCIA SU CONFERENCIA
L'ENTUSIASME ES LA SAL
DE L'ÀNIMA EN LA SOCIEDAD
ARTÍSTICA Y LITERARIA
DE MATARÓ

1927

ESTRENA LA VILLANA EN EL
TEATRO DE LA ZARZUELA

1928

ESTRENA *FOLLIES I PAISATGES*
CON EL ORFEÓ CATALÁ EN
EL PALAU DE LA MÚSICA
CATALANA

1931

ES ELEGIDO PRESIDENTE
DE LA SOCIEDAD DE
AUTORES ESPAÑOLES

1932

SE TRASLADA DE
BARCELONA A MADRID,
PERO FALLECE EN EL HOTEL
ALFONSO XIII

1925

El 24 de mayo inicia el regreso a España con su compañía, llegando el 12 de junio a Barcelona, donde fija su residencia en el nº 24, segundo piso, del Paseo de San Juan.

1926

El 29 de mayo el Orfeó Catalá le estrena en el Palau de la Música Catalana las canciones *La belenguera* y *Tres Idil·lis*. El 14 de julio estrena en el Teatro Olimpia de Barcelona cuatro sardanas, *Goigs i planys*, *Matinada santpolenca*, *Eixelebrada* y *Montserratina*. El 13 de noviembre pronuncia en la Sociedad Artística y Literaria de Mataró una conferencia con el título de *L'entusiasme es la sal de l'ànima*.

1927

En la primavera estrena con el Orfeó Catalá dos composiciones corales, *La fira* y *Collsacreu*. Estrena *La villana* (1-X), zarzuela en tres actos, libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, en el Teatro de la Zarzuela, con un éxito clamoroso.

Cambia de domicilio al cuarto piso del nº 643 de la GranVía de Barcelona. Estrena *Los flamencos* (15-XI), sainete en dos actos, libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, en el Teatro de Apolo de Madrid, que es otro gran éxito. Completa la suite coral *Follies i paisatges*, que le estrena el Orfeó Catalá el 11 de diciembre en el Palau de la Música Catalana.

1929

En mayo estrena en Barcelona su drama *Jo, no ho sabia que el món era així*; estrena *Noche de verbena* (21-XII), sainete en dos actos, libro de Luis de Vargas, en el Teatro de Eslava de Madrid.

1931

El 8 de marzo fallece su hermano Mosén Camilo. El 12 de abril se presenta como candidato a concejal de Barcelona por Acció Catalana, pero no es elegido. El 22 de julio es nombrado vicepresidente de la Junta Nacional de la Música y los Teatros Líricos y consejero de Instrucción Pública. El 2 de noviembre es elegido presidente de la Sociedad de Autores Españoles. En este mismo mes vuelve al Conservatorio de Música de Madrid, como catedrático en la plaza vacante de armonía.

1928

El 14 de noviembre se traslada de Barcelona a Madrid para asistir a los ensayos de su zarzuela *Talismán*. El 18 de noviembre sufre un ataque cardíaco, del que se recupera. Pero el 2 de diciembre, a las dos menos veinte de la madrugada, fallece de miocarditis aguda en el Hotel Alfonso XIII de Madrid, estando en compañía de su familia y amigos. Su cadáver es trasladado a la Sociedad de Autores, en la plaza de Cánovas, donde se instala su capilla ardiente, y horas más tarde al depósito del cementerio de la Almudena, acompañado de una gran comitiva fúnebre, en la que figuran los ministros del gobierno y numerosos diputados. A su paso ante el Teatro Calderón es interpretado el intermedio de *Bohemios*. A las nueve de la mañana del 3 de diciembre, su cuerpo es conducido en un furgón hacia Barcelona, con parada en Zaragoza, donde también es homenajeado. El 4 de diciembre, a las diez y media de la mañana, antes de arrancar el cortejo fúnebre, el Orfeó Catalá interpreta *L'emigrant*. Con un acompañamiento espectacular, sus restos recorren diversas

1932

calles de la capital catalana, siendo homenajeados con marchas solemnes, hasta ser enterrados en el Cementerio Nuevo, en la tumba 508 de la Vía Misericordia.

El 6 de diciembre se estrena en el Teatro Calderón de Madrid *Talismán*, comedia lírica en dos actos, libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw.

B

biografías



© Javier del Real

**Miguel Ángel
Gómez Martínez**
Dirección musical

Nacido en Granada, dirige desde los siete años. Estudia piano, composición y violín en el Real Conservatorio de Madrid, culminando su carrera con Premio de Honor y Dirección de Orquesta en la Escuela Superior de Música de Viena y obteniendo el Premio Extraordinario del Ministerio de Educación y Ciencia de Austria como alumno distinguido de Hans Swarowsky. Es invitado por los más importantes teatros de ópera: Berlín, Viena, Hamburgo, Múnich, Londres, París, Ginebra, Houston, Chicago, Florencia, Venecia, Nápoles, Palermo, Roma, etc. Dirige conciertos con grandes orquestas como la Gewandhaus Leipzig, Staatskapelle Dresde, Radio de Berlín, Radio Baviera de Múnich, WDR Colonia, Bamberg, Filarmónica y Sinfónica de Viena, Oslo, Suisse Romande, Helsinki, Houston, Denver, Yomiuri Nippon, Tokio y las principales orquestas españolas. Participa en los festivales de Berlín, Viena, Múnich, Macerata, Aix-en-Provence, Orange, Granada, Santander, Varsovia, Enescu, San Sebastián, Helsinki y Savonlinna. Como director titular y artístico ha dirigido la Orquesta Sinfónica de RTVE, el Teatro de la Zarzuela, el Teatro Nacional de Manheim, el National Opera de Helsinki, la Orquesta Sinfónica de Euskadi, la International Junge Orchesterakademie de Bayreuth, la Orquesta Sinfónica de Hamburgo (director de honor a perpetuidad), la Orquesta de Valencia, y la Ópera de Berna. Ha compuesto la *Suite burlesca*, la *Sinfonía nº 1 (del Descubrimiento)*, las *Cinco canciones sobre poemas de Alonso Gamo*, la *Sinfonía nº 2 (del Agua)*, el ciclo de canciones *Cartas de un enamorado*, el *Réquiem español*, el *Concierto para piano y orquesta*, el *Concierto para violín y orquesta*, la ópera *Atallab*, entre otras diversas obras para piano y diferentes grupos de cámara. Ha grabado con discográficas tan importantes como Decca, Orfeo, RCA, Bongiovanni, Hispavox, Claves, Teldec, Naxos, Philips, Ondine, etc. Es miembro de la Real Academia de Bellas Artes de Granada. También es Medalla de Oro de la Ciudad y Granadino del Siglo XX, así como Medalla de Honor de diversas ciudades y organizaciones musicales internacionales. El rey Don Juan Carlos I le otorgó la Encomienda de Número de la Orden del Mérito Civil. En las últimas temporadas del Teatro de la Zarzuela ha dirigido *El juramento* de Gaztambide, *La del manojito de rosas* de Sorozábal, *La marchenera* de Moreno Torroba y el estreno de *Juan José*, de Sorozábal.



© J. Alberto Puertas

Natalia Menéndez
Dirección de escena

Estudió interpretación y dirección de escena en la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid, así como canto con Inés Rivadeneira. Como directora de escena ha trabajado en espectáculos como *Las cuñadas* de Tremblay en el Teatro Español, *Don Juan Tenorio* de Zorrilla en Las Palmas de Gran Canaria y en Alcalá de Henares, *The Doubt* de Shanley en Alicante, *El curioso impertinente* de Castro para la Compañía Nacional de Teatro Clásico, *Querido Mozart* para RNE y la Casa Encendida, *Tres versiones de la vida* de Reza en Avilés, *El invierno bajo la mesa* de Topor y *Realidad* de Stoppard para el Centro Dramático Nacional y *Comida* de Van Veldhuizen en el Círculo de Bellas Artes. Ha actuado en numerosos espectáculos, entre los que cabe destacar, *Qué Eros es*, *Dom Juan*, *Eslavos*, *Llevarnos lo Malo*, *Grita*, *Los bosques de Nyx*, *La doble inconstancia*, *Nosferatu* o *El desdén con el desdén*. Ha sido ayudante de dirección de Jean-Luc Maeso en *Las mil y una noches* en el Auditorio Alfredo Kraus; de Jean-Pierre Miquel en *Dom Juan*, de Molière; de Miguel Bosé en *Los bosques de Nyx*, de Tomeo; de Juanjo Menéndez en *Oportunidad, bonito chalet familiar*, de Alonso Millán; de Jacques Lasalle en *L'émission de télévision*, de Vinavaire, en la Comédie-Française y de Jean-Pierre Miquel con *Le souper* de Jean-Claude Brisville en el Teatro Monparnasse de París. Escribe ensayos, adaptaciones, poesía, artículos... cabe destacar: la edición crítica publicada en Cátedra de *Las falsas confidencias* de Marivaux, la novela *Clic* y el libro de relatos *A voces*, ambos publicados por Ellago ediciones. Durante doce años es dramaturga de 10&10 Danza. También ha trabajado en series de televisión como *La casa de los líos*, *Comisario* y *Código fuego*. Y en cine con directores como Carlos Saura, Emilio Martínez Lázaro, Juan Luis Bollaín y Frédéric Schoendoerffer. Ha recibido la Medalla CELCIT, el Premio Chivas 06 a la mejor dirección novel por *El invierno bajo la mesa* de Topor y el Premio Ojo Crítico y el Premio Ágora como actriz por *La discreta enamorada* de Lope de Vega. Recientemente ha dirigido *Tejiendo la paz*, una dramaturgia de Elena María Sánchez para el Día Mundial de la Paz en Bogotá, *No feu bromes amb l'amor* de Musset para el Teatro Nacional de Cataluña, *Tantas voces...* de Pirandello, *La amante inglesa* de Duras para las Naves del Español, *2 Delirios (Variaciones sobre Shakespeare)* de Sanchis Sinisterra y Aracil, estrenado en los Teatros del Canal. Desde 2010 es directora de la Fundación Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro. En 2008 dirigió *Música clásica* de Chapí para el Teatro de la Zarzuela.

Nicolás Boni

Escenografía



Es licenciado en Bellas Artes por la Universidad Nacional de Rosario (Argentina). Cursa el Doctorado en Historia del Arte y es miembro del Centro de Investigaciones del Arte Argentino y Latinoamericano de la UNR. Realizó estudios de Licenciatura en Música en la misma universidad, y de escenografía y puesta en escena en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón de Buenos Aires. Trabaja como escenógrafo en diversos teatros de Latinoamérica y Estados Unidos. Diseña y realiza los decorados para *La verbena de la Paloma* y *La Gran Vía*, así como para *Il barbiere di Siviglia*, *Cavalleria rusticana*, *Madama Butterfly*, *Pagliacci*, *La voix humaine*, *Carmen*, *Les contes d'Hoffmann*, *Don Giovanni*, *Lucia di Lammermoor* y *Le nozze di Figaro*. En 2014 estrena *Salome* en el Teatro Municipal de São Paulo ganando el premio de la crítica a la mejor producción de ópera. También estrena una nueva producción de *Le nozze di Figaro* recibiendo el premio del público a la mejor producción, que fue repuesta al año siguiente en el Teatro Municipal de Río de Janeiro siendo elegida por el diario O'Globo entre los mejores espectáculos del año. También en 2015 estrenó las óperas *Um Homém Só*, *Ainadamar*, *Werther* e *I due Foscari*. En 2016 estrenó *Don Quichotte* de Jules Massenet, la comedia musical *My Fair Lady* y la ópera *Elektra* de Richard Strauss. Desde marzo de ese año es director técnico del Teatro Municipal de São Paulo. Nicolás Boni colabora por primera vez con el Teatro de la Zarzuela.

María Araujo

Vestuario



© Boja Barreira

Realiza estudios superiores de diseño en el Centro Universitario de Diseño y Arte (Eina). Trabaja como figurinista y diseñadora de vestuario para diferentes compañías de teatro, cine y televisión (Flotats, Focus, Centro Dramático Nacional, Teatro Nacional de Cataluña, Teatre Lliure, Teatro Español, Videomedia, Castillo Elsinor, Romea, El musical mes petit, Instituto del Teatro, Instituto Valenciano de la Música, Vania, Artenbrut, Legis-art, Dagoll-Dagom, Grec, Televisión Española y el Teatro de la Zarzuela). En 1994, 1999 y 2000 obtiene el Premio de la Crítica de Barcelona por *Cal dir-ho* de Josep Maria Flotats, *Amadeus*, de Ángel Alonso y *Les dones sabies* de Rosa Novell. Y en 1999 obtiene también el Premio Max por *Amadeus*. Ha sido, además, candidata a los Max en 1997 por *West Side Story* de Ricard Reguant y *Sweeney Todd* de Mario Gas; en 1998-99 por *Guys and Dolls* de Mario Gas y por *Historia de una ejecución* de Ramón Simó; en 2003 por *Gaudi* de José Antonio Gutiérrez y Elisa Crehuet y en 2006 por *La cabra* de José María Pou. Ya en 2008 obtiene el Premio ADE por *El tío Vania* de Carles Alfaro. En los últimos años ha realizado vestuarios como el del musical *Hair* en el Teatro Apolo de Barcelona y la obra de teatro *Nit de Reis* en el Teatro Nacional de Cataluña, así como el vestuario de *El Molino* con The Chanclettes, entre otros. Sus últimos trabajos en el Teatro de la Zarzuela han sido *Música clásica*, de Chapí, y *La calesera*, de Alonso, así como el estreno de *Yo, Dalí*, de Benguerel. Ha realizado el vestuario para el estreno de *María Moliner*, de Parera Fons.

Juan Gómez-Cornejo (AAI)

Iluminación



© David Ruano

Nace en Valdepeñas (Ciudad Real). Trabaja profesionalmente en el teatro desde 1980, alternando labores como iluminador y director técnico en diferentes teatros y festivales. Premiado con el Max a la mejor iluminación en las ediciones los años 2003 por *Panorama desde el puente* con Miguel Narros; 2006 por *Divinas palabras* con Gerardo Vera y 2009 por *Barroco* con Tomàz Pandur. Recibió el Premio ADE a la mejor iluminación en 2005 por *Infierno (La divina comedia)*, por *El rey Lear* en 2008 y por *Madre Coraje* en 2010. También recibió el Premio Nacional de Teatro en 2011. Es Premio Ceres 2012 a la mejor Iluminación por *La loba* y *Grooming*. Entre sus últimos trabajos podemos citar: *Symphony o Sorrowful Songs* para el Staatsballet de Berlín y *La caída de los dioses*, dirigidas por Tomàz Pandur; *Die Zauberflöte*, por Sergio Renán; *Negro Goya*, por José Antonio para el Ballet Nacional de España; *Guerra y paz*, por Tomàz Pandur; *Yerma*, por Miguel Narros; *La loba*, por Gerardo Vera; *La vida es sueño*, por Elena Pimenta para la Compañía Nacional de Teatro Clásico, y *El veneno del teatro*, por Mario Gas. Sus últimos trabajos para el Teatro de la Zarzuela han sido *Doña Francisquita*, dirigido por Luis Olmos; *La del Soto del Parral*, por Amelia Ochandiano; *Yo, Dalí*, por Xavier Albertí; *La reina mora* y *Alma de Dios*, por Jesús Castejón; *La cantada vida y muerte del general Malbrú* de Valledor, por César Diéguez y el programa doble *La guerra de los gigantes / El imposible mayor en amor, le vence Amor*, de Sebastián Durón, por Gustavo Tambascio.

Mónica Runde

Coreografía



© Jesús Robisco

Nace en Madrid. En 2000 es Premio Nacional de Danza de España en la modalidad de creación; en 2004, Premio Nacional de Danza de Costa Rica y en 2011, Premio de Cultura (Danza) de la Comunidad de Madrid, entre otros. Ha creado más de sesenta coreografías, tanto producciones completas como diversas piezas cortas, para galas, video-danza y espectáculos de calle. También ha colaborado en montajes de cine, teatro, ópera, zarzuela, rock y *performances*, junto a directores como Natalia Menéndez, John Malkovich, Guillermo Heras, Manuel Collado y Tomás Muñoz, entre otros. Asimismo ha realizado coreografías para compañías como la Compañía Nacional de Danza de Costa Rica, el Ballet Opernhaus de Magdeburgo (Alemania), Aracaladanza (Madrid), la Compañía de Cámara de la UNA (Costa Rica), la American Dance Festival (Estados Unidos), el Joven Ballet María de Ávila, etc. Con su compañía ha recorrido Europa, Asia y América y ha participado en festivales emblemáticos dentro de la difusión de la danza contemporánea. Es profesora especialista en el Conservatorio Superior de Danza María de Ávila de Madrid y en cursos intensivos en escuelas y universidades: American Dance Festival (Duke University, Estados Unidos), Congreso del ITI (UNESCO) en Múnich (Alemania), Universidad Nacional de Costa Rica, Taller Nacional de Danza de Costa Rica, Academia de la Danza de México, Universidad Nacional de México, Diputación de Guipúzcoa, Diputación de Bilbao, Junta de Extremadura, Sala Cuarta Pared, Escuela Carmen Senra. Es maestra durante quince años en la Escuela de Interpretación Cristina Rota.

Nicola Beller Carbone**Soprano**

Casilda



© Caroline Laberge

Nacida en Alemania y educada en España. Estudia arte dramático y más tarde canto en Madrid. Tras su paso por Baviera, Múnich y Mannheim, su debut con *Salome* marca el inicio de su carrera internacional, consolidándose en papeles dramáticos y de lírico spinto. En 2015 es galardonada como mejor intérprete de ópera y zarzuela española por los prestigiosos Premios Líricos Teatro Campoamor de Oviedo. Gran especialista en el siglo XX, su repertorio abarca obras como *Wozzeck* (Santa Fe y Graz), *Lady Macbeth of Mzensk* (Toronto, Berlín, Weimar), *Mahagonny* (Berlín), *Die tote Stadt* y *Der König Kanduales* (Palermo) y *Der Zwerg* (París). Su interés por papeles vocal y escénicamente exigentes la lleva a asumir retos como *La voix humaine*, *Francesca da Rimini*, *Die Gezeichneten* y *Pepita Jiménez*. Trabaja con directores como Kirill Petrenko, Steinberg, Fisch, Callegari, Jeffrey Tate, Noseda, Gabriele Ferro, Yannick Nézet Séguin, Caetani, Humburg, Blunier, Soltész, Michael Gielen y de escena como Carsen, Curran, Nicolas Brieger, Moshe Leiser & Patrick Courier, Bieito, Del Monaco y Pizzi, entre otros. De sus últimos compromisos destacan su debut en el Teatro de la Zarzuela con *La gran duquesa de Gerolstein*, *Die Soldaten* en Múnich, *Die Frau ohne Schatten* en Wiesbaden, *Lady Macbeth de Mzensk* en Montecarlo, *Die Walküre* en Oviedo y *Elektra* en Montreal (2015); *Die Hamletmaschine* en Zúrich, *Medea* en Niza, *Der König Kanduales* en Sevilla y *Der Zwerg* en Nápoles (2016). Este mismo año debutará en el Teatro Real con la ópera *Bommarzo* de Ginastera.

Maite Alberola**Soprano**

Casilda



Nacida en Valencia, realiza estudios de música (canto y viola) en el Conservatorio Profesional de Música de Valencia, ampliándolos posteriormente con Enedina Lloris y asistiendo a cursos con Jerzy Artysz, Antonio Carangelo, Ana María Sánchez y Miguel Zanetti. Ha sido premiada en diversos concursos y fue seleccionada para formar parte del Taller de Ópera del Palau de la Música de Valencia. Debutó en el año 2003 con *Bastian y Bastiana*, y desde entonces ha participado en producciones en el Teatro Real de Madrid, Gran Teatro del Liceo de Barcelona, Palau de les Arts de Valencia, ciclo «Ópera a Catalunya», Festival Mozart de La Coruña, Festival de Perelada, Festival de Granada, Bilbao, Valladolid, Oviedo, Menorca, Palma de Mallorca, Sevilla, Zagreb, Génova y Matsumoto (Japón). Su repertorio incluye títulos como *Il tutore burlato* y *Una cosa rara*, de Vicente Martín y Soler, *Iphigénie en Tauride*, *Orfeo ed Euridice*, *Die Zauberflöte*, *Le nozze di Figaro*, *Così fan tutte*, *Don Giovanni*, *Falstaff*, *La traviata*, *Otello*, *Das Rheingold*, *Carmen*, *Les contes d'Hoffmann*, *Faust*, *Roméo et Juliette*, *La bohème*, *Gianni Schicchi* y *Pagliacci*, entre otros, así como los roles protagonistas de zarzuelas como *La corte de Faraón*, *Katiuska*, *Maruxa* o *La del manojito de rosas*. Recientes y próximas actuaciones incluyen *Faust* en Oviedo, *Carmen* en Sabadell y el ciclo «Ópera a Catalunya», así como diversos recitales y conciertos. Maite Alberola actúa por primera vez en el Teatro de la Zarzuela.

Milagros Martín**Soprano**

Juana Antonia



En el Teatro de la Zarzuela ha protagonizado títulos como *El dúo de «La africana»*, *La del manojito de rosas*, *La Gran Vía*, *El barberillo de Lavapiés*, *Luisa Fernanda*, *La bruja*, *El juramento*, *Los sobrinos del Capitán Grant*, *Los gavilanes*, *La revoltosa*, *El barbero de Sevilla*, *El bateo*, *De Madrid a París*, *Doña Francisquita*, *El gato montés* o *La chulapona*. Participó en la recuperación de *El centro de la tierra* de Fernández Arbós y ha cantado óperas como *The Duenna* de Gerhard, *Jenůfa* de Janáček, *Nabucco*, *Rigoletto* de Verdi, *Il barbiere di Siviglia* de Rossini, *Carmen* de Bizet y *La vida breve* de Falla. En la Ópera de Roma y el Odeón de París cantó *La del manojito de rosas*, *La chulapona* en la Ópera-Comique de París, así como un recital con Victoria de los Ángeles, *Luisa Fernanda* en el Bellas Artes de México DF, *El gato montés* en la Ópera de Washington DC, *Doña Francisquita* en Suiza y en la apertura del Teatro Avenida de Buenos Aires, y *Pan y toros* en Santiago de Chile. Ha obtenido los premios Federico Romero de la SGAE y de la AIE, así como el del Lírico del Teatro Campoamor de Oviedo. Ha trabajado con los mejores directores del país. Desde 2007, colabora con la Asociación de Artes Musicales Romanza de Lima. Ha participado en el estreno de *El juez* de Kolonovits. Recientemente interpretó en el Teatro de la Zarzuela *La vida breve* (¡Ay, amor!) de Falla, *Curro Vargas* de Chapí, *La dogaresa* de López Monís y el estreno de *Juan José* de Sorozábal.

Sandra Ferrández**Mezzosoprano**

Blasa



Nacida en Crevillente, Valencia. Ha recibido varios premios, como el de Juventudes Musicales de España, el del Concurso Nacional Villa de Abarán (a la mejor intérprete de zarzuela), el del Concurso de Interpretación de Alcoy y el de Ópera Actual. También ha cantado en salas como el Palau de les Arts Reina Sofía, el Teatro Real, el Auditorio Nacional de Música, el Teatro Monumental y los Teatros del Canal de Madrid, el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, el Teatro de la Maestranza de Sevilla, el Teatro Campoamor de Oviedo, la Ópera de Lieja, el Teatro de Treviso, la Ópera de Lima, el Palau de la Música de Valencia, el Auditorio Manuel de Falla de Granada y el Kennedy Center de Washington DC. Su repertorio lírico incluye personajes como Giulietta (*Les contes d'Hoffmann*), Margared (*Le roi d'Ys*), Rosina (*La vera costanza*), Wellgunde (*Das Rheingold*, *Götterdämmerung*) y Gerhilde (*Die Walküre*). Asimismo ha cantado zarzuelas como *La verbena de la Paloma*, *La revoltosa*, *Luisa Fernanda*, *La leyenda del beso* y *La corte de Faraón*. Ha trabajado con directores como Bychkov, Maazel, Morandi, Dantone, López Cobos, Gómez Martínez, Bolton, Zanetti, García Calvo, García Asensio, Roa y Andrew Davis, y con directores de escena como Sagi, Tambascio, Slater, Del Monaco, Grüber, Pascual y Romero. Entre sus más recientes compromisos está *Carmen* de Bizet en Valencia, la *Misa Tango* de Bacalov en Osaka, así como recitales de ópera y zarzuela con la Orquesta do Norte y Ferreira Lobo. En el Teatro de la Zarzuela ha cantado en *La verbena de la Paloma* con Miguel Roa y ha participado en el estreno de *María Moliner*, de Parera Fons.

Ángel Ódena**Barítono**

Peribáñez



© Antoni Bogiñ

Nacido en Tarragona y licenciado en Geografía e Historia, estudió con M^a Dolores Aldea y Eduard Giménez. Debutó en el Teatro Petruzzelli de Bari con *La bohème* y desde entonces actúa regularmente en los principales teatros españoles (Gran Teatro del Liceo de Barcelona, Teatro Real de Madrid, Teatro de la Zarzuela, Oviedo, Las Palmas, Sevilla, Bilbao, La Coruña, Valencia...) e internacionales (Lisboa, Hamburgo, Berlín, Palermo, Nápoles, Bolonia, Florencia, Turín, Atenas, Venecia, París, Orange, Toulouse, Limoges, Lausanne, Arena de Verona, Ámsterdam, Miami, Metropolitan Opera New York...). Ha cantado más de cincuenta títulos del repertorio belcantista romántico, mozartiano, francés y alemán. Ha intervenido también en numerosas producciones de zarzuela y ópera española (*Luisa Fernanda*, *Pan y Toros*, *Katiuska*, *El gato montés*, *La Dolores*, *El caserío*...). Entre sus recientes y próximos compromisos destacan *Otello* y *Madama Butterfly* en el Teatro Real de Madrid, *Rigoletto* en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, *Tosca* en el Teatro Campoamor de Oviedo, *El gato montés* en Valencia, *Falstaff* en Palma de Mallorca y Mahón y *Lucia de Lammermoor* en Lausana. En el Teatro de la Zarzuela también ha participado en *Marina*, de Arrieta, y en el estreno de *Juan José*, de Sorozábal.

César San Martín**Barítono**

Peribáñez



Nace en Madrid. Con una voz de bello color y una limpia línea de canto, César San Martín es uno de los barítonos de referencia en el ámbito español, no solo por su calidad vocal, sino también por su gran capacidad de adaptación. Desde su debut en la ópera *Il barbiere di Siviglia* como Figaro en el Teatro Real de Madrid, ha interpretado numerosos papeles de ópera y zarzuela donde caben destacar, Belcore de *L'elisir d'amore*, el protagonista de *Don Giovanni*, el Conde de Almaviva de *Le nozze di Figaro*, el Dottore Malatesta de *Don Pasquale*, Joaquín de *La del manojó de rosas*, Vidal de *Luisa Fernanda*, Germán de *La del Soto del Parral* o Julián de *La verbena de la Paloma*. Ha trabajado bajo la batuta de maestros de prestigio internacional como Alberto Zedda, Renato Palumbo, Elihu Inbal, Miguel Roa o Jesús López Cobos. Sobre el escenario ha sido guiado por reconocidos directores de escena entre los que destacan Robert Carsen, Peter Sellars, Mario Martone, Graham Vick, Emilio Sagi o José Carlos Plaza. Ha sido galardonado en diversos concursos internacionales de canto, entre los que figura un Premio Extraordinario en el Concurso Internacional de Canto Francisco Viñas y el Primer Premio del Concurso Internacional de Canto Ciudad de Logroño. Actualmente desarrolla su carrera en el ámbito internacional en Europa y América.

Jorge de León**Tenor**

Don Fadrique



Nacido en Tenerife. Cursa música y canto con Isabel G. Soto, Giuseppe Valdengo y desde 2004 con Alfonso G. Leoz. Vence el IV Concurso Villa Abarán de Murcia, comenzando su carrera en: Auditorio Nacional, Palau de Les Arts, Auditorio de Gran Canaria, Santander, Huelva, Campoamor, La Zarzuela, etc. En 2004 obtiene el Primer Premio del Concurso Julián Gayarre y el Segundo Premio del Concurso Jaime Aragall y es inmediatamente contratado para cantar *La bruja*, *Doña Francisquita*, *Marina*, *Lucia di Lammermoore*, *Gianni Schicchi*, *Il tabarro*, *Macbeth*, *La vida breve*, *Andrea Chénier*, *West Side Story*... En 2010 una sustitución en el Teatro Real le lleva a cantar en los teatros más importantes de Italia y España: *Aida* y *Cavalleria rusticana* en la Scala, *Carmen* en Palermo, *Carmen* y *Aida* en Nápoles, *Tosca* en el Teatro Real, *Cavalleria*, *Tosca*, *Aida*, *Le Cid* e *Il trovatore* en el Palau de Les Arts, *Madama Butterfly* y *Tosca* en el Liceo. En 2012 cabe remarcar su interpretación de Calaf, bajo la dirección de Mehta. Recientes son sus éxitos en las óperas de Viena y Berlín con *Tosca*, *Butterfly* y *Aida*, lo que hace que sea invitado para cantar *Un ballo in maschera*, *Tosca* y *Aida* en Berlín; *Aida*, *Butterfly* y en una nueva producción de *Macbeth* en Viena. Ha debutado también en Chicago y próximamente en el Metropolitan de Nueva York. Ha obtenido el Oscar de la Lirica, mejor tenor 2016. Ha sido muy afortunado siendo dirigido en numerosas ocasiones por los reputados directores, Lorin Maazel y Zubin Mehta. En el Teatro de la Zarzuela ha cantado en *Pagliacci*, de Leoncavallo.

Andeka Gorrotxategi**Tenor**

Don Fadrique



Nace en Abadiño (Vizcaya). Comienza su formación vocal con Ana Begoña Hernández y la perfecciona en Bilbao, Madrid, Marsella, París, Roma y Estados Unidos. Ha sido galardonado en varios concursos nacionales e internacionales. En 2011 inicia su carrera internacional con *Madama Butterfly* en Novara y en Bérghamo. Considerado por la crítica como el tenor revelación español, comienza una fulgurante carrera que le lleva a actuar en los teatros más prestigiosos de España y de Europa. Ha interpretado *Tosca* en los festivales de Peynier y de Antibes, y participa en el Festival C'est pas Classique de Niza. Ha cantado en el Auditorio Euskalduna de Bilbao *Die erste Walpurgisnacht* de Mendelssohn y *Mefistofele* de Boito. También ha interpretado *Werther* en el Teatro Argentino de La Plata, *Belisario* en el Festival Donizetti de Bérghamo y *Madama Butterfly* en el Teatro Gayarre de Pamplona. En 2013 interpreta *I masnadieri* y *Madama Butterfly* en La Fenice de Venecia y el Teatro Bicentenario de León (México), *El gato montés* en el Teatro de la Maestranza de Sevilla y en el Campoamor de Oviedo, *Werther* en el Landestheater de Salzburgo y *Tosca* en las Termas de Caracalla y en el Teatro Verdi de Padua. En 2014 cantó *El gato montés* en el Teatro São Carlo de Lisboa, *Madama Butterfly* en la Ópera de Sidney, *Carmen* en la Ópera de Manaos, *Tosca* en el Teatro Bicentenario de León y *Norma* en la Ópera de Pekín. En el Teatro de la Zarzuela ha participado en el concierto inaugural de la temporada 2011-12 y en *El gato montés*, así como en 2014 en *Curro Vargas* y en 2015 en *La gran duquesa de Gerolstein*.

Rubén Amoretti**Bajo**

David / El rey



Nacido en Burgos. Estudió en Suiza con el tenor Nicolai Gedda, obteniendo el Premio de Virtuoso en el Conservatorio de Ginebra. Se perfeccionó con el tenor Carlos Montané en la Universidad de Indiana, Estados Unidos, donde debutó en la ópera *Pagliacci*. Ha sido premiado en numerosos concursos internacionales. Y ha cantado en renombrados escenarios internacionales como Zúrich, Stuttgart, Viena, Ginebra, Lausana, Berna, Toulouse, Palm Beach, Buenos Aires, Roma, Venecia, Palermo, Nápoles, Oporto, Lucerna, Bilbao, Jerez, Sevilla y Madrid, actuando en diversas producciones operísticas tales como *Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Il barbiere di Siviglia*, *L'elisir d'amore*, *Lucia di Lammermoor*, *Don Pasquale*, *Mefistofele*, *Tosca*, *La Gioconda*, *Carmen*, *Nabucco*, *Don Carlo*, *Rigoletto* y *Aida*, entre otras muchas. Recientes y futuros compromisos incluyen *I Capuleti e i Montecchi* en Venecia, *Norma* en Sevilla, *Faust* y *Simon Boccanegra* en Las Palmas, *Il barbiere di Siviglia* en Avanches, *Don Carlo* en Madrid, *Don Quijote* de Massenet en México DF, *Mefistofele* en Friburgo y *Carmen* en el San Carlo de Nápoles con Zubin Mehta. Participó en las producciones de *Black*, *el payaso*, *Marina*, *El gato montés* y *Carmen* en el Teatro de la Zarzuela. También ha actuado en el Metropolitan de Nueva York en *L'italiana in Algeri*. La pasada temporada participó en el Teatro de la Zarzuela en el estreno de *Juan José*, de Sorozábal.

Manuel Mas**Barítono**

Roque



Empieza su formación musical en la Sociedad Coral El Micalet y posteriormente realiza los estudios superiores de canto en el Conservatorio Superior Joaquín Rodrigo de Valencia. Ha interpretado diferentes papeles, entre los que se encuentran: Giorgio Germont de *La traviata*, Renato de *Un ballo in maschera*, Sharpless de *Madama Butterfly*, Lord Ashton de *Lucia di Lammermoor*, Marcello y Schaunard de *La bohème*, Figaro de *Le nozze di Figaro*, Belcore de *L'elisir d'amore*, Joaquín de la zarzuela *La del manojito de rosas*, Pedro Stakoff de *Katiuska*, Juan Pedro de *La rosa del azafrán*, Felipe de *La Revoltosa*, Roque de *Marina*, Don Quijote de *El retablo del Maese Pedro*, el *Requiem* de Fauré, el *Carmina Burana* de Orff, la *Misa de la coronación* de Mozart, la *Fantasia coral* de Beethoven, la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven y el *Te Deum* de Bruckner, entre otros. Ha cantado en el Palau de les Arts Reina Sofia, el Palau de la Música de Valencia, el Teatro Nuovo Gian Carlo Menotti de Spoleto, el Teatro Morlacchi de Perugia, el Teatro Comunale de Todi, el Teatro Principal de Palma de Mallorca, el Teatro de la Farándula de Sabadell, el Teatro Jovellanos de Gijón, el Auditorio de la Fundación Juan March de Madrid, el Teatro Principal de Castellón, el Palacio de Congresos de Huesca, con la Orquesta de Valencia, la Orquesta Reino de Aragón, la Orquesta Lírica de Castellón, los Amigos de la Ópera de Castellón, los Amics de l'Òpera de Sabadell, así como con Forma Antiqua, con la Banda Municipal de Valencia y la Banda Municipal de Palma de Mallorca.

Javier Tomé**Tenor**

Olmedo



Nacido en Bilbao, es Licenciado en Ingeniería Agronómica. Ganador en 2010 de la XL Edición del Concurso Internacional Toti Dal Monte de Treviso, es invitado habitual de teatros como el Teatro Comunale de Bologna, Teatro Donizetti de Bérgamo, Teatro Massimo de Palermo, Teatro La Fenice de Venecia, Auditorio de Barcelona, Auditorio de Tenerife, Auditorio Baluarte de Pamplona, Teatro Arriaga de Bilbao, Palacio Euskalduna de Bilbao, Aichi Prefectural Arts Theatre de Nagoya y Bunka Kaikan de Tokio. Ha trabajado con directores como Matteo Beltrami, Christian Zacharias, Omer Meir Wellber, Alberto Zedda, Ottavio Dantone, Paolo Arrivabeni, Michele Mariotti y Miguel Angel Gómez Martínez, entre otros; y directores de escena como Beppe De Tomasi, Stefano Mazzonis, Damiano Michieletto, Alfonso Antonozzi, Bepi Morassi, Emilio Sagi y Pier Luigi Pizzi. Después de obtener un gran éxito con *La traviata* (Alfredo) en el Teatro Comunale de Bolonia; se le ha podido ver en *L'elisir d'amore* (Nemorino) en el Teatro Massimo de Palermo y Teatro La Fenice de Venecia, *El dúo de «La africana»* (Giuseppini) en el Teatro Arriaga de Bilbao y el Teatro Campoamor de Oviedo, *La bohème* (Rodolfo) en el Palacio Euskalduna de Bilbao y *Carmen* (Don José) en el New National Theatre de Tokio. Sus futuros compromisos incluyen *La traviata* en la Ópera Royal de Wallonie de Lieja y en el Bunka Kaikan de Tokio y *Salome* en el Teatro Mayor de Bogotá.

Ricardo Muñiz**Tenor**

Miguel Ángel



Nace en Madrid, donde cursa estudios en el Real Conservatorio y en la Escuela Superior de Canto. Amplía sus estudios con Alfredo Kraus. Debutó en el Teatro de la Zarzuela con *La Dolorosa*. Desde entonces ha actuado en este escenario en *La favorita*, *Lucia di Lammermoor*, *La traviata*, *Otello*, *Il tabarro*, *Les contes d'Hoffmann*, *Eugenio Oneguín*, *Wozzeck*, *El gato montés*, *Don Gil de Alcalá*, *Luisa Fernanda*, *La chulapona*, *Doña Francisquita*, *La del Soto del Parral*, *Gigantes y cabezudos*, *La alegría de la huerta* y en el estreno de *Fuenteovejuna*. También actúa en ciudades como Bogotá, Caracas, Edimburgo, México DF y París. Ha cantado en los principales teatros españoles títulos como *Jugar con fuego*, *Luisa Fernanda*, *La tabernera del puerto*, *La bruja*, *El caserío*, *Los gavilanes*, *La pícara molinera*, *El gaitero de Jijón*, *Black*, *el payaso* y *La verbena de la Paloma*. Y ha grabado *La zapaterita*, *El gato montés*, *La revoltosa* y *Doña Francisquita*. También ha cantado *Carmen*, *La leyenda del beso*, *La Dolorosa* y *La del Soto del Parral* en Bogotá y Cartagena de Indias, así como *La leyenda del beso* en Lima. Tiene el Premio Federico Romero al mejor intérprete de zarzuela. En el Teatro de la Zarzuela ha participado recientemente en *La del manojito de rosas*, de Sorozábal, y *Los diamantes de la corona* y *Los dos ciegos* (esta última del Proyecto Pedagógico), de Asenjo Barbieri. También ha participado en el estreno de *Juan José*, de Sorozábal.

© María Teresa Ormazabal

Carlos Lorenzo**Actor**

Lazarillo de Olmedo



Se formó en el Instituto del Teatro y las Artes Escénicas del Principado de Asturias, donde comenzó a trabajar con la compañía Teatro del Norte, liderada por Etelevino Vázquez, entre los años 1994 y 2000. En el año 2003 pasa a formar parte del elenco de la compañía valenciana L'om Imprebis, dirigida por Santiago Sánchez, en las obras *Galileo*, *Quijote*, *Don Juan Tenorio* y *Calígula*. En el año 2013 forma parte del reparto de *Transición*, coproducción de las compañías L'om Imprebis, Meridional, El Temple y el Centro Dramático Nacional (CND), con codirección de Santiago Sánchez y Carlos Martín. También en el Centro Dramático Nacional, participa en el *Salvator Rosa* de Francisco Nieva, con dirección de Guillermo Heras (2015), y en *The Hot Line*, dentro del ciclo de lecturas dramatizadas dedicadas a autores rusos contemporáneos. Paralelamente ha participado en numerosos espectáculos de la escena alternativa madrileña, destacando *Cliff/Acantilado*, de Alberto Conejero, con dirección de Alberto Velasco; *Un cuento de Invierno*, de William Shakespeare, con dirección de Carlos Martínez Abarca; *El banquete* (a partir de *El banquete* de Platón), con dirección de Sonia Sebastián. Entre abril y mayo de 2016 participa en *Numancia*, de Miguel de Cervantes, con dirección de Juan Carlos Pérez de la Fuente, en el Teatro Español. También ha colaborado en numerosas series de televisión como *Centro médico*, *Aguila Roja*, *La que se avecina*, *Los Serrano* y *Arrayán*, entre otras. Carlos Lozano colabora por primera vez con el Teatro de la Zarzuela.

Leo Castaldi**Ayudante de dirección**

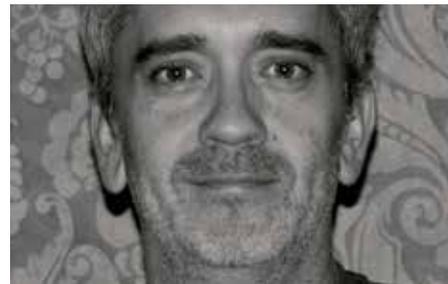
© Alessandro Arcangeli

David Rodríguez**Ayudante de escenografía****Rosa Engel****Ayudante de vestuario****David Hortelano****Ayudante de iluminación**

© Juan Gómez Cornejo

Román Fernández-Cañadas**Tenor**

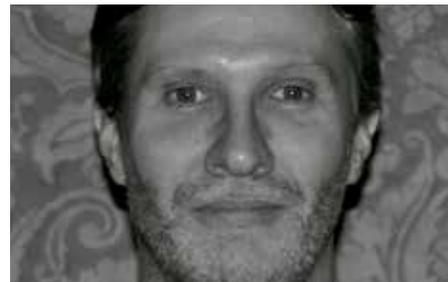
El licenciado



© Rosa Engel

Francisco José Pardo**Tenor**

Labrador



© Rosa Engel

Rodrigo García**Tenor**

Chaparro

**Daniel Huerta****Tenor**

Labrador



© Rosa Engel

Laura Cuxart**Bailarina**

© Juan Carlos

Dácil González
Bailarina



Mar López
Bailarina



Carlos Rodas
Bailarín



© Raúl Gabarrón

José Luis Sendarrubias
Bailarín



Inés Narváez
Bailarina



© Noelia Vélo

Juan Cabrera
Bailarín



Gonzalo Simón
Bailarín



© Torrejón & Pascual

Denislav Valentinov
Bailarín



© Lucía Marote

Adrián Díaz
Bailarín



© Gemma Kosmarino

Javier Ferrer
Bailarín





5

Sección

FOTOGRAFÍAS DE ESCENA

La villana

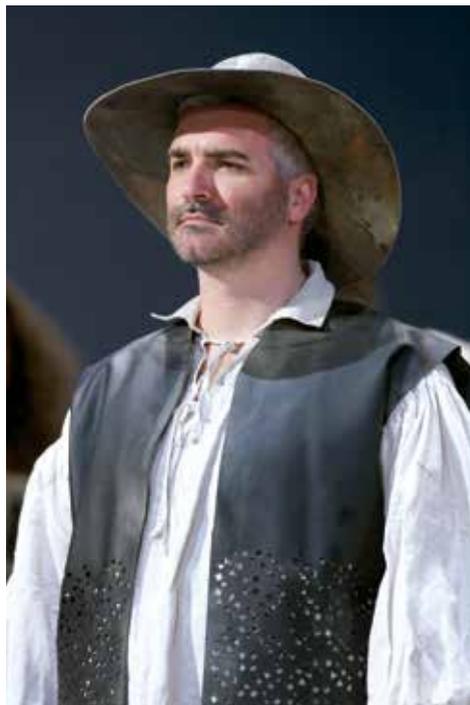
© JAVIER DEL REAL



16 / 17









6

Sección

EL TEATRO



Figurines de María Araujo
para *La villana*.

Teatro de la Zarzuela Personal	136
Coro Titular del Teatro de la Zarzuela	138
Orquesta de la Comunidad de Madrid	139
El Bar del Ambigú	140
Información	141
Próximas actuaciones	142



16 / 17

T

eatro de la Zarzuela

DIRECTOR
DANIEL BIANCO

DIRECTOR MUSICAL
ÓLIVER DÍAZ

GERENTE
JOSÉ ANTONIO GIL CELEDONIO

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
ANTONIO LÓPEZ

DIRECTOR DEL CORO
ANTONIO FAURÓ

ASISTENTE A LA DIRECCIÓN
RAÚL ASENJO

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN
NOELIA ORTEGA

COORDINADOR DE COMUNICACIÓN Y DIFUSIÓN
JUAN MARCHÁN

JEFE DE PRENSA
ÁNGEL BARREDA

JEFE DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES
LUIS TOMÁS VARGAS

COORDINADORA DE ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS
ALMUDENA PEDRERO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JUAN LÁZARO MARTÍN

JEFE DE ABONOS Y TAQUILLA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

AUDIOVISUALES
MANUEL GARCÍA LUZ
ÁLVARO SOUSA
JUAN VIDAU

AYUDANTES TÉCNICOS
MÓNICA ÁLVAREZ
JOSÉ MANUEL BORRERO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
LUIS FERNÁNDEZ FRANCO
RAÚL RUBIO
ISABEL VILLAGORDO

CAJA
ANTONIO CONTRERAS
ISRAEL DEL VAL

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARY CRUZ ÁLVAREZ
MARÍA DOLORES GÓMEZ

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

ELECTRICIDAD
PEDRO ALCALDE
GUILLERMO ALONSO
JAVIER GARCÍA ARJONA
RAÚL CERVANTES
ALBERTO DELGADO
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA
CARLOS GUERRERO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
RAFAEL FERNÁNDEZ PACHECO

GERENCIA
M^a TRINIDAD DÍAZ
NURIA FERNÁNDEZ
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
ALBERTO LUACES
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
FRANCISCO YESARES

MANTENIMIENTO
MANUEL A. FLORES

MAQUINARIA
ULISES ÁLVAREZ
LUIS CABALLERO
RAQUEL CALLABA
JOSÉ CALVO
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
SERGIO GUTIÉRREZ
ÁNGEL HERRERA
JOAQUÍN LÓPEZ
CARLOS PÉREZ
EDUARDO SANTIAGO
ANTONIO VÁZQUEZ
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ VELIZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO WALDE

MARKETING Y DESARROLLO
ÁIDA PÉREZ

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
EMILIA GARCÍA
MARÍA ÁNGELES RIEGO
ANTONIO SÁNCHEZ

PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

PRODUCCIÓN
MANUEL BALAGUER
EVA CHILOECHES
MARÍA REINA MANSO
ISABEL RODADO
ISABEL SÁNCHEZ

REGIDURÍA
MAHOR GALILEA
JUAN MANUEL GARCÍA

SALA Y OTROS SERVICIOS
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ISABEL CABRERIZO
ELEUTERIO CEBRIÁN
ELENA FÉLIX,
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MÓNICA GARCÍA
ESPERANZA GONZÁLEZ
DANIEL HUERTA
MARÍA GEMMA IGLESIAS
JULIA JUAN
EDUARDO LALAMA
CARLOS MARTÍN
JUAN CARLOS MARTÍN
JAVIER PÁRRAGA
PILAR SANDÍN
M^a CARMEN SARDIÑAS

MÓNICA SASTRE
FRANCISCO J. SÁNCHEZ

SASTREERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
MARÍA DEL CARMEN GARCÍA
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MONTSERRAT NAVARRO

SECRETARIA DE DIRECCIÓN
MARÍA JOSÉ HORTONEDA

TAQUILLAS
ALEJANDRO AINOZA

UTILERÍA
DAVID BRAVO
ANDRÉS DE LUCIO
VICENTE FERNÁNDEZ
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
PILAR LÓPEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
ÁNGEL MAURI
ÁNGELA MONTERO
CARLOS PALOMERO
JUAN CARLOS PÉREZ

COORDINADORA MUSICAL
CELSA TAMAYO

PIANISTAS
ROBERTO BALISTRERI
RAMÓN GRAU
JUAN IGNACIO MARTÍNEZ
(CORO)

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

DEPARTAMENTO MUSICAL
VICTORIA VEGA

SECRETARÍA TÉCNICA DEL CORO
GUADALUPE GÓMEZ

ENFERMERÍA
NIEVES MÁRQUEZ

MANTENIMIENTO
DAMIÁN GÓMEZ

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

SOPRANOS

MARÍA DE LOS ÁNGELES BARRAGÁN
PALOMA CURROS
ALICIA FERNÁNDEZ
ESTHER GARRALÓN
SOLEDAD GAVILÁN
CARMEN GAVIRIA
ROSA MARÍA GUTIÉRREZ
DIANA ROSA LÓPEZ
AINHOA MARTÍN
MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ
CAROLINA MASETTI
MILAGROS POBLADOR
AGUSTINA ROBLES
CARMEN PAULA ROMERO
SARA ROSIQUE

MEZZOSOPRANOS

JULIA ARELLANO
ANA MARÍA CID
DIANA FINCK
PRESENTACIÓN GARCÍA
ISABEL GONZÁLEZ
THAIS MARTÍN DE LA GUERRA
ALICIA MARTÍNEZ
GRACIELA MONCLOA
BEGOÑA NAVARRO
EMILIA ANA PÉREZ-SANTAMARINA
ANA MARÍA RAMOS
PALOMA SUÁREZ
ARANZAZU URRUZOLA

TENORES

JAVIER ALONSO
IÑAKI BENGOA
GUSTAVO BERUETE
JOAQUÍN CÓRDOBA
IGNACIO DEL CASTILLO
CARLOS DURÁN
MIGUEL ÁNGEL ELEJALDE
FRANCISCO JAVIER FERRER
RAÚL LÓPEZ HOUARI
DANIEL HUERTA
LORENZO JIMÉNEZ
FRANCISCO JOSÉ PARDO
FRANCISCO JOSÉ RIVERO
JOSÉ RICARDO SÁNCHEZ

BARÍTONOS

PEDRO AZPIRI
JUAN IGNACIO ARTILES
ENRIQUE BUSTOS
ROMÁN FERNÁNDEZ-CAÑADAS
RODRIGO GARCÍA
FERNANDO MARTÍNEZ
MARIO VILLORIA

BAJOS

CARLOS BRU
MATTHEW LOREN CRAWFORD
ANTONIO GONZÁLEZ
ALBERTO RÍOS
JAVIER ROLDÁN

Orquesta de la Comunidad de Madrid

VIOLINES PRIMEROS

VÍCTOR ARRIOLA (C)
ANNE MARIE NORTH (C)
CHUNG JEN LIAO (AC)
EMA ALEXEEVA (AC)
PETER SHUTTER
PANDELI GJEZI
ALEJANDRO KREIMAN
ANDRAS DEMETER
ERNESTO WILDBAUM
CONSTANTIN GILICEL
REYNALDO MACEO
MARGARITA BUESA
GLADYS SILOT

VIOLINES SEGUNDOS

PAULO VIEIRA (S)
MARIOLA SHUTTER (S)
OSMAY TORRES (AS)
FERNANDO RIUS
IRUNE URRUTXURTU
IGOR MIKHAILOV
MAGALY BARÓ
ROBIN BANERJEE
AMAYA BARRACHINA
ALEXANDRA KRIVOBORODOV

VIOLAS

IVÁN MARTÍN (S)
EVA MARÍA MARTÍN (S)
DAGMARA SZYDŁO (AS)
RAQUEL TAVIRA
VESSELA TZVETANOVA
BLANCA ESTEBAN
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ
ALBERTO CLÉ

VIOLONCHELOS

JOHN STOKES (S)
RAFAEL DOMÍNGUEZ (S)
NURIA MAJUELO (AS)
PABLO BORREGO
DAGMAR REMTOVA
EDITH SALDAÑA
BENJAMÍN CALDERÓN

CONTRABAJOS

FRANCISCO BALLESTER (S)
LUIS OTERO (S)
MANUEL VALDÉS
EDUARDO ANOZ

ARPA

LAURA HERNÁNDEZ (S)

FLAUTAS

CINTA VAREA (S)
M^a TERESA RAGA (S)
M^a JOSÉ MUÑOZ (P) (S)

OBOES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)
VICENTE FERNÁNDEZ (S)
ANA MARÍA RUIZ

CLARINETES

JUSTO SANZ (S)
NEREA MEYER (S)
PABLO FERNÁNDEZ
SALVADOR SALVADOR

FAGOTES

FRANCISCO MAS (S)
JOSÉ LUIS MATEO (S)
EDUARDO ALAMINOS

TROMPAS

JOAQUÍN TALENS (S)
PEDRO JORGE (S)
ÁNGEL G. LECHAGO
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ

TROMPETAS

CÉSAR ASENSI (S)
EDUARDO DÍAZ (S)
FAUSTÍ CANDEL
ÓSCAR GRANDE

TROMBONES

JOSÉ ENRIQUE COTOLÍ (S)
JOSÉ ÁLVARO MARTÍNEZ (S)
FRANCISCO SEVILLA (AS)
PEDRO ORTUÑO
MIGUEL JOSÉ MARTÍNEZ (TB) (S)

PERCUSIÓN

CONCEPCIÓN SAN GREGORIO (S)
ÓSCAR BENET (AS)
ALFREDO ANAYA (AS)
ELOY LURUEÑA
JAIME FERNÁNDEZ

AUXILIARES DE ORQUESTA

ADRIÁN MELOGNO
JAIME LÓPEZ
ROBERTO RIZALDOS

INSPECTOR

EDUARDO TRIGUERO

ARCHIVO

ALAITZ MONASTERIO
NATALIA NAGLIC (AUXILIAR)

ADMINISTRACIÓN

CRISTINA SANTAMARÍA

PRODUCCIÓN

ELENA JEREZ

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN

CARMEN LOPE

GERENTE

ROBERTO UGARTE

DIRECTOR HONORARIO

JOSÉ RAMÓN ENCINAR

DIRECTOR TITULAR

VÍCTOR PABLO PÉREZ

(C) CONCERTINO
(AC) AYUDA DE CONCERTINO
(S) SOLISTA
(AS) AYUDA DE SOLISTA
(TB) TROMBÓN BAJO
(P) PICCOLO

El Bar del Ambigú



NUEVA TEMPORADA, NUEVO AMBIGÚ

El ambigú del Teatro de la Zarzuela también está de estreno. Gestionado ahora por el Grupo Sagardi, referente de reconocido prestigio en el mundo de la restauración, este espacio apacible y único amplía su horario, convirtiéndose así en el lugar más idóneo para abrir boca hasta el comienzo de la función. Desde una hora antes del inicio, y en los entreactos, podrás degustar el mejor café o una original y variada selección de aperitivos a la espera de que el telón descubra, una noche más, la magia que para cada uno de nosotros guarda detrás.

¡Dónde mejor que en el Nuevo Ambigú!

Información

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

Taquillas

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

Auditorio Nacional de Música. Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid

Tel: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

Teatro de la Comedia (CNTC). Príncipe, 14 - 28012 Madrid

Tel. (34) 91.532.79.27 - 91.528.28.19

Teatro María Guerrero (CDN). Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid

Tel: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

Teatro Valle Inclán (CDN). Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid

Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

Venta Telefónica, Internet

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: **902 224 949**

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: entradasinaem.es

Tienda del Teatro

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

El programa de la obra se podrá encontrar en la página web del Teatro, en su producción correspondiente, una vez finalizadas sus representaciones: teatrodelazarzuela.mcu.es

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Departamento de comunicación y publicaciones del Teatro de la Zarzuela.

P

róximas actuaciones
enero-marzo 2017

LUNES, 30 DE ENERO
XXIII CICLO DE LIED
RECITAL V. CARLOS MENA, SUSANA GARCÍA DE SALAZAR

MARTES, 31 DE ENERO
NOTAS DEL AMBIGÚ
CANCION CATALANA. CAROL GARCÍA,
RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE, NATALIA MENÉNDEZ

MARTES, 7 DE FEBRERO
MARTIRIO EN CONCIERTO

MARTES, 14 DE FEBRERO
XXIII CICLO DE LIED
RECITAL VI. CHRISTIAN GERHAHER, GEROLD HUBER

MIÉRCOLES, 15 DE FEBRERO
NOTAS DEL AMBIGÚ
UN FANDANGO Y MILLARES DE COSAS
FORMA ANTIQVA

LUNES, 27 DE FEBRERO
XXIII CICLO DE LIED
RECITAL VII. MATTHIAS GOERNE, ALEXANDER SCHMALCZ

DÍAS 1, 2, 3, 4 Y 5 DE MARZO
LA REVOLTOSA
PROYECTO ZARZA

MIÉRCOLES, 8 DE MARZO
NOTAS DEL AMBIGÚ
UNA NOCHE DE COPLA
ÁNGEL RUIZ, MIGUEL HUERTAS

DÍAS 8, 9, 10 Y 11 DE MARZO
ZARZUELA EN DANZA
AUDITORIO DE LA UNIVERSIDAD CARLOS III

LUNES, 20 DE MARZO
JULIO VÉLEZ SÁINZ
CICLO DE CONFERENCIAS «CHATEAU MARGAUX / LA VIEJECITA»

DEL 25 DE MARZO AL 8 DE ABRIL
CHÂTEAU MARGAUX / LA VIEJECITA
MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO



Teatro de la Zarzuela

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España

Tel. Centralita: 34 915 245 400

Departamento de abonos y taquillas:

Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

Edición del programa

Departamento de comunicación y publicaciones

Coordinación editorial: Víctor Pagán

Traducciones: Noni Gilbert

Fotografías: © Javier del Real

Diseño gráfico: Javier Díaz Garrido

Maquetación: María Suero

Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado

D.L.: M-566-2017

NIPO: 035-17-017-0

teatrodelazarzuela.mcu.es



ÚNICO EN EL MUNDO

El Teatro de la Zarzuela es miembro de:





teatrodelazarzuela.mcu.es



MINISTERIO DE CULTURA



INSTITUTO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS Y DE MÚSICA

Síguenos en

